

ANNUAL REPORT
RAPPORT ANNUEL
INFORME ANUAL
2000

IICA AND CANADA

CONNECTING AGRICULTURE AND
RURAL COMMUNITIES IN THE AMERICAS

IICA
3258-1
001
FN-9523



Digitized by Google

Marzo-06/01
CENTRO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION
Bianivica.
"RODRIGO PEÑA"
ICA - COLOMBIA

ACKNOWLEDGMENT

REMERCIEMENTS

AGRADECIMIENTOS

ANNUAL REPORT
RAPPORT ANNUEL
INFORME ANUAL
2000

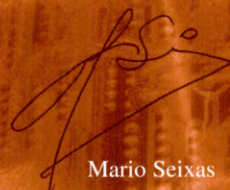
IICA-Canada is pleased to present its Annual Report for 2000. All the following described initiatives and new endeavors would not be successful without the indispensable support that IICA-Canada received from IICA Headquarters, the Department of Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC), Canadian Universities and Agricultural Colleges, public and private associations and organizations, NGOs and innumerable interested parties. Special reference and acknowledgment is made to IICA Director General Directorate and the Government of Canada. Without their consistent support, we could not enhance and improve the continued partnership with Canada at such a high level of communication and commitment.

L'IICA-Canada a le plaisir de présenter son rapport annuel pour l'année 2000. Toutes les activités et nouvelles initiatives décrites dans ce document n'auraient pas de eu de succès sans l'appui indispensable que l'IICA-Canada a reçu du bureau central de l'IICA, du Ministère de l'Agriculture et agroalimentaire Canada, des universités canadiennes et des collèges en agriculture, des associations et organisations publiques et privées, des ONG, ainsi que des innombrables parties intéressées. Nous adressons tout spécialement nos remerciements à la Direction générale de l'IICA et au gouvernement du Canada. Sans leur appui constant, nous ne pourrions favoriser et améliorer le partenariat continu avec le Canada à un tel degré de communication et d'engagement.

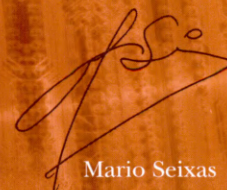
El IICA-Canadá tiene el agrado de presentar su Informe Anual para el año 2000. Todas las actividades y nuevas iniciativas descritas en este documento no hubieran sido exitosas sin el apoyo indispensable que el IICA-Canadá recibió de la Sede Central del IICA, del Ministerio de Agricultura y Agroalimentación Canadá, de las universidades canadienses y colegios de agricultura, de las asociaciones y organizaciones públicas y privadas, de las ONG, así también como de los innumerables partidos interesados. Dirigimos especialmente nuestros agradecimientos a la Dirección General del IICA y al gobierno del Canadá. Sin su apoyo constante, no podríamos fomentar y mejorar la alianza continua con el Canadá con tal grado de comunicación y empeño.



Mario Seixas
Representative, IICA in Canada



Mario Seixas
Représentant de l'IICA au Canada



Mario Seixas
Representante del IICA-Canadá

This One



GT8A-XBT-7K6T

EXECUTIVE SUMMARY

IICA-Canada's Action Plan for 2000 reflected, in many ways, the results of the continuous consultation process started in 1995 within Canada and IICA. This consultation process forms the bases of the solid strategic planning process underway by IICA-Canada. It demonstrates that IICA is committed to following through on its promise of gathering new partners and adding political, cultural and economic values to Canada, particularly in strategic areas such as food safety in international agricultural trade, promoting networks and strategic alliances and supporting Canada's efforts on agricultural information and communication technology initiatives in Latin America and the Caribbean (LAC) countries.

A number of IICA-Canada activities, designed to provide Canada with value-added support, have proven to be successful and effective. IICA has a valuable service to offer and this has been evident in discussions with all stakeholders. The active role played by IICA-Canada reflects the new partnership approach envisioned by Canada and IICA and the desire by many Canadian groups to become more integrally linked to the Americas.

Concrete results from the implemented action plan for 2000 are the following:

- ▶ **Five new active partnerships** developed between IICA-Canada and Canadian organizations, as follows:
 - ◆ IICA-Canada and AAFC on networking for information dissemination and expert advice on current and future trade agreements. Support to promote "The Great Globalization Game of Agri-Food Markets (GGG)", an initiative of AAFC and the *Union of Producteurs Agricoles* (UPA).
 - ◆ IICA-Canada and the University of Guelph, Ontario Agricultural College, to support the "Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP)".
 - ◆ IICA-Canada and AAFC to enlarge the benefits and the beneficiaries of the IICA-Canada Internships and Farmers Exchange Programs.

RÉSUMÉ EXÉCUTIF

Le Plan d'action de l'IICA-Canada pour l'année 2000 est le reflet, à bien des égards, des résultats découlant du processus continu de consultation commencé en 1995 entre l'IICA et le Canada. Cette consultation est à la base d'un solide processus de planification stratégique en cours à l'IICA-Canada. Cela démontre l'engagement de l'IICA à mener à bien ses promesses de rechercher de nouveaux partenaires, de donner au Canada une valeur ajoutée aux niveaux politique, culturelle et économique, particulièrement dans des domaines stratégiques tels que la protection sanitaire dans le commerce agricole international, la promotion de réseaux d'alliances stratégiques, et l'appui aux efforts du Canada dans les initiatives des nouvelles technologies de l'information et des communications en agriculture dans les pays de l'Amérique latine et des Caraïbes (ALC).

Les activités de l'IICA-Canada, élaborées afin de donner au Canada un appui avec valeur ajoutée, ont démontré leur efficacité et leur succès. L'IICA a de nombreux services de valeur à offrir, ce qui a été mis en évidence lors de discussions avec ses détenteurs d'enjeux. Le rôle actif joué par l'IICA-Canada reflète la nouvelle approche de partenariat envisagée par l'IICA et le Canada, et le désir partagé par plusieurs groupes de Canadiens afin d'être de plus en plus reliés intégralement aux Amériques.

Les résultats concrets du plan d'action implanté pour l'année 2000 sont les suivants:

- ▶ **Cinq nouveaux partenariats actifs** développés entre l'IICA-Canada et les organisations canadiennes suivantes:
 - ◆ avec Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAAC), pour la dissémination et le réseautage d'information et de conseils experts sur les accords commerciaux actuels et futurs. Appui pour promouvoir le "**Grand jeu de la mondialisation et des marchés de l'agroalimentaire (GJM)**", une initiative de AAAC et de l'Union des producteurs agricoles (UPA).
 - ◆ avec la Faculté d'agriculture de l'Ontario de l'Université de Guelph, pour appuyer le "Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP)".

RESUMEN EJECUTIVO

El Plan de Acción del IICA-Canadá para el año 2000 refleja, en muchos aspectos, los resultados originando de un proceso continuo de consultación iniciado en 1995 entre el IICA y el Canadá. Esta consultación está a la base de un sólido proceso de planificación estratégica usual en el IICA-Canadá. Eso demuestra el empeño que tiene el IICA en cumplir con su compromiso de buscar nuevas alianzas, en dar al Canadá un valor agregado, a nivel político, cultural y económico, particularmente en áreas estratégicas tales como la sanidad agropecuaria en el comercio agrícola internacional, la promoción de redes de alianzas estratégicas, y el apoyo a los esfuerzos del Canadá en las iniciativas de nuevas tecnologías de la información y de las comunicaciones en agricultura en los países de América latina y del Caribe (ALC).

Una serie de actividades del IICA-Canadá, elaboradas para dar un apoyo con valor agregado al Canadá, demostraron su eficiencia y suceso. El IICA ofrece servicios de valor, lo que fue evidenciado en discusiones con todos los partidos interesados. Este papel activo del IICA-Canadá refleja el nuevo enfoque de alianzas que encaran el Canadá cómo el IICA, y el deseo de muchos grupos canadienses de estar más integralmente relacionados con las Américas.

Los resultados concretos del Plan de Acción implementado para el año 2000 son los siguientes:

- ▶ **Cinco nuevas alianzas activas** desarrolladas entre el IICA-Canadá y las organizaciones canadienses siguientes:
 - ◆ con Agricultura y Agroalimentación Canadá (AAAC), para la diseminación y una red de información y de consejos de pericia sobre los acuerdos comerciales vigentes y futuros. Apoyo para fomentar "**El Gran Juego de la Globalización y los Mercados de la Agroalimentación (GJG)**", una iniciativa de AAAC y de la Unión de los Productores Agropecuarios (UPA).
 - ◆ con la Facultad de Agricultura de Ontario de la Universidad de Guelph, para apoyar el "*Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP)*".

- ◆ IICA-Canada and the Ontario Institute of Agrologists (OIA) to support the OIA 2000 Conference "Taking Agriculture into the Next Millennium-The Americas".
- ◆ IICA-Canada and the organizers of Rural Expo 2001 to promote an inter-American Seminar in that event.
- **48 (forty-eight) Canadians and LAC** professionals received financial and logistic support from IICA-Canada's fellowship programs to develop their internships in the Americas. **35 (thirty-five) grants were allocated to Canadian** professionals, experts, professors, post-graduate students, farmers and young entrepreneurs. At the same time, IICA-Canada offered **13 (thirteen) grants to LAC** professionals to develop their internships, or missions, in Canada.
- **32 (thirty-two) Canadians and LAC** professionals returned from IICA-Canada 1999 fellowship programs. As a result of their internships, **11 (eleven) new opportunities for development** are being discussed and/or negotiated between Canadian and potential LAC partner organizations and associations. Two are in a more advanced stage and are being presented to national and international financial institutions.
- **Three exploratory and/or scientific missions from Canada** sent to the Americas. A fourth mission was postponed to the first quarter of 2001.
- **Expanded IICA-Canada's actions** throughout Canada with the inclusion of Canadian Provinces as a more active partner of IICA-Canada programs. In its first phase of expanding new relationships with the Provinces, IICA-Canada organized and co-sponsored a joint mission with AAFC to the Provinces of Alberta, Saskatchewan and Manitoba, on December 3-9, 2000. The objectives were to introduce IICA's programs and actions to the Provinces with particular focus on IICA activities in Canada.
- ◆ avec AAAC, pour accroître les bénéficiaires et les bénéficiaires des Programmes de bourses et d'échanges de fermiers de l'IICA-Canada.
- ◆ avec l'Institut des Agrologistes de l'Ontario (IAO), pour appuyer la Conférence 2000 de l'IAO "**Préparer l'agriculture pour le prochain millénaire — Les Amériques**".
- ◆ avec les organisateurs de l'Expo Rural 2001, pour promouvoir un séminaire interaméricain lors de cet événement.
- **48 (quarante-huit) professionnels du Canada et d'ALC** ont reçu un appui financier et logistique, dans le cadre des programmes de bourses de l'IICA-Canada, pour réaliser des stages dans les Amériques. **35 (trente-cinq) bourses furent allouées à des professionnels canadiens**, experts, professeurs, étudiants de cycle supérieur, agriculteurs et jeunes entrepreneurs. Au même moment, l'IICA-Canada offrait **13 (treize) bourses à des professionnels de l'ALC** pour réaliser leurs stages au Canada.
- **32 (trente-deux) professionnels du Canada et de l'ALC** sont revenus de leurs voyages de stage dans le cadre du programme de bourses 1999 de l'IICA. Comme résultats de leurs stages, **11 (onze) nouvelles perspectives de développement** sont discutées et négociées entre des organisations et associations partenaires potentielles du Canada et de l'ALC. Deux d'entre elles en sont à un stade plus avancé et sont présentées à des institutions financières nationales et internationales.
- **Trois missions exploratoires et/ou scientifiques du Canada** dans les Amériques. Une quatrième mission a été reportée au premier trimestre de l'année 2001.
- **Activités accrues de l'IICA-Canada** à travers le Canada, en incluant les provinces canadiennes comme partenaires plus actifs dans ses programmes. Dans sa première phase d'accroissement de nouvelles relations avec les provinces, l'IICA-Canada a co-organisé et sponsorisé une mission conjointe avec AAAC dans les provinces de l'Alberta, Saskatchewan et Manitoba, du 3 au 9 décembre 2000. Les objectifs étaient de présenter aux provinces les activités et les programmes de l'IICA, en mettant l'emphase sur les activités de l'Institut au Canada.
- ◆ con AAAC, para acrecentar los beneficios y beneficiarios de los Programas de becas y intercambios de agricultores del IICA-Canadá.
- ◆ con el Instituto de los Agrónomos de Ontario (IAO), para apoyar la Conferencia 2000 del IAO: "**Preparando la agricultura para el próximo milenio - las Américas**".
- ◆ con las organizaciones de la Expo Rural 2001, para promover un seminario interamericano durante este evento.
- **48 (cuarenta y ocho) profesionales del Canadá y de ALC** recibieron un apoyo financiero y logístico, en el marco de los programas de becas del IICA-Canadá, para realizar pasantías en las Américas. **34 (treinta y cuatro) becas fueron otorgadas a profesionales canadienses**, especialistas, profesores, estudiantes de posgrado, agricultores y jóvenes empresarios. Al mismo tiempo, el IICA-Canadá ofrecía **14 (catorce) becas a profesionales de ALC** para realizar sus pasantías en el Canadá.
- **32 (treinta y dos) profesionales del Canadá y de ALC** regresaron de sus pasantías realizadas en el marco de los diferentes programas de becas 1999 del IICA. Como resultado de sus pasantías, **11 (once) nuevas perspectivas de desarrollo** se están discutiendo y negociando entre organizaciones socias potenciales del Canadá y de ALC. Dos de esas están a un grado más avanzado y están presentadas a instituciones financieras nacionales e internacionales.
- **Tres misiones exploratorias y/o científicas del Canadá** en las Américas. Una cuarta misión fue postergada para el primer trimestre del año 2001.
- **Actividades acrecentadas del IICA-Canadá** en Canadá, incluyendo las provincias canadienses como socias más activas en sus programas. En su primera fase para fomentar nuevas relaciones con las provincias, el IICA-Canadá organizó y patrocinó una misión conjunta con AAAC en las provincias de Alberta, Saskatchewan y Manitoba, del 3 al 9 de diciembre de 2000. Los objetivos fueron presentar a las provincias las actividades y los programas del IICA, recalcando las actividades del Instituto en Canadá.

agricultural trade, particularly involving AAFC, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) and the IICA Network. IICA-Canada also supported the technical collaboration among Canadian and Latin American National Agricultural Health Organizations, through the provision of technical assistance to LAC countries in establishing and/or strengthening their relationship with Canadian official services, research and education organizations.

INTRODUCTION

2000 is considered the consolidation year for IICA-Canada programs in Canada and the Americas. For the first time, IICA-Canada is implementing its activities based on a biennial and flexible action plan and where LAC countries are being considered as targeted beneficiaries. The strategic areas for development and the actions included in the "IICA-Canada Action Plan for 2000-2002" have been revised, adjusted and expanded in order to accommodate new priorities beyond the year 2000.

The following document presents a brief description of IICA-Canada's mission and vision, its goals, the initiatives implemented in 2000, and the importance of the continuation of this partnership approach.

► **Coopération technique accrue** pour la protection sanitaire du commerce agricole, qui implique particulièrement AAAC, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) et le réseau de l'IICA. L'IICA-Canada encourage également la collaboration technique entre les organisations nationales en protection sanitaire agricole du Canada et d'Amérique Latine, en fournissant de l'assistance technique aux pays de l'ALC pour établir et/ou renforcer leurs relations avec les services officiels canadiens et les organisations d'enseignement et de recherche.

► **Cooperación técnica acrecentada** para el comercio agropecuario seguro, que implica particularmente AAAC, la Agencia Canadiense de Inspección de Alimentos (ACIA) y la red del IICA. El IICA-Canadá también fomenta la colaboración técnica entre las organizaciones nacionales de sanidad agropecuaria de Canadá y de América latina, brindando asistencia técnica a los países y/o fortaleciendo sus relaciones con los servicios oficiales canadienses y las organizaciones de investigación y de enseñanza.

INTRODUCTION

L'an 2000 est une année de consolidation pour les programmes de l'IICA-Canada, au Canada et dans les Amériques. Pour la première fois, l'IICA-Canada réalise ses activités sur la base d'un plan d'action biennal flexible, et où les pays de l'ALC sont considérés comme des bénéficiaires cibles. Les domaines stratégiques pour les activités et le développement inclus dans le "Plan d'action 2000-2002 de l'IICA-Canada" ont été révisés et étendus pour rencontrer les nouvelles priorités au-delà de l'an 2000.

Le document suivant présente une brève description de la mission et vision de l'IICA-Canada, ses buts, les initiatives implantées en l'an 2000, et l'importance de la poursuite de cette approche de partenariat.

INTRODUCCIÓN

El año 2000 fue un año de consolidación para los programas del IICA-Canadá, en Canadá y en las Américas. Por primera vez, el IICA-Canadá realiza sus actividades basadas en un plan de acción bienal flexible, y en cual el Instituto apunta a los países como beneficiarios. Las áreas estratégicas para las actividades y el desarrollo incluidos en el "Plan de Acción 2000-2002 del IICA-Canadá" fueron revisadas y extendidas para cumplir con las nuevas prioridades más allá del año 2000.

El documento siguiente presenta una breve descripción de la misión y visión del IICA-Canadá, sus metas, las actividades realizadas en el año 2000, y la importancia de la continuación de este enfoque de alianzas.

IICA-CANADA MISSION

IICA-Canada's mission is to "strengthen and facilitate the dialogue between the Canadian agri-food and agribusiness sectors and the Americas and to cooperate with Canadian public and private organizations, universities and NGO's, on their strategies, efforts and actions to establish strategic alliances with the Americas".

To achieve maximum effect and impact within Canada, in relation to the Institute's objectives, IICA-Canada targeted its activities on building an even closer partnership between IICA and Canada. The partnership approach is based on enhancing the current relationship of Canada and Canadians as active participants within the IICA Americas network. It will also foster the development of interest within the Americas in establishing ties with Canada.

IICA-CANADA VISION

The vision for IICA-Canada beyond the year 2000 is to be **innovative, articulate, strategic** and an active **facilitator**.

Positioning IICA-Canada as the leading inter-American agency in Canada providing cooperation in order to bring about a comprehensive understanding of agriculture in the Americas and its importance to the Canadian agri-food and agribusiness sectors and rural communities, is our main challenge for the years ahead.

LA MISSION DE L'IICA-CANADA

La mission de l'IICA-Canada est de "renforcer et de faciliter le dialogue entre le secteur agroalimentaire et l'agro-industrie du Canada et des Amériques, et de collaborer avec les organismes publics et privés, les universités et les ONG, à leurs stratégies, efforts et activités, afin d'établir des alliances stratégiques avec les Amériques".

En accord avec les objectifs de l'Institut, les activités futures de l'IICA-Canada auront pour but de construire un partenariat encore plus étroit avec le Canada, afin de maximiser leur impact au Canada. Le partenariat sera basé sur l'accroissement des relations actuelles du Canada et des Canadiens comme participants au sein du réseau de l'IICA dans les Amériques. Il favorisera également le développement de l'intérêt des Amériques pour établir des liens avec le Canada.

LA VISION DE L'IICA-CANADA

Au-delà de l'an 2000, la vision de l'IICA-Canada est d'être **innovateur, articulé, stratégique**, et d'agir comme **facilitateur** actif.

Pour les années à venir, notre défi principal est de positionner l'IICA-Canada pour qu'il devienne la principale agence interaméricaine au Canada à offrir une coopération menant à la compréhension détaillée de l'agriculture dans les Amériques, et de son importance pour les secteurs canadiens de l'agroalimentaire et de l'agro-industrie.

LA MISIÓN DEL IICA-CANADÁ

La misión del IICA-Canadá es "consolidar y facilitar el diálogo entre el sector agroalimentario y la agroindustria del Canadá y de las Américas, y colaborar con los organismos públicos y privados, las universidades y las ONG, en sus estrategias, esfuerzos y actividades, con el fin de establecer alianzas estratégicas con las Américas".

De acuerdo con los objetivos del Instituto, las futuras actividades del IICA-Canadá tendrán como meta de edificar una alianza aún más estrecha entre el IICA y el Canadá, con el fin de maximizar su impacto en Canadá. La alianza tomará su base en el incremento de las relaciones actuales del Canadá y de los Canadienses como participantes dentro de la red del IICA en las Américas. También favorecerá el desarrollo de los intereses de las Américas para establecer enlaces con el Canadá.

VISION DEL IICA-CANADÁ

La visión del IICA-Canadá después del año 2000 debe ser **innovadora, clara, y estratégica**. El IICA debe llegar a ser un **facilitador activo**.

Nuestro desafío principal para el futuro es posicionar el IICA-Canadá para que sea la principal agencia interamericana en Canadá en ofrecer una cooperación que lleva a una comprensión detallada de la agricultura en las Américas y de su importancia para el sector de la agroalimentación canadiense y la agroindustria.

IICA-CANADA GOALS FOR 2000-2002

IICA-Canada's action plan for 2000-2002 set the following goals to be attained in this period:

- Support the Government of Canada's efforts to expose Canada and Canadian agri-food and agribusiness organizations and associations to the Americas
- Support the Government of Canada's efforts to promote trade opportunities for Canadian agri-food, agribusiness associations and organizations to the Americas
- Integrate Canada and Canadians into IICA and their involvement as partners in the Northern Regional Centre (NRC) and its programs; and
- Strengthen relations between Canada's agri-food and agribusiness sectors and the Americas.

IICA-Canada proactively concentrated its efforts on facilitating the establishment of linkages in six priority areas where the complementarity between Canadian interests and IICA strengths were the highest:

- **Priority 1:** Policies and Trade
- **Priority 2:** Science, Technology and Natural Resources
- **Priority 3:** Agricultural Health and Food Safety
- **Priority 4:** Sustainable Rural Development
- **Priority 5:** Information and Communication Technologies
- **Priority 6:** Training and Education

LES OBJECTIFS DE L'IICA-CANADA POUR 2000-2002

Le Plan d'action 2000-2002 de l'IICA-Canada vise l'atteinte des objectifs suivants durant cette période:

- Appuyer les efforts du gouvernement canadien pour faire connaître le pays et les organisations et associations canadiennes du secteur agroalimentaire et de l'agro-industrie, au niveau des Amériques.
- Appuyer les efforts du gouvernement canadien dans la promotion d'opportunités commerciales pour les organisations et associations canadiennes, dans les secteurs de l'agroalimentaire et de l'agro-industrie au niveau des Amériques.
- Intégrer plus pleinement le Canada et les Canadiens à l'IICA et promouvoir leur participation comme partenaires du Centre régional nord et ses programmes.
- Renforcer les relations entre le secteur agroalimentaire et l'agro-industrie du Canada et des Amériques.

L'IICA-Canada a proactivement concentré ses efforts pour faciliter l'établissement de liens dans six domaines prioritaires, où la complémentarité entre les intérêts canadiens et les forces de l'IICA étaient les plus forts.

- **Priorité 1:** Politiques et commerce
- **Priorité 2:** Science, technologie et ressources naturelles
- **Priorité 3:** Protection sanitaire agricole et innocuité des aliments
- **Priorité 4:** Développement rural durable
- **Priorité 5:** Technologies de l'information et des communications
- **Priorité 6:** Formation et éducation

LOS OBJETIVOS DEL IICA-CANADÁ PARA 2000-2002

El Plan de Acción del IICA-Canadá tiene como meta la realización de los objetivos siguientes durante este período:

- Apoyar los esfuerzos del Gobierno canadiense para exponer a nivel de las Américas, sus organizaciones y asociaciones del sector de la agroalimentación y de la agroindustria.
- Apoyar los esfuerzos del gobierno canadiense en la promoción de oportunidades comerciales para las organizaciones y asociaciones canadienses, en los sectores de la agroalimentación y la agroindustria a nivel de las Américas.
- Integrar más plenamente el Canadá y los Canadienses en el IICA y promover su participación como socios en los programas del Centro Regional Norte.
- Fortalecer las relaciones entre el sector agroalimentario y la agroindustria del Canadá y de las Américas.

El IICA-Canadá concentra proactivamente sus esfuerzos en facilitar el establecimiento de enlaces en seis áreas prioritarias, en cuales la complementariedad entre los intereses canadienses y las fuerzas del IICA:

- **Prioridad 1:** Políticas y comercio
- **Prioridad 2:** Ciencias, tecnología y recursos naturales
- **Prioridad 3:** Sanidad agropecuaria e innocuidad de alimentos
- **Prioridad 4:** Desarrollo rural sostenible
- **Prioridad 5:** Tecnologías de la información y de las comunicaciones
- **Prioridad 6:** Capacitación y educación

NEW PARTNERSHIPS DEVELOPED IN 2000

- An enhanced partnership and strategic alliance between IICA-Canada and the Department of Agriculture and Agri-Food Canada (AAFC) on networking for information dissemination and expert advice on the World Trade Organization (WTO) agreement.
- An enhanced partnership between IICA-Canada and AAFC to enlarge the benefits and the beneficiaries of the IICA-Canada Internships and Farmers Exchange Programs. Also, to organize an Inter-American Symposium on "Connecting Agriculture and Rural Communities in the Americas" to be carried on during the upcoming "Conference of Montreal", in Montreal, Quebec, in April 2001.
- A new partnership between IICA-Canada and the University of Guelph. The Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP) received a proposal from IICA-Canada to include IICA as a partner in strengthening rural community capacity building in LAC and leadership and skills development, particularly for Canadian entrepreneurial rural women and youth.
- A new partnership between IICA-Canada and the Ontario Institute of Agrologists (OIA) to co-organize and co-sponsor the OIA 2000 Conference "Taking Agriculture into the Next Millennium-The Americas". During this important event, IICA Senior Officials from the Caribbean and Central America will discuss the potential for Canadian professional services to the LAC countries.
- A new partnership between IICA-Canada and the organizers of Rural Expo 2001, Canada's largest outdoor farm show, to organize and sponsor an inter-American Seminar on information and communication technologies in agriculture and rural communities. This event will be held in Navan, Ontario, in September 2001.

NOUVEAUX PARTENARIATS DÉVELOPPÉS EN L'AN 2000

- Un partenariat accru et une alliance stratégique plus efficace entre l'IICA-Canada et Agriculture et Agroalimentaire Canada (AAAC), pour la dissémination et le réseautage d'information et de conseils experts sur les accords de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).
- Un partenariat accru entre l'IICA-Canada et AAAC pour accroître les bénéfices et bénéficiaires des programmes de bourses et d'échanges de fermiers de l'IICA-Canada. Également, organisation d'un symposium interaméricain sur "**Connecter l'agriculture et les communautés rurales dans les Amériques**", qui aura lieu lors de la Conférence de Montréal, prévue pour avril 2001 à Montréal, Québec.
- Un nouveau partenariat entre l'IICA-Canada et l'Université de Guelph. L'IICA-Canada a proposé un partenariat avec le *Ontario Advanced Agricultural Leadership Program* (AALP), pour consolider les capacités de leadership et de développement des habiletés au niveau des communautés rurales de l'ALC, particulièrement pour les femmes entrepreneurs et la jeunesse en milieu rural du Canada.
- Un nouveau partenariat entre l'IICA-Canada et l'Institut des agrologistes de l'Ontario (IAO) pour organiser et sponsoriser conjointement la Conférence 2000 de l'IAO: "**Préparer l'agriculture pour le prochain millénaire - Les Amériques**". Lors de cet événement important, des représentants de l'IICA des Caraïbes et de l'Amérique Centrale ont discuté du potentiel pour des services professionnels canadiens dans les pays de l'ALC.
- Un nouveau partenariat entre l'IICA-Canada et les organisateurs de l'Expo Rural 2001, la plus importante foire agricole extérieure, pour organiser et sponsoriser un séminaire interaméricain sur les technologies de l'information et des communications en agriculture et les communautés rurales. Cet événement se tiendra à Navan, Ontario, en septembre 2001.

NUEVAS ALIANZAS DESARROLLADAS EN AÑO 2000

- Una asociación y alianza estratégica más eficiente entre el IICA-Canadá y Agricultura y Agroalimentación Canadá (AAAC), para la diseminación y una red de información y de consejos de pericia sobre los acuerdos de la Organización Mundial del Comercio (OMC).
- Una alianza más fuerte entre el IICA-Canadá y AAAC para acrecentar los beneficios y beneficiarios de los programas de becas y de intercambios de agricultores. También, para la organización de un Simposio interamericano sobre "**Conectar la agricultura y las comunidades rurales en las Américas**", que tendrá lugar durante la Conferencia de Montreal, por realizarse en abril de 2001 en Montreal, Quebec.
- Una nueva alianza entre el IICA-Canadá y la Universidad de Guelph. El IICA-Canadá propuso una Alianza con el *Ontario Advanced Agricultural Leadership Program* (AALP), para consolidar las capacidades de liderazgo y el desarrollo de habilidades a nivel de las comunidades rurales de ALC, particularmente para las mujeres empresarias y la juventud del medio rural del Canadá.
- Una nueva alianza entre el IICA-Canadá y el Instituto de los Agrónomos de Ontario (IAO) para organizar y patrocinar en conjunto la Conferencia 2000 del IAO: "**Preparando la agricultura para el próximo milenio - las Américas**". Durante este evento importante, representantes del IICA del Caribe y de América central discutieron del potencial para servicios profesionales canadienses en los países de ALC.
- Una nueva alianza con el IICA-Canadá y los organizadores de la Expo Rural 2001, la feria agrícola exterior más importante, para organizar y patrocinar un seminario interamericano sobre las tecnologías de la información y de las comunicaciones en agricultura y las comunidades rurales. Este evento tendrá lugar en Navan, Ontario, en septiembre de 2001.

INITIATIVES IMPLEMENTED IN 2000

ACTION 1 PROMOTING CANADIAN AGRI-FOOD, AGRIBUSINESS INITIATIVES AND EXPERTISE.

This action embraces four initiatives:

- A partnership between IICA-Canada and AAFC on networking for information dissemination and expert advice on current and future trade agreements. Support to promote “The Great Globalization Game of Agri-Food Markets (GGG)”, an initiative of AAFC and the *Union of Producteurs Agricoles* (UPA). The original English version of the GGG, for Canadian agricultural producers, agribusiness managers, trade negotiators and teaching institutions, was translated into Spanish and delivered to all IICA member states during the Twentieth Regular Meeting of IICA’s Executive Committee Meeting, on November 2-3, 2000. Discussions are already underway to adapt and prepare a new version of the GGG adjusted to the regional trade agreements of the Americas and also to translate it into Portuguese.
- A training course to LAC agricultural leaders and IICA’s network specialists on the use of GGG as an efficient and effective tool to raise the awareness of the different components included in trade agreements and their implications to the agri-food sector. This first training course for public and private sector decision makers of LAC countries and IICA specialists on trade, has been rescheduled and it will be held in Montreal, in February 2001.

ACTIVITÉS EXÉCUTÉES EN L'AN 2000

ACTIVITÉ 1 PROMOTION DE L'AGROALIMENTAIRE, DES INITIATIVES DE L'AGRO-INDUSTRIE ET DE L'EXPERTISE CANADIENNE

Cette activité inclut quatre initiatives:

- Un partenariat entre l’IICA-Canada et AAAC, pour la dissémination et le réseautage d’information et de conseils experts sur des accords commerciaux actuels et futurs. Appui pour la promotion du “**Grand jeu de la mondialisation et des marchés de l’agroalimentaire (GJM)**”, une initiative de AAAC et de l’Union des producteurs agricoles (UPA). La version originale en anglais du GJM, pour les producteurs agricoles canadiens, les gestionnaires de l’agro-industrie, les négociateurs commerciaux et les institutions d’enseignement, a été traduite en espagnol et distribuée à tous les États membres de l’IICA, lors de la vingtième réunion ordinaire du Comité exécutif de l’IICA, les 2 et 3 novembre 2000. Des discussions sont présentement en cours pour adapter et préparer une nouvelle version du GJM adaptée aux accords commerciaux régionaux des Amériques, la “*Ronde du millénaire et des sciences de la vie*”, et également la traduire en portugais.
- Un cours de formation, qui s’adresse à des leaders en agriculture de l’ALC et à des spécialistes en réseautage, sur l’utilisation du GJM comme outil efficace pour les informer sur les différentes composantes des accords commerciaux, et leurs implications dans le secteur de l’agro-alimentation. Ce premier cours pour les décideurs des secteurs public et privé des pays de l’ALC et pour les spécialistes commerciaux de l’IICA, a été recédulé et aura lieu à Montréal en février 2001.

ACTIVIDADES EJECUTADAS EN EL AÑO 2000

ACTIVIDAD 1 PROMOCIÓN DE LA AGROALIMENTACIÓN, DE LAS INICIATIVAS DE LA AGROINDUSTRIA Y DE LA PERICIA CANADIENSE.

Esta actividad incluye cuatro partes:

- Una alianza entre el IICA-Canadá y AAAC, para la diseminación y una red de información y de consejos de pericia sobre los acuerdos comerciales actuales y futuros. Apoyo para la promoción del “**Gran Juego de la Globalización y de los Mercados de la Agroalimentación (GJG)**”, una iniciativa de AAAC y de la Unión de los Productores Agropecuarios (UPA). La versión original en inglés del GJG, para los productores agropecuarios canadienses, los gestores de la agroindustria, los negociadores comerciales y las instituciones de enseñanza, fue traducida en español y distribuida a todos los Estados miembros del IICA, durante la vigésima reunión ordinaria del Comité Ejecutivo del IICA, los 2 y 3 de noviembre de 2000. Actualmente hay discusiones para adaptar y preparar una nueva versión del GJG adaptada a los acuerdos comerciales regionales de las Américas, la “*Ronda del Milenio et de las Ciencias de la Vida*”, y para traducirla en portugués.
- Un curso de capacitación, dirigido a líderes de la agricultura de ALC y de los especialistas en red, sobre la utilización del GJG como herramienta eficaz para informarlos sobre los varios componentes de los acuerdos comerciales, y sus implicaciones en el sector de la agroalimentación. Este primer cursillo para tomadores de decisiones en los sectores público y privado de los países de ALC y para los especialistas en comercio del IICA, fue reprogramado y tendrá lugar en Montreal en febrero de 2001.

- A partnership between IICA-Canada and the University of Guelph, Ontario Agricultural College, to support the "Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP)". AALP is a 2-year executive development program for Ontario agricultural decision makers, who are shaping the agriculture and agri-food industry in Ontario. As part of their training experience, the curriculum includes an international study tour to expand participants global awareness of political, social and economic issues of different regions and countries of the hemisphere.
- Exploratory and scientific missions of Canadian experts to LAC countries and from LAC to Canada.

EXPLORATORY AND SCIENTIFIC MISSIONS

This initiative is a continuation of a successful action which started in 1998. It aims at providing the means whereby, Canadian and LAC agro-entrepreneurs and agribusiness groups can identify, develop, implement, and profit from the establishment or enhancement of businesses and employment opportunities. The further objective is to facilitate the development of strategic alliances between Canadian and LAC agribusiness and agricultural entrepreneurs helping the expansion of businesses between the interested parties.

The following missions were carried out and sponsored by IICA-Canada in 2000.

- A mission of experts from AAFC to San Jose, Costa Rica, in November 2000, aimed at officially presenting to the members of the Executive Committee of IICA, the Spanish version off the GGG. It was comprised by Mr. **Mario Hebert**, Assistant Regional Director, AAFC, Montreal Regional Office, and Mr. **Raymond Dupuis**, Senior Analyst of

- Un partenariat entre l'IICA-Canada, l'Université de Guelph et la Faculté d'agriculture de l'Ontario, pour appuyer le *Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP)*. AALP est un programme de développement exécutif de deux ans qui s'adresse aux décideurs en agriculture de l'Ontario, ceux qui façonnent l'agriculture et l'industrie agroalimentaire en Ontario. Comme faisant partie de leur expérience de perfectionnement, le curriculum inclut une tournée internationale d'étude pour accroître la prise de conscience globale sur les issues politiques, sociales et économiques de plusieurs régions et pays de l'hémisphère.
- Des missions exploratoires et scientifiques d'experts canadiens dans les pays de l'ALC et d'experts de l'ALC au Canada.

MISSIONS EXPLORATOIRES ET SCIENTIFIQUES

Cette initiative est la prolongation d'une activité commencée en 1998 et qui a été couronnée de succès. Elle vise à fournir les moyens à l'aide desquels des groupes de l'agro-industrie et des agro-entrepreneurs du Canada et de l'ALC pourront identifier, développer, implanter et bénéficier de l'établissement ou accroissement des perspectives commerciales et d'emplois. De plus, l'objectif est de faciliter le développement d'alliances stratégiques entre les entrepreneurs en agriculture et de l'agro-industrie du Canada et de l'ALC, pour aider à l'expansion des affaires entre les parties intéressées.

Les missions suivantes ont été effectuées et sponsorisées par l'IICA-Canada en l'an 2000.

- Une mission d'experts de AAAC à San José au Costa Rica, en novembre 2000, visait à présenter officiellement, aux membres du Comité exécutif de l'IICA, la version en espagnol du GJM. Elle a été effectuée par M. **Mario Hébert**, assistant directeur régional à AAAC, au bureau régional de Montréal, et par M. **Raymond Dupuis**, analyste principal, du même bureau. Cette mission découlait d'une

- Una alianza entre el IICA-Canadá, la Universidad de Guelph y la Facultad de Agricultura de Ontario, para apoyar el "*Ontario Advanced Agricultural Leadership Program (AALP)*". El AALP es un programa de desarrollo ejecutivo de dos años que se dirige a los responsables de tomar decisiones en la agricultura de Ontario, quienes diseñan la agricultura y la agroalimentación en Ontario. Como parte de su experiencia de capacitación, el currículum incluye una gira internacional de estudios para acrecentar la concientización global sobre cuestiones políticas, sociales y económicas de los varios regiones y países del hemisferio.
- Misiones exploratorias y científicas de peritos canadienses en los países de ALC y peritos de ALC en Canadá.

MISIONES EXPLORATORIAS Y CIENTÍFICAS

Esta iniciativa es la prolongación de una actividad muy exitosa iniciada en 1998. Tiene como meta abastecer los medios gracias a los cuales grupos de la agroindustria y agroempresarios del Canadá y de ALC podrán identificar, desarrollar, implementar y aprovechar del establecimiento o incremento de las perspectivas comerciales y de empleos. Además, el objetivo es facilitar el desarrollo de alianzas estratégicas entre los empresarios agropecuarios y la agroindustria del Canadá y de ALC, para ayudar a la expansión de los negocios entre los partidos interesados.

Las misiones siguientes fueron realizadas y patrocinadas por el IICA-Canadá en el año 2000.

- Una misión de peritos canadienses de AAAC en San José, Costa Rica, en noviembre de 2000, tenía como meta presentar oficialmente a los miembros del Comité Ejecutivo del IICA, la versión en español del GJG. Fue llevada a cabo por el Sr. **Mario Hébert**, asistente director regional en la oficina regional de AAAC en Montreal, y por el Sr. **Raymond Dupuis**, analista principal, ejecutivo en el mismo lugar. Esta misión originaba de una

the same Regional Office. This mission was a further development of a previous mission to St. Lucia, St. Kitts and Dominica (1999) as a result of Canada's commitment made during the last Inter-American Board of Agriculture (IABA), held in Salvador, Brazil, in October 1999. IICA-Canada is presently discussing a partnership with AAFC to organize an international workshop on "Preparing LAC Decision Makers for the next WTO Negotiation Round on Agriculture" for the spring of 2001, with the participation of delegates from LAC countries. This action will have follow-ups in 2001 and 2002.

- ▶ A mission of experts from AAFC to Saint Lucia to assist the Ministry of Agriculture, Forestry, Fisheries and the Environment of the Government of Saint Lucia in the project "Institutional Assistance in a Program of Personnel Development to Increase Individual and Workplace Motivation: Striving for Excellence". The mission was comprised of Ms. Denise Boudrias, a former Senior Official of AAFC, and Mr. Dennis Waithe, Senior Economist, AAFC.
- ▶ A mission of experts from the Agricultural Institute of Canada (AIC) to Mexico to discuss new ventures and partnerships with Mexican farm and agribusiness associations and also IICA-Mexico. This mission was comprised of Mr. Phil England, P.Ag., President, and Mr. Tom Beach, P.Ag.. The main objectives of the mission were to explore potential opportunities to work with professional agricultural associations in LAC in the areas of institutional strengthening, sustainable agricultural development, professional development of members and accreditation of agricultural programs. They also attended the Second World Conference of Professionals in Agronomy making valuable contacts with representatives from Chile, Mexico, Peru, Guatemala, Argentina, South Africa, Australia, Bolivia, Brazil and Costa Rica. Mr. Beach presented a discussion paper on the Canadian Case Study and described the recently launched Joint AIC-OAQ Accreditation Program. Of particular note, was the sharing of information between Latin American countries and the interest in a common set of measurements for Regional and Global recognition of professional acceptance. Future action to promote a better understanding of

mission précédente à Sainte-Lucie, Saint Kitts et la Dominique (1999), et résultait d'un engagement du Canada, pris lors de la dernière rencontre de la Junte interaméricaine de l'agriculture, qui se tenait au Brésil en octobre 1999. L'IICA-Canada est présentement en discussion pour organiser un partenariat avec AAAC sur l'organisation d'un atelier international sur "Préparer les décideurs de l'ALC pour la prochaine ronde de négociations en agriculture de l'OMC" prévue pour le printemps 2001, avec la participation de délégués des pays de l'ALC. Cette activité aura un suivi en 2001-2002.

- ▶ Une mission d'experts de AAAC à Sainte-Lucie pour collaborer avec le Ministère de l'Agriculture, des Forêts, des Pêcheries et de l'Environnement du gouvernement de Sainte-Lucie, dans le projet: "Assistance institutionnelle dans un programme de développement du personnel pour accroître la motivation individuelle dans le lieu de travail: viser l'excellence". La mission incluait Mme Denise Boudrias, une ex -cadre supérieur de AAAC, et M. Dennis Waithe, économiste principal à AAAC.
- ▶ Une mission d'experts de l'Institut des agrologistes du Canada (IAC) au Mexique, pour discuter de nouvelles entreprises et partenariats avec les associations mexicaines de fermiers et de l'agro-industrie, ainsi qu'avec l'IICA-Mexique. Cette mission était composée de M. Phil England, Agr., président de l'IAC, et de M. Tom Beach, Agr. Le principal objectif de cette mission était d'explorer les perspectives potentielles de travail avec des associations professionnelles en agriculture en ALC dans les domaines de renforcement institutionnel, développement agricole durable, développement professionnel des membres, et accréditation des programmes en agriculture. Ils ont également assisté à la deuxième Conférence des professionnels en agronomie et ont établi de précieux contacts avec des représentants du Chili, Mexique, Pérou, Guatemala, Argentine, Afrique du Sud, Australie, Bolivie, Brésil et Costa Rica. M. Beach a présenté un exposé sur une étude de cas canadienne et a décrit le programme conjoint d'accréditation de l'IAC-OAQ récemment lancé. Notons particulièrement le partage d'information entre les pays d'Amérique latine, et l'intérêt démontré pour un ensemble commun de mesures pour la reconnaissance régionale et mondiale de l'acceptation professionnelle. Afin de promouvoir une meilleure compréhension d'autres programmes d'accréditation et de mobilité dans la profession, de futures activités devraient inclure un partage plus en profondeur des procédures d'accréditation et le développement de définitions et

mission anterior en San Kitts y Dominica (1999), y resultaba de un compromiso tomado por Canadá durante la última reunión de la Junta Interamericana de Agricultura, realizada en Salvador, Brasil, en octubre de 1999. Actualmente el IICA-Canadá está discutiendo una alianza con AAAC para la organización de un taller internacional sobre "Preparar los representantes de ALC para la próxima ronda de negociaciones en agricultura de la OMC", prevista para la primavera de 2001, con la participación de delegados de los países de ALC. Esa actividad tendrá un seguimiento en 2001-2001.

- ▶ Una misión de peritos de AAAC en Santa Lucía para colaborar con el Ministerio de Agricultura, Pesca, Silvicultura y Medioambiente del gobierno de Santa Lucía, en el proyecto "Asistencia institucional en un programa de desarrollo del personal para acrecentar la motivación individual en el lugar de trabajo: apuntar la excelencia". La misión incluía la Sra. Denise Boudrias, una ex-ejecutiva de AAAC, y el Sr. Dennis Waithe, economista principal en AAAC.
- ▶ Una misión de peritos del Instituto de los Agrónomos del Canadá (IAC) en México, para discutir de nuevas empresas y alianzas con asociaciones mejicanas de agricultores y de la agroindustria, así como también con el IICA-México. Esta misión incluía el Sr. Phil England, Ing. Agr., presidente del IAC, y el Sr. Tom Beach, Ing. Agr. El objetivo principal de la misión era explorar las perspectivas y oportunidades de trabajo con asociaciones profesionales en agricultura en ALC, en áreas de fortalecimiento institucional, desarrollo agrícola sostenible, desarrollo profesional de sus miembros, y acreditación de los programas en agricultura. También, concurren a la segunda Conferencia de los profesionales en agronomía y establecieron valiosos contactos con representantes de Chile, México, Guatemala, Argentina, África del Sur, Australia, Bolivia, Brasil y Costa Rica. El Sr. Beach presentó una conferencia discusión sobre un estudio de caso canadiense y describió el programa conjunto de acreditación del IAC-OAQ recién lanzado. Cabe mencionar en particular el intercambio de información con los países de América latina, y el interés en un conjunto común de medidas para el reconocimiento regional y mundial de aceptación profesional. Con el fin de fomentar una mejor comprensión de otros programas de acreditación y de movilidad en la profesión, futuras actividades deberían incluir un

other accreditation programs and mobility in the profession, would include more in-depth sharing of Accreditation Procedures and development of common definitions and terminology such as Professional, Engineer, Agronomist and Agrologist. The discussions also on Sustainable Rural Development and Research and Technology Transfer particularly, identified common areas for potential collaboration between AIC and other Professional Agronomy Associations. AIC will use these contacts to help identify potential projects for AIC's *International Twinning Partnership Program* funded by CIDA and other potential funding sources. The contacts made can assist in promoting Canadian technical assistance. These contacts will be of particular interest to the Canadian Consulting Agrologists Association (CCAA), an associate member of AIC. Potential links with other Professional Associations were identified in the areas of Educational Accreditation, Labour Mobility, Ethics, Professional Development, Professional Accreditation, and joint collaboration on development projects. The main focus for action was to promote a Global Association for Professionals in Agriculture and Regional Associations where viable. A key measurement for success is the ongoing communication following the Second World Conference and participation at the Third World Conference scheduled to be held in Brazil, in 2004.

- An exploratory mission from CCAA to the Caribbean was postponed from the last quarter of 2000 to the first quarter of 2001. This mission aims at revitalizing the agreements and decisions taken between CCAA and local and regional private organizations in 1998. CCAA emphasized the importance of this joint IICA-CCAA initiative to the future cooperation and increased presence and participation of Canadian agribusiness consultants in the agricultural and food services sector in LAC countries.

de terminologies communes telles que: professionnel, ingénieur, agronome, et "agrologiste". Les discussions sur le développement rural durable, la recherche et le transfert de technologie ont également permis d'identifier des domaines communs pour une collaboration potentielle entre l'AIC et d'autres associations professionnelles d'agronomie. L'IAC utilisera ces contacts pour aider à identifier des projets potentiels pour le *International Twinning Partnership Program* de l'IAC, financé par l'ACDI et d'autre source potentielle de financement. Les contacts ainsi créés pourront aider à la promotion de l'assistance technique canadienne. Ces contacts seront particulièrement intéressants pour l'Association canadienne des agrologistes-conseil (ACAC), un membre associé de l'IAC. Des liens potentiels avec d'autres associations professionnelles ont été identifiés dans les domaines de l'accréditation éducationnelle, la mobilité laborale, l'éthique, le développement professionnel, l'accréditation professionnelle et la collaboration dans le développement de projets. Pour cette activité, l'accent fut mis sur la promotion d'une Association mondiale des professionnels en agriculture, et d'associations régionales là où elles seraient viables. Des indicateurs de succès seront les communications continues suivant la deuxième Conférence mondiale, ainsi que la participation à la troisième Conférence mondiale, devant se réaliser au Brésil en 2004.

- Une mission exploratoire de l'ACAC aux Caraïbes a été reportée du dernier trimestre de l'an 2000 au premier trimestre de 2001. Cette mission a pour but de revitaliser les accords et les décisions prises en 1998 entre l'ACAC et les organisations privées locales et régionales. L'ACAC met l'emphase sur l'importance de cette initiative conjointe entre l'IICA et l'ACAC, pour développer une coopération dans le futur et augmenter la présence et la participation des consultants canadiens de l'agro-industrie dans les secteurs des services alimentaires et agricoles dans les pays de l'A.L.C.

compartimiento más profundo de los procedimientos de acreditación y el desarrollo de definiciones y terminologías comunes tales como: profesional, ingeniero, agrónomo y "agrologista". Discusiones sobre el desarrollo rural sostenible, la investigación y la transferencia de tecnología también permitieron identificar áreas comunes para una colaboración potencial entre el IAC y otras asociaciones profesionales de agronomía. El IAC utilizará esos contactos para ayudar a identificar proyectos potenciales para el *International Twinning Partnership Program* del IAC, financiado por la ACDI, y otras fuentes potenciales de financiamiento. Los contactos así creados podrán ayudar a la promoción de asistencia técnica canadiense. Esos contactos serán particularmente interesantes para la Asociación Canadiense de los Agrónomos Asesores (ACAC), un miembro asociado del IAC. Enlaces potenciales con otras asociaciones profesionales han sido identificados en áreas de la acreditación educacional, la movilidad laboral, la ética, el desarrollo profesional, la acreditación profesional y la colaboración en el desarrollo de proyectos. Para esa actividad, se recalco la promoción de una Asociación Mundial de los Profesionales en Agricultura, y asociaciones regionales donde estarían viables. Los indicadores de éxito serán las comunicaciones continuas siguiendo la segunda Conferencia Mundial, así como también la tercera Conferencia Mundial, que debe realizarse en el Brasil en 2001.

- Una misión exploratoria de la ACAC en el Caribe fue postergada del último trimestre del año 2000 al primer trimestre de 2001. Esa misión tiene como meta revitalizar los acuerdos y las decisiones tomadas en 1998 entre la ACAC y las organizaciones privadas locales regionales. La ACAC recalca la importancia de esa iniciativa conjunta entre el IICA y la ACAC, para desarrollar una cooperación en el futuro y acrecentar la presencia y la participación de los consultores canadienses de la agroindustria en los sectores de los servicios alimentarios y agrícolas en los países de A.L.C.

ACTION 2 PROMOTING CANADIAN EXPERTS AND AGRI-ENTREPRENEURS TO IICA NETWORK

Technical cooperation projects are the foundation of IICA as a technical cooperation agency. IICA has undertaken hundreds of

ACTIVITÉ 2 PROMOTION DES EXPERTS ET AGRO-ENTREPRENEURS CANADIENS DANS LE RÉSEAU DE L'IICA

Les projets de coopération technique sont le fondement de l'IICA, en tant qu'agence de coopération technique. L'IICA a mené à bien des centaines de projets à travers

ACTIVIDAD 2 PROMOCIÓN DE EXPERTOS Y AGROEMPRESARIOS CANADIENSES EN LA RED DEL IICA

Los proyectos de cooperación técnica constituyen la base del IICA, como agencia de cooperación técnica. El IICA llevó a cabo

projects throughout the region and played a wide range of roles in the planning and implementation of projects. IICA often acts as the executing agency for multi-lateral organizations such as the Inter-American Development Bank (IDB).

The objective of this action was to expand the participation of Canadian experts and agro-entrepreneurs interested in becoming involved in technical cooperation projects with the IICA network. Particularly, specific rural and industrial regions within the LAC, where there is a clearly defined need for a comprehensive and participatory approach to rural business development. Its goals are to ensure that the IICA network is aware of Canadian expertise and provide opportunities for Canadians to bid on project components administered by IICA.

In 2000, IICA-Canada organized and co-sponsored together with the Ontario Institute of Agrologists (OIA) the OIA 2000 Conference "Taking Agriculture into the Next Millennium". This Conference focused on LAC countries and opportunities for Canadian agrologists for volunteer work, technical collaboration, and trade opportunities for goods and services. IICA Headquarters and its Caribbean Regional Centre also participated in the technical and administrative committees of this Conference. IICA's network was represented by Mr. **Arlington Chesney**, Director of the Caribbean Regional Centre and Representative in Trinidad and Tobago, Mr. **Chelston Brathwaite**, Representative in Jamaica, Mr. **Dowlat Budham**, Coordinator of IICA's Projects and Pre-Investment Unit, and Mr. **Patrick Antoine**, a trade specialist from Trinidad and Tobago. They developed their presentations on the potential for Canadian professional services to the LAC countries.

IICA-Canada has placed a continuous priority on ensuring that Canadian groups are increasingly involved in technical cooperation projects with IICA and its Americas network and that IICA offices administering multi-lateral projects are aware of Canadian expertise and provide opportunities for Canadians to bid on project components.

la région et a joué plusieurs rôles dans la planification et l'implantation de projets. L'IICA agit souvent comme agence exécutive pour des organisations multilatérales comme la Banque interaméricaine de développement (BID).

L'objectif de cette activité était d'accroître la participation des experts canadiens et des agro-entrepreneurs intéressés à s'impliquer dans des projets de coopération technique avec le réseau de l'IICA. Cette participation est particulièrement en demande dans des régions industrielles et rurales de l'ALC, où il y a un besoin clairement défini pour une approche compréhensive et participative pour le développement des affaires rurales. Son but est de s'assurer que le réseau de l'IICA connaisse l'expertise canadienne et fournisse des perspectives aux Canadiens de faire des appels d'offre sur des composantes de projets administrés par l'IICA.

En l'an 2000, l'IICA-Canada a organisé et sponsorisé conjointement avec l'Institut ontarien des agrologistes (IOA) la Conférence 2000 de l'IOA "Préparer l'agriculture pour le nouveau millénaire". Cette conférence mettait l'accent sur les pays de l'ALC et sur les perspectives pour les agrologistes canadiens de travail bénévole, de coopération technique et de possibilités de commerce de biens et services. Le bureau central de l'IICA et son Centre régional pour les Caraïbes ont également participé aux comités techniques et administratifs de cette conférence. **M. Arlington Chesney**, directeur du Centre régional des Caraïbes et représentant à la Trinité et Tobago, **M. Chelston Brathwaite**, représentant en Jamaïque, **M. Dowlat Budham**, coordonnateur du Centre de projets et de pré-investissement, et **M. Patrick Antoine**, spécialiste en commerce à Trinidad et Tobago, représentaient le réseau de l'IICA. Ils ont élaboré leurs présentations sur les perspectives pour des services professionnels canadiens dans les pays de l'ALC.

L'IICA-Canada a continuellement donné priorité pour que des groupes canadiens soient de plus en plus impliqués dans des projets de coopération technique avec l'IICA et son réseau dans les Amériques, et que ses bureaux, qui administrent des projets bilatéraux, soient au courant de l'expertise canadienne et fournissent des opportunités aux Canadiens de faire des appels d'offre sur des composantes de projets.

centenares de proyectos en toda la región y tuvo un papel importante en la planificación y la implementación de proyectos. El IICA a menudo actúa como agencia ejecutiva para organizaciones multilaterales como el Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

El objetivo de esta actividad era acrecentar la participación de expertos y de agroempresarios canadienses interesados en involucrarse en proyectos de cooperación técnica con la red del IICA. Dicha participación está particularmente requerida en regiones industriales y rurales donde existe una necesidad claramente definida de una estrategia global y participativa para el desarrollo de los negocios rurales. La meta es asegurar que la red del IICA sea informada de la pericia canadiense y que brinde oportunidades a los Canadiens interesados en participar en licitaciones sobre componentes de proyectos administrados por el IICA.

En el año 2000, el IICA-Canadá organizó y patrocinó en conjunto con el Instituto de los Agrónomos de Ontario (IAO) la Conferencia 2000 del IAO "Preparando la agricultura para el próximo milenio". El enfoque de la conferencia era sobre los países de ALC y recalca las perspectivas para los agrónomos canadienses interesados en trabajo voluntario y en cooperación técnica, y las posibilidades de comercio de bienes y servicios. La Sede Central del IICA y su Centro Regional para el Caribe también participaron en los comités técnicos y administrativos de esta conferencia. Representaban la red del IICA el **Sr. Arlington Chesney**, Director del Centro Regional Caribe y Representante en Trinidad Tobago; el **Sr. Chelston Brathwaite**, Representante en Jamaica; el **Sr. Dowlat Budham**, Coordinador del Centro de Proyectos y Preinversión, de la Sede Central del IICA; y el **Sr. Patrick Antoine**, Especialista en comercio e integración, Trinidad y Tobago. Elaboraron sus presentaciones sobre las perspectivas para servicios profesionales canadienses en los países de ALC.

El IICA-Canadá dio una prioridad constante para que grupos canadienses se involucren cada vez más en proyectos de cooperación técnica con el IICA y su red en las Américas, y para que las oficinas que administran proyectos bilaterales sean bien informadas de la pericia canadiense, y proporcionen oportunidades a los canadienses de participar en licitaciones sobre componentes de proyectos.

ACTION 3 INTERNSHIP PROGRAM IN
AGRICULTURAL SCIENCES
AND AGRICULTURAL
RESEARCH

Technology development and transfers is an area where IICA has considerable strength and experience throughout the region. Not only does IICA have an extensive technology network but it has a number of projects underway which are aimed at building technology linkages throughout the region. IICA-Canada is continuously exploring new initiatives to be pursued with AAFC, research and teaching institutions involving the agri-food and biotechnology sectors.

To deal in technology transfers requires not only technical skills, but the knowledge of the environment within which the technology is being applied. IICA-Canada places priority on assisting the development of effective linkages with Canada that develop a synergy between the expertise in the Americas and Canada and have potential for creating technical opportunities.

Since 1997, responding to a specific request from the Canadian government, IICA-Canada included in its work plan a scholarship program to Canadians promoting joint studies and establishing linkages between Canadian and LAC academic and research institutions. This linkage is seen as a component of an overall strategy for the development of the agricultural sector of the Americas, through the dissemination of science and technology applied to rural progress. Moreover, building stronger relationships with research and teaching institutions would be an opportunity to identify IICA as an organization with appropriate technical and scientific capabilities, besides fostering joint ventures or mutual collaboration projects, and enhancing communications and timeliness of relevant information between Canada and LAC countries.

IICA-Canada, recognizing the added value of this mutually strategic initiative, both to Canada and LAC academic and agricultural research institutions, has extended this initiative to 2002.

ACTIVITÉ 3 PROGRAMME DE BOURSES
EN SCIENCES DE
L'AGRICULTURE ET
RECHERCHE EN
AGRICULTURE

Le développement et le transfert de technologies est un domaine où l'IICA possède une force et une expérience considérables à travers la région. En plus d'un vaste réseau technologique, l'IICA participe à la réalisation de plusieurs projets qui visent à établir des liens technologiques à travers la région. L'IICA-Canada explore de façon continue la poursuite de nouvelles initiatives avec AAFC, les institutions d'enseignement et de recherche impliquant les secteurs de la biotechnologie et de l'agroalimentaire.

Pour s'occuper du transfert de technologie, il est nécessaire de posséder non seulement les habiletés techniques, mais également la connaissance de l'environnement dans lequel cette technologie est appliquée. L'IICA-Canada priorise l'assistance au développement de liens efficaces avec le Canada, lesquels développent une synergie entre l'expertise du Canada et des Amériques, et possèdent le potentiel de créer des opportunités techniques.

Depuis 1997, répondant à une demande spécifique du gouvernement du Canada, l'IICA-Canada a inclus dans son plan de travail un programme de bourses, pour promouvoir des études conjointes et établir des liens entre les institutions d'enseignement et de recherche du Canada et de l'ALC. Ces liens sont considérés comme étant une composante d'une stratégie globale pour le développement du secteur agricole des Amériques, grâce à la dissémination de la science et de la technologie appliquées au progrès rural. De plus, construire une relation solide avec des institutions de recherche et d'enseignement serait une opportunité d'identifier l'IICA comme étant une organisation avec des habiletés techniques et scientifiques appropriées, autres que celles d'appuyer des projets d'entreprises ou de collaboration mutuelle, et de favoriser les communications et informations opportunes entre la Canada et les pays de l'ALC.

L'IICA-Canada reconnaît la valeur ajoutée de cette initiative stratégique mutuelle pour les institutions d'enseignement et de recherche en agriculture du Canada et de l'ALC, et a poursuivi cette activité en 2002.

Ce programme de bourses s'adresse aux professeurs, spécialistes des secteurs public et privé, professionnels et étudiants de cycle supérieur du Canada et des pays de l'ALC travaillant sur des projets de recherche en sciences de l'agriculture, développement rural durable et autres

ACTIVIDAD 3 PROGRAMAS DE BECAS
EN CIENCIAS DE LA
AGRICULTURA E
INVESTIGACIÓN
AGROPECUARIA

El desarrollo y la transferencia de tecnología son áreas donde el IICA tiene una fuerza y una experiencia considerables en la región. Además de una red tecnológica amplia, el IICA participa también en la realización de muchos proyectos que tienen como meta el establecimiento de enlaces tecnológicos en la región. El IICA-Canadá explora continuamente nuevas iniciativas con AAFC, y con instituciones de enseñanza y de investigación que implican los sectores de la biotecnología y de la agroalimentación.

La transferencia de tecnologías no solo exige habilidades técnicas, sino también el conocimiento del ambiente en cual se aplica. El IICA-Canadá recalca la asistencia al desarrollo de enlaces eficientes con el Canadá, cuyos desarrollan una sinergia entre la pericia de las Américas y del Canadá, y que tienen el potencial de crear nuevas oportunidades técnicas. Desde 1997, en respuesta a una solicitud específica del gobierno de Canadá, el IICA-Canadá incluyó en su plan de trabajo un programa de becas, para promover estudios conjuntos y establecer enlaces entre las instituciones de enseñanza y de investigación del Canadá y de ALC. Esos enlaces son considerados como un componente de una estrategia global para el desarrollo del sector agropecuario de las Américas, gracias a la diseminación de la ciencia y de la tecnología aplicadas al progreso rural. Además, construir una relación sólida con las instituciones de investigación y de enseñanza sería una oportunidad de identificar el IICA como siendo una organización con habilidades técnicas y científicas apropiadas, además de apoyar proyectos de empresas o de colaboración mutua, y de fomentar las comunicaciones e informaciones oportunas entre el Canadá y los países de ALC.

El IICA-Canadá reconoce el valor agregado de esta iniciativa mutuamente estratégica para las instituciones de enseñanza y de investigación del Canadá y de ALC, y continuará esta actividad en hasta 2002.

Este programa de becas se dirige a profesores, especialistas de los sectores privado y público, profesionales y estudiantes posgraduados del Canadá y de los países de ALC, que trabajan en

This internship program is dedicated to Canadians and LAC professors, agricultural researchers, specialists from the public and private sectors, post-graduate students and academia working on projects in agricultural sciences, agricultural research, sustainable rural development and other related subjects. The objective is to allow Canadian and LAC scholars the opportunity to become acquainted with the physical, cultural and intellectual environment of LAC and Canada, and to contribute to the elaboration of joint projects which encourage the sustainable development of the Americas' agriculture and economy.

In 2000, IICA-Canada surpassed its initial goals, thanks to a collaborative effort from the host countries partner organizations and IICA Offices in the Americas, which will cooperate with us by sharing some indirect costs. IICA-Canada selected **fourteen Canadians and three LAC scholars** who will receive the benefits of our 2000 internship program. The names of the selected candidates, their proposed fields of study and the locations where they will pursue their studies are the following:

- **Andre Palasz**, B.Sc., M.Sc., Ph.D., research scientist, Department of Herd Medicine and Teriogenology, Western College of Veterinary Medicine, University of Saskatchewan. Project title: "*Cryopreservation of llama embryos.*" Counterpart institution and host country: Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.
- **Andrzej Bielanski**, DVM, Ph.D, Senior Researcher, Animal Disease Research Center, Canadian Food Inspection Agency (CFIA). Project title: "*Disease transmission and cryopreservation of gametes and embryos from South American Camelids*". Counterpart institution and host country: Centro de Biotecnología Reproductiva, Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Medicina, Temuco, Chile.
- **Christiane Dufresne**, B.Sc., M.Sc., Researcher, AAFC, Food Research and Development Center (FRDC), St Hyacinthe, Quebec. Project title: "*A collaboration project between FRDC and TECPAR for the development of joint research in the area of functional food, in particular regarding erva-mate*". Counterpart Institution and host country: Instituto de Tecnologia do Paraná TECPAR- CIC - Matriz, Curitiba - Paraná, Brazil.

sujets connexes. Son objectif est de permettre à des professionnels du Canada et de l'ALC de connaître les milieux physique, culturel et intellectuel canadiens, latino-américains et caribéens, et de collaborer à l'élaboration de projets communs contribuant au développement durable de l'agriculture et de l'économie des Amériques.

En l'an 2000, l'IICA-Canada a dépassé ses objectifs initiaux, grâce à un effort de collaboration des organisations partenaires des pays hôtes et des bureaux de l'IICA dans les Amériques, lesquels ont collaboré en partageant quelques coûts directs. L'IICA-Canada a sélectionné **treize Canadiens et quatre professionnels de l'ALC** qui bénéficieront de notre programme de bourses 2000. Le nom des candidats sélectionnés, leurs champs d'étude proposés et l'endroit où ils poursuivront leurs études sont les suivants:

- **André Palasz**, B.Sc., Ph.D., chercheur, Faculté de médecine des populations et thériogénologie, Western College of Veterinary Medicine, Université de Saskatchewan. Titre du projet: "*Cryoconservation des embryons de lamas.*" Contrepartie et pays hôte: Universidad de la Frontera, Temuco, Chili.
- **Andrzej Bielanski**, DMV, Ph.D, chercheur principal, Institut de recherches vétérinaires, Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA). Titre du projet: "*Transmission de maladies et cryoconservation de gamètes et d'embryons de camélidés*". Contrepartie et pays hôte: Centro de biotecnología reproductiva, Dpto de Ciencias básicas, Facultad de Medicina, Temuco, Chili.
- **Christiane Dufresne**, B.Sc., M.Sc., chercheuse, Centre de recherche et de développement des aliments (CRDA), St-Hyacinthe, Québec. Titre du projet: "*Projet de collaboration entre le CRDA et le TECPAR pour l'élaboration de projets de recherche collaborative dans le domaine des aliments fonctionnels, et plus particulièrement en ce qui concerne l'erva-mate*". Contrepartie et pays hôte: Instituto de Tecnologia do Paraná TECPAR- CIC - Matriz, Curitiba - Paraná, Brésil.
- **Christoph Weder**, B.Sc., doctorant, Faculté d'agriculture, foresterie et économie familiale, Département des sciences animales, Université de l'Alberta. Titre du projet: "*Utilisation de la thérapie électrolyte antemortem NUTRI-CHARGE pour traiter la perte de poids et la dégradation de qualité de la viande chez les bovins d'abattage finis aux pâturages en Uruguay et Argentine*". Institution de contrepartie et pays hôte: Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria, Tacuarembó, Uruguay.

proyectos de investigación en ciencias de la agricultura, desarrollo rural sostenible y otros temas conexos. Su objetivo es permitir que profesionales del Canadá y de ALC tengan la oportunidad de conocer los medios físico, cultural e intelectual canadienses, latinoamericanos y caribeños, y contribuyan a la elaboración de proyectos conjuntos que fomentan el desarrollo sostenible de la agricultura y de la economía de las Américas.

En el año 2000, el IICA-Canadá superó sus objetivos iniciales, gracias a un esfuerzo de colaboración de las organizaciones de los países hospederos y de las oficinas del IICA participantes en las Américas, que colaboraron compartiendo algunos costos directos. El IICA-Canadá seleccionó **trece Canadienses y cuatro profesionales de ALC** que aprovecharán de nuestro programa de becas 2000. El número de los candidatos seleccionados, sus campos de estudios propuestos y el lugar donde estudiarán son los siguientes:

- **André Palasz**, B.Sc., Ph.D., investigador, Facultad de Medicina de Poblaciones y Teriogenología, Western College of Veterinary Medicine, Universidad de Saskatchewan. Título del proyecto: "*Crioconservación de los embriones de llamas.*" Contrapartida y país hospedero: Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.
- **Andrzej Bielanski**, DMV, Ph.D., investigador, Instituto de Investigación Veterinaria, Agencia Canadiense de Inspección de Alimentos (ACIA). Título del proyecto: "*Transmisión de enfermedades y crioconservación de gametos y de embriones de camélidos*". Contrapartida y país hospedero: Centro de biotecnología reproductiva, Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Medicina, Temuco, Chile.
- **Christiane Dufresne**, B.Sc., M.Sc., investigadora, Centro de Investigación y Desarrollo de Alimentos (CRDA), St-Hyacinthe, Quebec. Título del proyecto: "*Proyecto de colaboración entre el CRDA y el TECPAR para la elaboración de proyectos de investigación en colaboración en el área de alimentos funcionales, en particular en lo que se refiere al erva-mate*". Contrapartida y país hospedero: Instituto de Tecnologia do Paraná TECPAR-CIC- Matriz, Curitiba-Paraná, Brasil.

- **Christoph Weder**, B.Sc., M.Sc., Ph.D. candidate, Faculty of Agriculture Forestry and Home Economics, Department of Animal Science, Agriculture and Forestry Centre, University of Alberta. Project title: *"The use of NUTRI-CHARGE antemortem electrolyte therapy for treating weight loss and meat quality degradation in market-weight grass finished cattle in Uruguay and Argentina"*. Counterpart Institution and host country: National Institute for Agriculture Research, Tacuarembó, Uruguay.
- **Gregg P Adams**, DVM. M.Sc., Ph.D., Department of Biomedical Sciences, Western College of Veterinary Medicine, University of Saskatchewan. Project title: *"Reproductive Biotechnology in South American Camelids"*. Counterpart institution and host country: Quimsachata Camelid Research Station - Laboratory of Animal Reproduction, Faculty of Veterinary Medicine, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Peru.
- **Jean-Guy LeBlanc**, B.Sc., M.Sc. candidate, University of Moncton, NB, Faculty of Sciences, Department of Chemistry and Biochemistry. Project title: *"In vivo study of peptides released during milk fermentation by Lactobacillus helveticus R389"*. Counterpart institution and host country: Centro de Referencia para Lactobacilos- CERELA, San Miguel de Tucuman, Argentina.
- **John Headley**, Ph.D., Faculty of Civil Engineering, University of Saskatchewan. Project title: *"Evaluation of methods for measurement of adsorption and dissipation of atazine in agricultural soils of Barbados' sugar cane plantations"*. Counterpart institution and host country: Barbados Government Laboratories, Laboratory of the Attorney General, University of West Indies, Barbados.
- **Jorge Castillo**, DMV, M.Sc. candidate, University of Montreal, Faculty of Veterinary Medicine, Department of Preventive Medicine. Project title: *"Quebec dairy herds health improvement program and its applicability in Colombia"*. Counterpart institution and host country: Asociación Nacional de Productores de Leche (ANALAC) de Colombia y la Facultad de Medicina Veterinaria de la Universidad Nacional de Colombia.
- **Gregg P Adams**, DMV, M.Sc., Ph.D., Faculté des Sciences biomédicales, Western College of Veterinary Medicine, Université de la Saskatchewan. Titre du projet: *"Biotechnologie reproductive des camélidés en Amérique du Sud"*. Institution de contrepartie et pays hôte: Station de Recherche sur les camélidés de Quimsachata - Laboratoire de reproduction animale, Faculté de Médecine Vétérinaire, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Pérou.
- **Jean-Guy LeBlanc**, B.Sc., étudiant à la maîtrise en biochimie, Université de Moncton, Faculté des Sciences. Titre du projet: *"Étude in vivo des peptides émis lors de la fermentation du lait par Lactobacillus helveticus R389."* Institution de contrepartie et pays hôte: CERELA (Centro de Referencia para Lactobacilos), San Miguel de Tucumán, Argentine.
- **John Headley**, Ph.D., Faculté d'ingénierie civile, Université de Saskatchewan. Titre du projet: *"Évaluation des méthodes pour la mesure de l'absorption et dissipation de l'atazine dans les sols agricoles des plantations de canne à sucre de la Barbade"*. Institution de contrepartie et pays hôte: Les laboratoires gouvernementaux de la Barbade, laboratoire du Procureur Général, University of the West Indies, Barbade.
- **Jorge Castillo**, DMV, étudiant à la maîtrise, Université de Montréal, Faculté de médecine vétérinaire, département de médecine préventive. Titre du projet: *"Programme d'amélioration de la santé des troupeaux laitiers au Québec et son applicabilité en Colombie"*. Institution de contrepartie et pays hôte: Association nationale des producteurs de lait (ANALAC) de Colombie et la Faculté de médecine vétérinaire de l'Université nationale de Colombie.
- **Klaus Nielsen**, B.Sc., M.Sc., chercheur, Institut de recherche vétérinaire, ACIA. Titre du projet: *"Développement d'un test sérologique rapide pour le diagnostic des maladies infectieuses des animaux domestiques"*. Contrepartie et pays hôte: INTA Castelar, Argentine.
- **Maren Oelbermann**, B.Sc., étudiante à la maîtrise, Département des sciences des ressources de la terre, Université de Guelph. Titre du projet: *"Production de systèmes en agro-foresterie: relation entre la séquestration du carbone et l'agriculture durable au Costa Rica"*. Institution de contrepartie et pays hôte: Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), Costa Rica.
- **Christoph Weder**, B.Sc., Ph.D., Facultad de Agricultura, Silvicultura y Economía Familiar, Departamento de Ciencias Animales, Universidad de Alberta. Título del proyecto: *"Utilización de la terapia electrolita antemortem Nutri-Charge para tratar la pérdida de peso y degradación de calidad de carne en los bovinos de corte criados en los pastos de Uruguay y Argentina"*. Contrapartida y país hospedero: Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria, Tacuarembó, Uruguay.
- **Gregg P Adams**, DMV, M.Sc., Ph.D., Facultad de Ciencias Biomedicas, Western College of Veterinary Medicine, Universidad de Saskatchewan. Título del proyecto: *"Biotechnología reproductiva de los camélidos en América del Sur"*. Contrapartida y país hospedero: Estación de Investigación sobre Camélidos de Quimsachata-Laboratorio de Reproducción Animal, Facultad de Medicina Veterinaria, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.
- **Jean-Guy LeBlanc**, B.Sc., estudiante de maestría en bioquímica, Universidad de Moncton, Facultad de Ciencias. Título del proyecto: *"Estudios in vivo de péptidos liberados durante la fermentación de la leche por Lactobacillus helveticus R389."* Contrapartida y país hospedero: CERELA (Centro de Referencia para Lactobacilos), San Miguel de Tucumán, Argentina.
- **John Headley**, Ph.D., Facultad de Ingeniería Civil, Universidad de Saskatchewan. Título del proyecto: *"Evaluación de los métodos para medir la absorción y disipación de la atazina en los suelos agrícolas de las plantaciones de caña de azúcar de Barbados"*. Contrapartida y país hospedero: Los laboratorios gubernamentales de Barbados, laboratorio del Attorney General, University of the West Indies, Barbados.
- **Jorge Castillo**, DMV, estudiante de maestría, Universidad de Montreal, Facultad de Medicina Veterinaria, Departamento de Medicina Preventiva. Título del proyecto: *"Programa de mejoramiento de la salud de los rebaños lecheros en Quebec y su aplicabilidad en Colombia."* Contrapartida y país hospedero: Asociación Nacional de Productores Lecheros (ANALAC) de Colombia y la Facultad de Medicina Veterinaria de la Universidad Nacional de Colombia.



ANDRE PALASZ

- **Klaus Nielsen**, B.Sc., M.Sc., Ph.D., Senior Researcher, Animal Disease Research Center, CFIA. Project title: “*Development of rapid serological assay for the diagnosis of infectious diseases of domestic animals*”. Counterpart institution and host country: INTA Castelar, Argentina.
- **Maren Oelbermann**, B.Sc., M.Sc. candidate, Department of Land Resource Science, University of Guelph. Project title: “*Production of Agroforestry Systems: Linking Carbon Sequestration and Sustainable Agriculture in Costa Rica*”. Counterpart Institution and host country: Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), Costa Rica.
- **Mathieu Valcke**, B.Sc. (Biochemistry), M. Env. Environment, M. Sc. candidate, University of Montreal, Faculty of Medicine, Department of environmental health. Project title: “*Evaluation of the relation between exposure to the nematocid dibromochloropropane (DBCP) and cancer risks and long term fertility problems in former banana workers in Costa Rica*”. Counterpart institution and host country: Instituto Regional de Estudios sobre los Tóxicos, Universidad Nacional de Heredia, Costa Rica.
- **Nancy Graveline**, B.Sc., Researcher, AAFC-FRDC, St Hyacinthe, Quebec. Project title: “*Experimental planing of a comparative study of sensitive profiles on pasteurized honeys in Mexico, Argentina, and Canada*”. Counterpart Institution and host country: Instituto Tecnológico de Tuxtepec, Oaxaca, Mexico.
- **Sara Boivin-Chabot**, B.Sc., M.Sc. candidate, Laval University, Faculty of Forestry and Geomatics. Project title: “*Promoting Productive Diversity on Farms in the Peruvian Amazon with Participatory Tree Domestication for Agroforestry Systems*”. Counterpart institution and host country: International Centre for Research in Agroforestry (ICRAF), Eco-Regional Research Center for the Amazon Jungle Forest Margins, Program for the Domestication of Agroforestry Trees. Pucallpa, Peru.

The following four LAC candidates will spend their internships in Canadian institutions:

- **Ana Maria P. Rezende**, Ph.D. student, Department of Agricultural and Environmental Engineering, University of Viçosa, Brazil. Project title: “*Land application of wastewater and sludge from the pulp and paper industry-an exchange experience*”. Counterpart Institution: University of Guelph, Horticultural Research Institute of Ontario.

- **Mathieu Valcke**, B.Sc.(biochimie), M. Env., étudiant à la maîtrise (Toxicologie et Santé environnementale), Faculté de Médecine, Département de santé environnementale, Université de Montréal. Titre du projet: “*Évaluation de la relation entre l'exposition au nématocid dibromochloropropane (DBCP) et les risques de cancer et de problèmes de fertilité à long terme chez d'anciens travailleurs des bananeraies du Costa Rica*”. Institution de contrepartie et pays hôte: Instituto Regional de Estudios sobre los Tóxicos, IRET, de l'Université National de Heredia, Costa Rica.
- **Nancy Graveline**, B.Sc., chercheuse, CRDA, Saint-Hyacinthe, Québec. Titre du projet: “*Planification expérimentale d'une étude comparative des profils sensoriels des miels pasteurisés au Mexique, en Argentine (ITA) et au Canada (CRDA)*”. Institution de contrepartie et pays hôte: Institut technologique de Tuxtepec, Oaxaca, Mexique.
- **Sara Boivin-Chabot**, B.Sc., étudiante à la maîtrise, Université Laval, Faculté de Foresterie et Géomatique. Titre du projet: “*Promotion de la diversité productive dans les fermes en Amazonie péruvienne, grâce à un programme participatif de domestication des arbres pour les systèmes agro-forestiers*”. Institution de contrepartie et pays hôte: Centre international pour la recherche en agro-foresterie (ICRAF), Centre Eco-régional pour la lisière des forêts de la jungle amazonienne. Programme pour la domestication des arbres en systèmes agro-forestiers. Pucallpa, Pérou.

Les quatre candidats suivants de l'ALC effectueront leurs stages dans des institutions canadiennes:

- **Ana Augusta Passos Rezende**, doctorante, Département d'ingénierie agricole et de l'environnement, Université de Viçosa, Brésil. Titre du projet: “*Application sur les sols d'eaux usées et de sédiments de l'industrie papetière - un échange d'expériences*” Contrepartie: Université de Guelph, Institut de recherche horticole de l'Ontario.
- **Athanasia Bonneton**, Ph.D., économiste agricole, systèmes alimentaires et produits alimentaires, Département d'Agronomie Tropicale, Faculté des Sciences, Université des Antilles et de la Guyane. Titre du projet: “*Faisabilité économique et technique de la production de canne à sucre dans les Antilles. Étude de cas: l'île de Marie-Galante*”. Institution de contrepartie: Université McGill, Faculté d'agriculture et d'études environnementales, Département d'économie agricole, Collège McDonald, Québec.

- **Klaus Nielsen**, B. Sc., M.Sc., investigador principal, Instituto de Investigación Veterinaria, ACIA. Título del proyecto: “*Desarrollo de un test serológico rápido para el diagnóstico de enfermedades infecciosas de los animales domésticos*.” Contrapartida y país hospedero: INTA Castellar, Argentina.
- **Maren Oelbermann**, B.Sc., M.Sc., estudiante de maestría, Departamento de Ciencias de los Recursos Naturales, Universidad de Guelph. Título del proyecto: “*Producción de sistemas agroforestales: relación entre la secuestación del carbono y la agricultura sostenible en Costa Rica*.” Contrapartida y país hospedero: Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE), Costa Rica.
- **Mathieu Valcke**, B.Sc., (bioquímica) M. Env., estudiante de maestría (Toxicología y Salud medioambiental), Facultad de Medicina, Departamento de Salud medioambiental, Universidad de Montreal. Título del proyecto: “*Evaluación de la relación entre la exposición al nematocid dibromochloropropano (DBCP) y los riesgos de cáncer y de problemas de fertilidad de largo plazo en los ex-trabajadores de plataneros de Costa Rica*”. Contrapartida y país hospedero: Instituto Regional de Estudios sobre los Tóxicos, IRET, Universidad Nacional de Heredia, Costa Rica.
- **Nancy Graveline**, B.Sc., investigadora, CRDA, St-Hyacinthe, Quebec. Título del proyecto: “*Planificación experimental de un estudio comparativo de los perfiles sensoriales de las mieles pasteurizadas en México, Argentina (ITA) y en Canadá (CRDA)*.” Contrapartida y país hospedero: Instituto de Tecnología de Tuxtepec, Oaxaca.
- **Sara Boivin-Chabot**, B.Sc., estudiante de maestría, Universidad Laval, Facultad de Silvicultura y Geomática. Título del proyecto: “*Promoción de la diversidad productiva en las fincas de la Amazonia peruana, gracias a un programa participativo de domesticación de los árboles para los sistemas agroforestales*”. Contrapartida y país hospedero: Centro Internacional para la Investigación en Agrosilvicultura (ICRAF), Centro Ecoregional para el lindero de los bosques de la selva amazónica, Programa para la domesticación de los árboles en sistemas agroforestales. Pucallpa, Perú.

Los cuatro candidatos siguientes de ALC realizarán sus pasantías en instituciones canadienses:

- **Ana Augusta Passos Rezende**, doctoranda, Departamento de Ingeniería Agrícola y Medioambiental, Universidad de Viçosa, Brasil. Título del proyecto: “*Aplicación en los suelos de*

- **Athanasia Bonneton**, Ph.D., Agricultural economist, food systems and chains products, Department of Tropical agriculture, University of the Caribbean and Guyane. Project title: *"Economic and technical feasibility of ecological sugarcane production in the Caribbean. A case study: the Island of Marie-Galante"*. Counterpart Institution: McGill University, Faculty of Agricultural and Environmental Studies, Department of Agricultural Economics, MacDonald Campus, Quebec.
- **Fernando Eduardo Alves De Sousa**, B.Sc. in food technology, Intituto de Tecnologia de Alimentos (ITAL), Campinas, Brazil. Project title: *"Pre-slaughter handling (transport, lairage, lairage time) on some meat quality characteristics in pigs"*. Counterpart Institution: Agriculture and Agri-Food Canada Research Station, Lennoxville, Quebec.
- **Marcelo Del Campo**, Ph.D., Centro de Biotecnología Reproductiva (CEBIOR), Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Medicina, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile. Project title: *"Sanitary Control and Cryopreservation of Gametes and Embryos from South American Camelids"*. Counterpart Institution: Department of Herd Medicine and Theriogenology, Western College of Veterinary Medicine, University of Saskatchewan.

In 2000, IICA-Canada received the results of the **fourteen Canadians** who returned from the 1999 internship program. Their main findings are the following:

- **Brent M. Rutherford**, Ph.D., a faculty member at York University's Faculty of Environmental Studies participated in the IICA Internship program at the Instituto de Ecología in Xalapa, Mexico. His research proposal was *"Forest regeneration and swidden agriculture: fire intensity and ecological diversity"*. The goals of his internship were twofold: to advance research into forest regeneration following slash-and-burn agriculture and to explore the opportunities of future collaboration between the two institutions. His research focused on forest regeneration following agricultural use in Quintana Roo, Mexico, by Mayan farmers. Over 10,000 individual trees have been studied in plots that range from 1 to 18 years of age. While the general assumption in scholarly and

- **Fernando Eduardo Alves de Sousa**, B.Sc., technologie alimentaire, Intituto de Tecnologia de Alimentos, Campinas, SP. Brésil. Titre du projet: *"Effet des manipulations avant abattage (transport, repos, temps de repos) sur certaines caractéristiques de la qualité de la viande chez les porcs"*. Institution de contrepartie: Station de recherche de Lennoxville, Québec. Agriculture et Agroalimentaire Canada.
- **Marcelo Del Campo**, Ph.D., Centro de Biotecnología Reproductiva (CEBIOR), Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Medicina, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile. Titre du projet: *"Contrôle sanitaire et cryoconservation des gamètes et des embryons de camélidés d'Amérique du Sud"*. Institution de contrepartie: Faculté de médecine des populations et Thériogénologie, Western College of Veterinary Medicine, Université de Saskatchewan.

En l'an 2000, l'IICA-Canada recevaient les rapports de **quatorze Canadiens** qui revenaient de leurs stages dans le cadre du programme de bourses 1999. Leurs résultats principaux sont les suivants:

- **Brent M. Rutherford**, Ph.D., professeur à la Faculté des études environnementales de l'Université de York, a bénéficié du programme de bourses de l'IICA en travaillant à l'Institut d'écologie à Xalapa, Mexique. La recherche qu'il proposait était: *"Régénération des forêts et agriculture sur brûlis: intensité du feu et diversité écologique"*. Les buts de cette recherche étaient de faire avancer la recherche dans le domaine de la régénération des forêts à la suite de pratiques de coupes et brûlis, et d'explorer les perspectives d'une collaboration future entre les deux institutions. Sa recherche était centrée sur la régénération des forêts à la suite des pratiques agricoles des fermiers Maya à Quintana Roo, au Mexique. Plus de 10,000 arbres ont été étudiés dans des lotissements d'arbres dont l'âge varie de 1 à 18 ans. Alors que les experts croient généralement que les arbres requièrent des graines viables pour se reproduire dans les sols sablonneux, on constate que, dans la forêt sèche de Quintana Roo, plus de la moitié des arbres se reproduisent végétativement. C'est-à-dire que, à la suite des pratiques d'abattage et de brûlis d'une agriculture à court terme, les arbres se sont reproduits à partir de tiges poussant à même les troncs d'arbres ou de couronne de racines. Les activités du stage étaient concentrées sur la traduction de la nomenclature de la terminologie maya en biologie. Cela a permis l'identification des familles et espèces qui dont le mode de reproduction sont par

aguas residuales y sedimentos de la industria papelera - un intercambio de experiencias". Contrapartida: Universidad de Guelph, Instituto de Investigación Horticultura de Ontario.

- **Anastasia Bonneton**, Ph.D., economista agrícola, sistemas alimentarios y productos alimentarios, Departamento de Agronomía Tropical, Facultad de Ciencias, Universidad de las Antillas y de Guyana. Título del proyecto: *"Factibilidad económica y técnica de la producción de caña de azúcar en las Antillas. Estudio de caso: la Isla de Marie-Galante."* Contrapartida: Universidad McGill, Facultad de Agricultura y de Estudios del Medioambiente, Departamento de Economía Agrícola, Colegio McDonald, Quebec.
- **Fernando Eduardo Alves de Sousa**, B.Sc., tecnología alimentaria, Instituto de Tecnologia de Alimentos, Campinas, SP, Brasil. Título del proyecto: *"Efecto de las manipulaciones antes de la matanza (transporte, descanso, tiempo de descanso) sobre ciertas características de la cualidad de la carne en los cerdos"*. Contrapartida: Estación de Investigación de Lennoxville, Quebec, Agricultura y Agroalimentación Canadá.
- **Marcelo Del Campo**, Ph.D., Centro de Biotecnología Reproductiva (CEBIOR), Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Medicina, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile. Título del proyecto: *"Control sanitario y criopreservación de gametos y de embriones de camélidos América del Sur"*. Contrapartida: Facultad de Medicina de Poblaciones y Teriogenología, Western College of Veterinary Medicine, Universidad de Saskatchewan.

En el año 2000, el IICA-Canadá recibía los informes de **catorce Canadienses** que regresaban de sus pasantías en el marco del programa de becas 1999. Sus principales resultados son los siguientes:

- **Brent Rutherford**, Ph.D., Profesor en la Facultad de Estudios del Medioambiente de la Universidad de York, aprovechó el programa de becas del IICA trabajando en el Instituto de Ecología de Xalapa, México. La investigación que proponía era: *"Regeneración del bosque y agricultura de roza y quema: intensidad del fuego y diversidad ecológica"*. Los objetivos eran adelantar la investigación en el área de la regeneración de los bosques después de prácticas de roza y quema, y explorar las perspectivas de una colaboración futura entre las dos instituciones. Su investigación estaba focalizada en la regeneración de los bosques

policy arenas is that trees require viable seeds to reproduce, the striking fact of the dry tropical forest in Quintana Roo is that over half of the trees have reproduced vegetatively. That is, following slashing and burning for short-term agriculture, trees have reproduced from either trunk sprouts or from the root crown. The Internship activity focused on translating Mayan common names to biological nomenclature. This permitted the identification of those families and species that are obligatory seed reproducers, obligatory vegetative reproducers and those that appear to reproduce using both modes. The cladistic structure of family groups and the impact that agricultural use has on diversity was also investigated.

- ▶ **C. A. Madramootoo**, Ph.D., Director and Professor, Brace Centre for Water Resources Management, McGill University, visited St. Lucia to assist the Government of St. Lucia with its efforts in “*Water management for increased crop production in St. Lucia*”. Meetings with various St Lucian ministries and agencies resulted in the understanding of the needs of the various stakeholders, and ways in which they were prepared to participate in the development of the nation’s water sector, and the detailed development of a proposal on the establishment of an integrated watershed management unit within the Ministry of Agriculture.
- ▶ **Jacob Thundelhil**, Ph.D. student, University of Saskatchewan, Department of Herd Medicine and Theriogenology, traveled to Chile and developed with the Universidad Católica de Chile, his project on “*In vitro evaluation of the fertilizing characteristics of bovine sperm with the knobbed acrosome effect*”. Acrosome integrity and the acrosomal content of knobbed spermatozoa were evaluated through a series of sperm function tests. Results suggested that knobbed sperm lack acrosome integrity. Results of the evaluation of acrosomal content suggested that proteolytic activity of the acrosomal content from knobbed sperm differ from that of normal spermatozoa. The study concludes that cause of infertility due to knobbed sperm may be multifaceted.

graines obligatoires, végétatifs obligatoires, et celles qui semblent se reproduire selon les deux modes. On a également étudié la structure cladistique des groupes de familles et l’impact que les pratiques en agriculture ont sur la diversité.

- ▶ **C.A. Madramootoo**, Ph.D., directeur et professeur, Centre Brace pour la gestion des ressources de l’eau, Université McGill, a voyagé à Sainte-Lucie pour aider le gouvernement de ce pays dans ses efforts concernant “*La gestion de l’eau pour accroître le rendement des récoltes à Sainte-Lucie*”. Des réunions avec divers ministères et agences ont débouché, en premier lieu, sur la compréhension des besoins de plusieurs détenteurs d’enjeux, et de leur préparation pour participer au développement du secteur des eaux de leur pays; et en deuxième lieu, sur le développement d’une proposition détaillée sur l’établissement d’une unité de gestion du bassin hydrographique, intégrée au sein du Ministère de l’agriculture.
- ▶ **Jacob Thundelhil**, doctorant, Université de Saskatchewan, Département de médecine des populations et thériogénologie, a voyagé au Chili pour développer avec la Universidad Católica de Chile son projet sur l’ “*Évaluation in vitro des caractéristiques de fertilité du sperme bovin avec l’effet de l’acrosome avec protubérance*”. L’intégrité de l’acrosome et le contenu acrosomique des spermatozoïdes avec protubérances ont été évalués grâce à une série de tests de fonction du sperme. Les résultats de l’évaluation du contenu acrosomique suggèrent que l’activité protéolytique du contenu acrosomique des spermatozoïdes avec protubérance diffère de celui des spermatozoïdes normaux. L’étude conclut que la cause de l’infertilité causé par les spermatozoïdes avec protubérance peut avoir plusieurs facettes.
- ▶ **John Headley**, Ph.D., Université de Saskatchewan, Faculté d’Ingénierie civile, a voyagé à la Barbade pour travailler avec les laboratoires du gouvernement de la Barbade, le laboratoire du Procureur Général et la University of West Indies, sur le projet: “*Détermination des résidus agrochimiques dans les biofilms, l’eau potable et l’agroalimentaire dans les Caraïbes*”. Des progrès, bien que lents, ont été enregistrés pour développer des services accrédités pour l’analyse des résidus de pesticides dans l’agro-alimentation et les eaux souterraines.

después de las prácticas agrícolas de los agricultores Maya en Quintana Roo, en México. Más de 10,000 árboles fueron estudiados en lotes de árboles cuya edad varía de 1 a 18 años. Aunque los peritos creen generalmente que los árboles necesitan semillas viables para reproducirse en los suelos arenosos, se observa que en el bosque seco de Quintana Roo, más de la mitad de los árboles se reproducen vegetativamente. Es decir que, a continuación de las prácticas de roza y quema en una agricultura de corto plazo, los árboles se reprodujeron a partir de pimpollos en los troncos de los árboles o de una corona de raíces. Las actividades de la pasantía estaban concentradas en la traducción de la nomenclatura de la terminología maya en biología. Eso permitió la identificación de familias y especies que son obligatoriamente reproductores por semillas, por vegetación y las que parecen reproducirse según ambos modos. También, estudiaron la estructura cladística de grupos de familias y el impacto que las prácticas en agricultura tienen sobre la diversidad.

- ▶ **C. A. Madramootoo**, Ph.D., Director y Profesor, Centro Brace para la Gestión de Recursos del Agua, Universidad McGill, viajó en Santa Lucia para apoyar al gobierno de Santa Lucia en sus esfuerzos con relación a la “*Gestión del agua para acrecentar la producción de las cosechas en Santa Lucia*”. Reuniones con varios ministerios y agencias resultaron en una comprensión de las necesidades de los partidos interesados, y de su preparación para participar en el desarrollo del sector de las aguas de su país, y en el desarrollo de una propuesta detallada sobre el establecimiento de una unidad de gestión de la cuenca hidrográfica, integrada en el Ministerio de Agricultura.
- ▶ **Jacob Thundelhil**, doctorando, Universidad de Saskatchewan, Departamento de Medicina de Poblaciones y Teriogenología. Título del proyecto: “*Evaluación in vitro de las características de fertilidad del semen de bovino con el efecto acrosómico con protuberancia*”. La integridad del acrosomo y el contenido acrosómico de los espermatozoides con protuberancia fueron evaluados gracias a una serie de pruebas de función del esperma. Los resultados de la evaluación del contenido acrosómico sugieren que la actividad proteolítica del contenido acrosómico de los espermatozoides con protuberancia es diferente de la actividad de los espermatozoides normales. El estudio concluye que la causa de la esterilidad por espermatozoides con protuberancia puede tener múltiples aspectos.

- ▶ **John Headley, Ph.D.**, University of Saskatchewan, Faculty of Civil Engineering, traveled to Barbados to work with the Barbados Government Laboratories, the Laboratory of the Attorney General, and the University of West Indies, on the “*Determination of agrochemical residues in bio-films, potable water and agri-foods in the Caribbean*”. Progress, albeit slow, was made to develop accredited services for the analysis of pesticide residues in agri-foods and groundwater.
- ▶ **Lisa Earle, M.Sc. student**, University of Waterloo, Department of Biology, spent three months with the Servicio Nacional de Geología y Minería, Chile, working on “*Agricultural applications of alpine peatland ecology in the Chilean Altiplano*”. Active natural resource conservation in the sub-tropical Andean Altiplano is in its infancy, even though a single fragile ecosystem sustains nearly all subsistence agriculture and animal husbandry of indigenous communities. This project has identified the major challenges facing the long-term integrity of the ecosystem and has documented the importance of local ecosystem and groundwater conservation for the socioeconomic health of indigenous communities. It has contributed to local awareness of industrial development’s potential impact on valuable grazing lands, flora and fauna, and also the potential role of native women in range management.
- ▶ **Lloyd Spencer, Ph.D.**, research scientist at the Animal Disease Research Center, CFIA, traveled to Argentina and worked with the Universidad de La Plata and INTA, on the “*Development of methods to measure and maximize the killing of animal pathogens in manure and carcasses during composting. Application for the control of poultry diseases*”. Methods that are being developed in Canada for large scale composting were presented and discussed in seminars. Projects developed by graduate students will focus on survival of pathogens of concern to Argentina. The studies conducted in Canada and Argentina will help to develop composting practices to safely manage manure and animal carcasses and ultimately to reduce the spread of disease and to benefit the environment.
- ▶ **Lisa Earle**, étudiante à la maîtrise, Université de Waterloo, Département de biologie, a travaillé trois mois avec le Servicio Nacional de Geología y Minería du Chili, sur le projet: “*Applications en agriculture d’un écosystème de tourbière alpine dans les hauts plateaux du Chili*”. La conservation active de la ressource naturelle dans les hauts plateaux des Andes sub-tropicales commence à peine, bien qu’un simple écosystème fragile soutienne toute l’agriculture de subsistance et l’élevage animal des communautés indigènes. Ce projet a identifié des défis importants auxquels fait face l’intégrité à long terme de l’écosystème, et a documenté l’importance de la conservation de l’écosystème local et des eaux souterraines pour la santé socio-économique des communautés indigènes. Il a contribué à sensibiliser localement les gens sur l’impact potentiel du développement industriel sur les pâturages, la flore et la faune, et également sur le rôle potentiel des femmes indigènes dans la gestion des terres.
- ▶ **Lloyd Spencer, DVM, Ph.D.**, chercheur, Institut de recherche vétérinaire, Agence canadienne d’inspection des aliments (ACIA), a voyagé en Argentine et a travaillé avec l’Université de La Plata et l’INTA, sur le projet: “*Développement de méthodes pour mesurer et maximiser l’élimination des agents pathogènes d’origine animale du fumier et des carcasses pendant le compostage. Application pour le contrôle des maladies des volailles*”. Des méthodes développées au Canada pour le compostage à grande échelle ont été présentées et discutées dans des séminaires. Des projets développés par des étudiants de cycle supérieur mettront l’accent sur la survie de pathogènes qui représentent un problème pour l’Argentine. Les études menées au Canada et en Argentine aideront à développer des pratiques de compostage pour manipuler de façon sécuritaire le fumier et les carcasses d’animaux, et pour réduire la propagation des maladies et réduire l’impact négatif sur l’environnement.
- ▶ **John Headley, Ph.D.**, Universidad de Saskatchewan, Facultad de Ingeniería Civil, viajó en Barbados para trabajar con los laboratorios del gobierno de Barbados, el laboratorio del Attorney General y la University of the West Indies, en el proyecto: “*Determinación de los residuos agroquímicos en las biocapas, el agua potable y la agroalimentación en el Caribe*”. Aun lentos, progresos fueron realizados para desarrollar servicios acreditados para el análisis de los residuos de plaguicidas en la agroalimentación y las aguas subterráneas.
- ▶ **Lisa Earle**, estudiante de maestría, Universidad de Waterloo, Departamento de biología, trabajó tres meses con el Servicio Nacional de Geología y Minería, sobre el proyecto: “*Aplicaciones en agricultura de un ecosistema de turberas alpinas en los altiplanicies de Chile*”. La conservación activa del recurso natural en los altiplanicies de los Andes subtropicales está a pena empezando, aunque un simple ecosistema frágil sostiene toda la agricultura de subsistencia y la cría de animales de las comunidades indígenas. Este proyecto identificó desafíos importantes que enfrenta la integridad a largo plazo del ecosistema, y documentó la importancia de la conservación del ecosistema local y de las aguas subterráneas para la salud socioeconómica de las comunidades indígenas. Contribuyó a concientizar localmente la gente sobre el impacto potencial del desarrollo industrial sobre los pastos, la flora y la fauna, y también sobre el papel potencial de las mujeres indígenas en la gestión de las tierras.
- ▶ **Lloyd Spencer, DVM, Ph.D.**, investigador, Instituto de Investigación Veterinaria, Agencia Canadiense de Inspección de Alimentos (ACIA), viajó en Argentina y trabajó con la Universidad de La Plata y el INTA en un proyecto de “*Desarrollo de métodos para medir y maximizar la eliminación de los agentes patógenos de origen animal del estiércol y de los caparazones durante la elaboración del compost. Aplicación para el control de las enfermedades de las aves*”. Métodos desarrollados en Canadá para la elaboración de compost en gran escala fueron presentados y discutidos en seminarios. Proyectos desarrollados por los estudiantes de posgrados recalcarán la supervivencia de agentes patógenos que tienen un interés para la Argentina. Estudios llevados en Canadá y en Argentina ayudarán a desarrollar prácticas de elaboración de compost para manipular de manera segura el estiércol y los caparazones de animales, y para reducir la propagación de enfermedades, lo que tendrá un efecto positivo para el medioambiente.



JOHN HEADLEY

- ▶ **Luc St Laurent**, Ph.D. candidate at the Plant Biology Research Institute, University of Montreal, worked with the Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT), on the “*Study of the distribution in secondary compounds and assessment of the agricultural potential of species of the genus Mucuna (Fabaceae) in Central America*”. A total of 48 plant specimens were collected in Central America and in Colombia. The planned analysis was successfully performed on the collected samples and will be used in the future for other analyses, such as DNA sequencing.
- ▶ **Miranda Connelly**, Ph.D. student, Faculty of Environmental Studies, York University, developed her project on “*Linking gender and micro-credit in rural Belize*”, with the Belize Enterprise for Sustainable Technology (BEST). BEST is a non-governmental organization that delivers a pilot project named the Micro-Enterprise Credit Scheme (MECS). As part of this project, BEST is committed to ensuring that 50% of the funds fall into the hands of women. In order to ensure gender and micro-credit issues are connected appropriately in the Belizean context, this research project explored practitioners’ experiences, as well as client perceptions of how the program is impacting their businesses. A few important findings were revealed. Women were far more likely to report significant inputs of labor by their children into businesses. They were also far more likely to report family members, particularly their partners, investing money into their businesses. Practitioners suggested that offering services such as business training and childcare would help address any barriers women might experience in their businesses. As such, being business people, and building a credit history, can be seen as a significant development for businesswomen in Belize.
- ▶ **Nicole Demers**, M.Sc. student, Laval University, Faculty of Forestry and Geomatics, Laval University, Québec, worked with the International Centre for Research in Agroforestry (ICRAF), Eco-Regional Research Center for the Amazon Jungle Forest Margins, Program for the Domestication of Agroforestry Trees, Pucallpa, Peru, on the “*Selection of Guazuma crinita of various origin for its domestication in agroforestry systems of*

- ▶ **Luc St Laurent**, doctorant, Institut de recherche en biologie végétale, Université de Montréal, a travaillé avec le Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT), sur le projet: “*Inventaire, étude de la distribution en composés secondaires et évaluation des potentiels agricoles des espèces du genre Mucuna (Fabaceae) en Amérique centrale*”. Un total de 48 spécimens de plantes ont été récoltés en Amérique centrale et en Colombie. L’analyse prévue a été réalisée avec succès sur les spécimens récoltés, et sera utilisée dans le futur pour d’autres analyses comme le séquençage de l’ADN.
- ▶ **Miranda Connelly**, doctorante, Faculté des Études environnementales, Université de York, a développé son projet sur “*Équité et microcrédit dans le Belize rural*”, avec l’Entreprise du Belize pour la technologie durable (BEST). BEST est une organisation non gouvernementale qui mène un projet pilote appelé: Plan de crédit de la microentreprise (MECS). Comme contribution à ce projet, BEST s’est engagé à s’assurer que 50% des fonds aillent aux femmes. Pour assurer que l’équité entre les sexes et les problèmes de microcrédit soient reliés d’une façon appropriée dans le contexte du Belize, cette recherche a exploré les expériences des praticiens, autant que les perceptions des clients sur l’impact du programme dans leurs affaires. On a fait quelques trouvailles importantes. Les femmes rapportaient plus facilement la somme de travail fournie par leurs enfants dans l’entreprise. Elles étaient également plus sujettes à rapporter des membres de leur famille investissant de l’argent dans l’entreprise, plus particulièrement quand il s’agit de leur partenaire. Les praticiens ont suggéré que l’offre de services, tels que la formation dans le domaine des affaires et les garderies, pourraient aider à réduire les barrières que les femmes pourraient rencontrer dans leurs affaires. Dans ce sens, le fait d’être considérées comme des gens d’affaire et de pouvoir de bâtir une histoire de crédit, constitue une évolution très positive pour les femmes entrepreneurs du Belize.
- ▶ **Nicole Demers**, étudiante à la maîtrise, Faculté de foresterie et géomatique, Université Laval, Québec, a travaillé avec le Centre international de recherche en agroforesterie (ICRAF), le Centre de recherche écorégional pour la lisière de la jungle amazonienne, le Programme d’agroforesterie pour la domestication des arbres agro-forestiers, Pucallpa, Pérou, sur le projet: “*Sélection de Guazuma crinita d’origine variée pour sa domestication dans les systèmes d’agroforesterie de l’Amazonie péruvienne: caractéristiques de germination*

- ▶ **Luc St Laurent**, doctorando, Instituto de Investigación en Biología Vegetal, Universidad de Montreal, trabajó con el Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT), Honduras, en el “*Inventario, estudio de la distribución en compuestos secundarios y evaluación de los potenciales agrícolas de las especies de tipo Mucuna (Fabaceae) en América central*”. Un total de 48 especies de plantas fueron cosechadas en América central y Colombia. El análisis previsto se realizó con éxito sobre las muestras cosechadas y será utilizado en el futuro para otros análisis como la secuencia del ADN.
- ▶ **Miranda Connelly**, doctoranda, Facultad de Estudios del Medioambiente, Universidad de York, trabajó en el proyecto: “*Relacionar la equidad y el microcrédito en el Belize rural*”, con la Empresa del Belize para la Tecnología Sostenible (BEST). BEST es una organización no gubernamental que ofrece un proyecto piloto de Plan de Crédito de Microempresa (MECS). Como contribución a ese proyecto, BEST se comprometió en asegurarse que un 50% de los fondos vayan a las mujeres. Para asegurarse que la equidad entre los sexos y los problemas de microcrédito estén relacionados de manera apropiada en el contexto de Belice, ese proyecto exploró las experiencias prácticas de los practicantes tan como las percepciones de los clientes sobre el impacto del programa en sus negocios. Hicieron algunos hallazgos importantes. Las mujeres hablaban más fácilmente de la suma de trabajo abastecida por sus hijos en la empresa. También, estaban más propensas a hablar de miembros de su familia invirtiendo dinero en la empresa, particularmente cuando se trataba de su marido. Los practicantes sugirieron que la oferta de servicios, como la capacitación a nivel comercial y guarderías infantiles, podrían ayudar a reducir los obstáculos que las mujeres podrían encontrar en sus negocios. En este sentido, el hecho de ser consideradas como gente de negocio y de poder construir una historia de crédito, constituye una evolución muy positiva para las mujeres empresarias de Belice.
- ▶ **Nicole Demers**, estudiante de maestría, Facultad de Silvicultura y Geomática, Universidad Laval, Quebec, trabajó con el Centro Internacional de Investigación en Agrosilvicultura (ICRAF), Centro de Investigación Ecoregional para el Lindero de la Selva Amazónica, Programa de agrosilvicultura para la domesticación de árboles agroforestales, Pucallpa, Perú, en la “*Selección de Guazuma crinita de origen variada para su*

the Peruvian Amazon: seed germination characteristics and adaptation of the tree to the environment conditions". Findings reveal that, while there are no significant difference between growing *G. crinita* in particular soil types, important differences occur according to the origin of the seeds.

► **Portia Taylor**, M.Sc. student, York University, Faculty of Environmental Studies, worked with the Conservation Agriculture Network and the Centro Científico Tropical, San Jose, Costa Rica, on "*Making the certification process more participatory: building bridges between the Conservation Agriculture Network (CAN) and banana farmers in the Caribbean lowlands of Costa Rica*". Greater awareness of the negative impacts of agriculture has resulted in the expansion of environmental and social certification programs around the world. One such program is the 'Better Banana' eco-label for bananas led by the Rainforest Alliance, a member of the Conservation Agriculture Network. Throughout its ten-year existence, the program has had successes in reducing the environmental degradation caused by banana monocultures, especially in Costa Rica. Criticism by European consumers and social justice activists of the program's lack of attention to social conditions, however, has been considerable, and the program is now attempting to respond to these critiques. The labour rights infringements that the Better Banana Project wishes to play a part in reducing, are one form of the endemic injustices caused by globalized, environmentally destructive, agricultural practices. Future success for the Conservation Agriculture Network in promoting workers' rights in Costa Rica is found to be dependent on a theoretical refinement of the complex issue of banana labour rights and effective implementation of participatory education.

des graines et adaptation des arbres aux conditions de l'environnement". Ses découvertes révèlent que s'il n'y a pas de différence significative entre la croissance de *G. crinita* dans des types de sols en particulier, des différences importantes se produisent selon l'origine des graines.

► **Portia Taylor**, étudiante à la maîtrise, Université de York, Faculté des Études environnementales, a travaillé avec le Réseau de conservation en agriculture et le Centro Científico Tropical de San José, Costa Rica, sur le projet: "*Rendre le processus de certification plus participatif: construire des ponts entre le Réseau de défense de l'agriculture (CAN) et les producteurs de bananes dans les basses terres du Costa Rica Caribéen*". Une meilleure connaissance des impacts négatifs de l'agriculture a débouché sur l'expansion des programmes de certification sociale et environnementale dans le monde. Un de ces programmes est l'éco-étiquetage "Meilleure Banane" pour les bananes mené par l'Alliance Rainforest, un membre du Réseau de conservation de l'agriculture. Tout au long de ses dix années d'existence, le programme a eu du succès en réduisant la dégradation de l'environnement causée par les monocultures de bananes, spécialement au Costa Rica. Il y a eu beaucoup de critiques de la part de consommateurs européens et d'activistes sociaux pour la justice, en relation au manque d'attention du programme concernant les conditions sociales. Cependant, le programme tente actuellement de répondre à ces critiques. Le projet "Meilleure Banane" désire jouer un rôle, en réduisant les atteintes aux droits des travailleurs qui sont une forme d'injustices endémiques causées par les pratiques agricoles mondiales qui détruisent l'environnement. Le succès futur pour le Réseau de conservation agricole, en ce qui concerne la promotion des droits des travailleurs du Costa Rica, dépend du raffinement théorique du problème complexe des droits des travailleurs des bananeraies, et d'une implantation efficace et participative d'une éducation anti-oppression.

domesticación en los sistemas de agrosilvicultura amazónica del Perú: características de germinación de semillas y adaptación de los árboles a las condiciones del medioambiente". Sus hallazgos revelan que, si bien no existen diferencias significativas entre el crecimiento de *G. crinita* en diferentes tipos de suelos, diferencias importantes ocurren según el origen de las semillas.

► **Portia Taylor**, estudiante de maestría, Universidad de York, Facultad de Estudios del Medioambiente, trabajó con la Red de conservación en agricultura y el Centro Tropical de San José, Costa Rica, en el proyecto: "*Cambiar el proceso de certificación para que sea más participativo: construir puentes entre la Red de defensa de la agricultura (CAN) y los productores de bananas en las tierras bajas caribeñas de Costa Rica*". Un mejor conocimiento de los impactos negativos de la agricultura llevó a la expansión de programas de certificación social y medioambiental en el mundo. Uno de esos programas es el eco etiquetado "Mejor Banana" para las bananas, liderado por la *Rainforest Alliance*, un miembro de la red de conservación de la agricultura. A lo largo de sus diez años de existencia, el programa tuvo éxito reduciendo la degradación del medioambiente causado por los monocultivos de bananas, especialmente en Costa Rica. Hubo muchas críticas por parte de consumidores europeos y de activistas sociales para la justicia, con relación a la falta de atención del programa frente a las condiciones sociales. Sin embargo, el programa trata actualmente de responder a estas críticas. El proyecto "Mejor Banana" desea jugar un papel más importante, para reducir los perjuicios a los derechos de los trabajadores, que son una forma de injusticias endémicas, causadas por las prácticas agrícolas mundiales que destruyen el medioambiente. El futuro éxito para la Red de conservación agrícola, con relación a la promoción de los derechos de los trabajadores de Costa Rica, depende del refinamiento teórico del problema complejo de los derechos de los trabajadores de los plataneros, y de una implementación eficaz y participativa de una educación anti-opresión.



PORTIA TAYLOR

- ▶ **Robert Bonnel, Ph.D., P.Eng.,** Assistant Professor, McGill University, The Brace Centre for Water Resources Management, Department of Agricultural & Biosystems Engineering, traveled to Panama to explore new avenues for collaborative research and development in the realm of “*Watershed Protection and Community Enhancement via Sustainable Agricultural Development*”. Numerous meetings and discussions were held with government and university personnel. The result is the outline of two separate research project proposals that are now under development. The first project will address sustainable farming within two sub-watersheds of the Panama Canal Watershed. The second project entails the study and optimization of the performance of established and new surface irrigation projects introduced with financial and technical support of the government.
- ▶ **Tony Weis, Ph.D.** student, Queens University, Department of Geography, traveled to Jamaica to develop with the St Mary Rural Development Project and the University of West Indies, a project on “*Agrarian change and the small farmers in Jamaica*”. This research documents the marked and steady increase in Jamaica’s food imports since 1990 (following a World Bank Agricultural Sector Adjustment Loan), which has come primarily from the heavily subsidized agricultural sector of the United States, and examines the uneven nature of agrarian trade. The report also assesses the political foundations of Jamaica’s liberalization and the unwillingness of its government to protect domestic producers at levels even approaching its bound tariff commitments under the World Trade Organization’s (WTO) Agreement on Agriculture, and ultimately relates the impact of liberalization to broader concerns about rural development, food security, and agroecological goals. With the opening of agricultural markets likely to follow from current WTO and Free Trade Area of the Americas (FTAA) negotiations, the report concludes by identifying key changes needed for Jamaica’s peasant sector to become competitive.

- ▶ **Robert Bonnel, Ph.D., P.Eng.,** professeur agrégé, Université McGill, Centre Brace pour la gestion des ressources de l’eau, Département d’ingénierie agricole et biosystèmes, a voyagé au Panama pour explorer de nouvelles avenues pour une recherche collaborative et développement dans le domaine de “*Protection du bassin hydrographique et amélioration de la communauté par le développement agricole durable*”. Il y a eu de nombreuses réunions et discussions avec le gouvernement et le personnel universitaire. Conséquemment, les grandes lignes de deux projets distincts de recherche ont été ébauchées et sont maintenant en développement. Le premier projet traitera de l’agriculture durable dans deux sous- bassins hydrographiques du bassin du Canal de Panama. Le deuxième projet comprend l’étude et l’optimisation de la performance de nouveaux projets d’irrigation de surface et de projets déjà en cours, introduits avec l’appui financier et technique du gouvernement.
- ▶ **Tony Weis,** doctorant, Université Queens, Département de géographie, a voyagé en Jamaïque pour développer, avec le Projet développement rural de St Mary et l’Université de West Indies, un projet sur: “*Les petits agriculteurs de Jamaïque face aux changements en agriculture*”. Cette recherche fournit des renseignements sur l’accroissement constant et marqué des importations d’aliments en Jamaïque depuis 1990 (à la suite d’un prêt d’ajustement de la Banque Mondiale dans le secteur agricole), qui est venu initialement du secteur agricole fortement subventionné des États-Unis, et qui évalue la nature inégale du commerce agricole. Cette recherche évalue également les fondements politiques de la libéralisation des marchés en Jamaïque, et le manque de volonté de son gouvernement de protéger les producteurs locaux à des niveaux se rapprochant à peine aux engagements tarifaires limite selon les accords de l’Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l’agriculture. Finalement, Weis évalue l’impact de la libéralisation en rapport avec des préoccupations plus vastes concernant le développement rural, l’innocuité des aliments et des objectifs agro-écologiques. Avec l’ouverture des marchés agricoles, qui suivra probablement les négociations courantes de l’ OMC et la zone de libre échange des Amériques. La recherche termine par l’identification des changements-clés dont ont besoin les paysans jamaïcains pour devenir compétitifs, principalement la réforme agraire.

- ▶ **Robert Bonnel, Ph.D., P.Eng.,** Profesor agregado, Universidad McGill, Centro Brace para la Gestión de los Recursos del Agua, Departamento de Ingeniería Agrícola y Biosistemas, viajó en Panamá para explorar nuevas avenidas para la investigación conjunta y desarrollos en el área de “*Protección de la cuenca hidrográfica y mejoramiento de la comunidad vía el desarrollo agrícola sostenible*”. Tubo muchas reuniones y discusiones con el gobierno y personal universitario, que resultaron en el esbozo de las grandes líneas de dos proyectos de investigación distintos. El primer proyecto tratará de la agricultura sostenible en dos subcuencas hidrográficas de la cuenca del canal de Panamá. El segundo abarca el estudio y la optimización de la cualidad de nuevos proyectos de irrigación de superficie y de proyectos existentes, introducidos con el apoyo financiero y técnico del gobierno.
- ▶ **Tony Weis,** doctorando, Universidad Queens, Departamento de Geografía, viajó en Jamaica para desarrollar, con el Proyecto Desarrollo Rural de St Mary y la *University of the West Indies*, un proyecto sobre “*El cambio agrario y los pequeños agricultores en Jamaica*”. Esta investigación brinda información sobre el incremento continuo y acentuado de importaciones de alimentos en Jamaica desde 1990 (a continuación de un préstamo de ajuste del Banco Mundial en el sector agrícola), que vino inicialmente del sector agrícola de los Estados Unidos fuertemente subvencionado, y que evalúa la naturaleza desigual del comercio agrícola. También evalúa los fundamentos políticos de la liberalización de los mercados de Jamaica, y la falta de voluntad de su gobierno de proteger a los productores locales a niveles que se aproximan a pena de los compromisos arancelarios límite, según los acuerdos de la Organización Mundial del Comercio (OMC) en la agricultura. Weis evalúa finalmente el impacto de la liberalización con relación a preocupaciones más amplias relativas al desarrollo rural, la inocuidad de alimentos y los objetivos agro-ecológicos. Con la apertura de los mercados agrícolas, que seguirán probablemente las negociaciones actuales de la OMC y la zona de libre comercio de las Américas, la investigación se termina con la identificación de los cambios claves que necesitan los campesinos jamaicanos para llegar a ser más competitivos, principalmente la reforma agraria.

- **Tracey Lue**, M.Sc. student at the Faculty of Environmental Studies, York University, worked with the Centro de Educacion y Tecnologia and Universidad Catolica de Temuco, Chile, in developing her project: *"A case study: Sustainable agriculture, biodiversity and world trade in Southern Chile"*. This investigation, still in its early stages of analysis, examines the attitudes, values, beliefs and actions related to these issues, as defined by academics and practitioners. It observes the confluence of traditional and western concepts of biodiversity conservation, and is based within the activities of the Community Biodiversity Development and Conservation Program.
- **Yves Desjardins**, Ph.D., Assistant Professor, Horticulture Research Center, Laval University, developed his research with the Centro de Investigacion Cientifica de Yucatan (CICY), Mexico, on the *"Development of coconut tree autotrophy in in vitro et ex vitro conditions"*. Studies were done on the photosynthesis mechanisms in shrubs resulting from zygotic embryogenesis to define indicators of the coconut plants capacity to survive during acclimation transfers. Results obtained allowed a better understanding of the in vitro cultures physiology and contribute to increase the efficiency of the propagation of the coconut tree, which could allow a new impetus of this production affected by a devastating endemic disease.

In 2000, one LAC researcher returned from the 1999 internship program. His main findings are the following:

- **Jesús Alberto García Núñez**, senior researcher, Cenipalma, Colombia, spent three months in the Microwave-Assisted Processes (MAP) laboratories, Environmental Technology Centre, Environment Canada, on the use of microwave technology in the extraction of palm oil. Through MAP, organic and organometallic compounds can be selectively extracted faster and with a similar or superior recuperation rate, when compared to conventional processes. Environment Canada owns the intellectual property rights of this technology in different parts of the world, including applications at the analytical and industrial scales, and for

- **Tracey Lue**, étudiante à la maîtrise, Faculté des Études environnementales, Université de York, a travaillé avec le Centro de Educación y Tecnología et la Universidad Católica de Temuco, Chili, pour développer son projet: *"Agriculture durable, biodiversité et commerce mondial dans le sud du Chili: une étude de cas"*. Cette recherche, dans son stade initial, évalue les attitudes, valeurs, croyances et actions reliées à ces problèmes, qu'ont défini les universitaires et les praticiens. Elle relate les observations au sujet de la confluence des concepts occidentaux et traditionnels du Programme communautaire de conservation et de développement de la biodiversité.
- **Yves Desjardins**, Ph.D., professeur agrégé, Centre de recherche en horticulture, Université Laval, a développé avec le Centre d'investigation scientifique du Yucatan (CICY), Mexique, une *"Étude du développement de l'autotrophie de plants de cocotiers en conditions in vitro et ex vitro"*. Cette étude portait sur les mécanismes de la photosynthèse chez des plantules issues d'embryogenèse zygotique, afin de définir des indices de la capacité des plants de cocotier de survivre lors du transfert en acclimatation. Les résultats obtenus permettent de mieux comprendre la physiologie des cultures in vitro de cocotier et contribuent à augmenter l'efficacité de la propagation de cette plante, ce qui est de nature à favoriser une relance de cette production affectée par une maladie endémique dévastatrice.

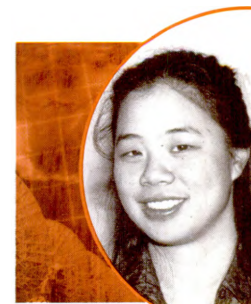
En 2000, un chercheur de l'ALC a terminé son stage au Canada. Ses principales conclusions sont les suivantes:

- **Jesús Alberto García Núñez**, chercheur, Cenipalma, Colombie, a passé trois mois dans les laboratoires du (MAP), Procédés assistés par micro-ondes, et le Centre de technologie environnementale, Environnement Canada, pour travailler sur l'utilisation de la technologie par micro-ondes dans l'extraction de l'huile de palme. Grâce au MAP, des composés organiques et organo-métalliques ont pu être sélectivement extraits, de façon plus rapide, et avec un taux similaire ou supérieur de récupération, comparativement aux procédés conventionnels. Environnement Canada détient les droits de propriété intellectuelle de cette technologie dans différentes parties du monde, incluant les applications à échelle analytique et industrielle à des fins commerciales. Pendant ce stage,

- **Tracey Lue**, estudiante de maestría, Facultad de Estudios del Medioambiente, Universidad de York, trabajó con el Centro de Educación y de Tecnología y la Universidad Católica de Temuco, Chile, para desarrollar su proyecto: *"Agricultura sostenible, biodiversidad y comercio mundial en el Sur de Chile"*. Esta investigación, en su fase inicial, evalúa las actitudes, valores, creencias y acciones relacionados con esos problemas, que los universitarios y practicadores definieron. Relata las observaciones relativas a la confluencia de los conceptos occidentales y tradicionales del Programa de conservación y de desarrollo de la biodiversidad comunitaria.
- **Yves Desjardins**, Ph.D., profesor agregado, Centro de Investigación en Horticultura, Universidad Laval, desarrolló con el Centro de Investigación Científica de Yucatán (CICY), México un: *"Estudio del desarrollo de la autotrofia de las plantas de cocos en condiciones in vitro y ex vitro"*. Esta investigación trataba de los mecanismos de la fotosíntesis en las plantitas que provienen de embriogénesis zigótica, con el fin de definir índices de la capacidad de las plantas de coco de sobrevivir durante la transferencia y la aclimatación. Los resultados conseguidos permiten comprender mejor la fisiología de cultivos in vitro de cocotero, y contribuyen a incrementar la eficiencia de la propagación de esta planta, con miras a favorecer un relance de esa producción afectada por una enfermedad endémica devastadora.

En el año 2000, un investigador de ALC terminó su pasantía en Canadá. Sus principales conclusiones son las siguientes:

- **Jesús Alberto García Núñez**, investigador, Cenipalma, Colombia, trabajó tres meses en los laboratorios de Procedimientos Asistidos por Microondas (MAP), del Centro de Tecnología Medioambiental, Medioambiente Canadá, para trabajar en la utilización de la tecnología por microondas en la extracción del aceite de palmera. Gracias al MAP, compuestos orgánicos y metaloorgánicos pudieron ser selectivamente extraídos, de manera más rápida y con un índice superior de recuperación, comparativamente con los procedimientos tradicionales. Medio-ambiente Canadá detiene los derechos de propiedad intelectual de esta tecnología en diferentes partes del mundo, incluyendo las aplicaciones en escala analítica e



TRACEY LUE

trade purposes. During his internship, Mr. García Núñez perfected a laboratory analysis method for the determination of oil in palm oil fibers, using the MAP technology. With this method, up to four hours can be saved in determining of oil, compared to conventional methods.

ACTION 4 FOOD SAFETY IN INTERNATIONAL AGRICULTURAL TRADE

Assuring the quality and safety of the food supply, whether produced domestically or imported, is taking on greater importance. The WTO Agreement on Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, establishes clear rules which enable WTO member states to impose sanitary measures intended to protect human life and health on agricultural imports.

Consumers' increased awareness of the relationship between food safety, diet and personal health, has lead them to make quality characteristics more central to their food choices. Producers and processors have a stake in providing safer and higher quality products in order to attract these consumers, to protect themselves from possible liability attached to inferior quality products, and to comply with government regulations. Meanwhile, introduction of new production and processing technologies, as well as increases in international trade, are altering the mix of foods whose quality must be assured.

In coordination with CFIA and IICA Caribbean Regional Center (CRC), IICA-Canada organized a two weeks visit in Canada of **Mr. Urban Martin**, IICA Dominica Coordinator and Plant Protection Specialist. The purpose of his visit was to gain an understanding of the structure and functioning of the Agency, with a view to making recommendations on the adoption of adaptations of the CFIA system in the Caribbean Region. He held discussions with officials from all the sections of the CFIA: Operations, Programs, Public and Regulatory Affairs, Science Evaluation, Corporate Audit and Review, Human Resource Services and International Affairs. Visits were made to CFA, the Canadian Horticultural Association and the Canadian Partnership for Consumer Food Safety Education.

M. García Núñez a perfectionné des méthodes d'analyse en laboratoire pour la quantification de l'huile dans les fibres de palme, en utilisant la technologie du MAP. Avec cette méthode, on peut sauver plus de quatre heures pour quantifier l'huile, comparativement aux méthodes traditionnelles.

ACTIVITÉ 4 INNOCUITÉ DES ALIMENTS DANS LE COMMERCE AGRICOLE

Il est primordial d'assurer la qualité et la salubrité des aliments, qu'ils soient produits localement ou importés. L'accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires établit des règles claires, qui permettent aux états membres de l'OMC d'imposer des mesures sanitaires sur les importations agricoles, ayant pour but de protéger la santé et la vie humaine.

La prise de conscience accrue des consommateurs quant à la relation existant entre la salubrité des aliments, l'alimentation et la santé, les a conduits à mettre la qualité au centre de leur choix en matière alimentaire. Les producteurs et les transformateurs d'aliments ont à coeur d'offrir des produits ayant une qualité et une salubrité supérieures, pour attirer les consommateurs, pour se protéger eux-mêmes contre une éventuelle responsabilité reliée à des produits de qualité inférieure, et pour satisfaire les réglementations du gouvernement. Entre-temps, l'introduction de nouvelles technologies de production et de transformation, ainsi qu'un accroissement du commerce international, sont en train de changer la composition des aliments dont la qualité doit être assurée.

L'IICA-Canada a organisé, conjointement avec l'ACIA et le Centre régional des Caraïbes (CRC) une visite de deux semaines au Canada de **M. Urban Martin**, spécialiste en protection des plantes et coordonnateur de l'IICA en Dominique. Le but de cette visite était de comprendre la structure et le fonctionnement de l'Agence, dans le but de faire des recommandations sur l'adoption et l'adaptation du système de l'ACIA dans la région des Caraïbes. Il a eu des discussions avec des représentants de toutes les sections de l'ACIA: opérations, programmes, affaires publiques et réglementation, évaluation scientifique, audit corporative et révision, services des ressources humaines et affaires internationales. Il a effectué des visites à la Fédération canadienne de l'agriculture, à l'Association canadienne d'horticulture et au Partenariat canadien pour la salubrité des aliments.

industrial con fines comerciales. Durante su pasantía, el Sr. García Núñez perfeccionó métodos de análisis en laboratorio para la cuantificación del aceite en la fibras de palmera, utilizando la tecnología del MAP. Con este método, se puede ahorrar más de cuatro horas para cuantificar el aceite, comparativamente con los métodos tradicionales.

ACTIVIDAD 4 INNOCUIDAD DE ALIMENTOS EN EL COMERCIO INTERNACIONAL

Se considera primordial garantizar la calidad y la salubridad de los alimentos, que sean producidos localmente o importados. El acuerdo de la Organización Mundial del Comercio (OMC) sobre la aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias, establece reglas claras que permiten a los estados miembros de la OMC imponer medidas sanitarias sobre las importaciones agropecuarias con el fin de proteger la salud y la vida humana.

Una concientización mayor de los consumidores de la relación que existe entre la salubridad de los alimentos, la alimentación y la salud, les llevó a poner la calidad al centro de su elección de alimentos. Los productores y los procesadores de alimentos tienen empeño en ofrecer productos de la mejor calidad y salubridad posibles, para atraer a los consumidores, para protegerse contra una eventual responsabilidad relacionada con productos de calidad inferior; y para cumplir con la reglamentación oficial. Mientras tanto, la introducción de nuevos productos, de nuevas tecnologías de procesamiento, y el incremento del comercio internacional, van cambiando la composición de los alimentos cuya calidad debe ser garantizada.

En conjunto con la ACIA y el Centro Regional Caribe (CRC), el IICA-Canadá organizó una visita en Canadá de dos semanas del **Sr. Urban Martin**, especialista en protección de plantas y coordinador del IICA en Dominica. La meta de esa visita era comprender la estructura y el funcionamiento de la Agencia, con el fin de hacer recomendaciones sobre la adopción y la adaptación del sistema de la ACIA: operaciones, programas, cuestiones públicas y de reglamentación, evaluación científica, auditoría corporativa y revisión, servicios de recursos humanos y asuntos internacionales. Visitó la Federación Canadiense de Agricultura, a la Asociación Canadiense de Horticultura y la Alianza Canadiense para la Innocuidad de Alimentos.

Mr. Martin made a number of suggestions, encouraging the Caribbean countries to adopt the CFIA model for modernizing their food safety systems, with necessary adaptations to suit the existing local situations. Among his recommendations was the need for further collaboration with CFIA, including assistance with the drafting of legislation and regulations; training in the areas of inspection procedures; on-farm food safety; prerequisite programs; laboratory techniques; protocols for monitoring, surveillance and testing; food safety standards; and exchange of professionals.

Following Mr. Martin's visit, IICA-Canada and CFIA agreed to collaborate with the IICA-CRC and the Caribbean countries, in co-organizing with Health Canada two seminars: "**Codex Alimentarius in a Changing Environment**", to be held in Canada, in May 2001, and "**Modernization of Food Safety Services**", to be held in the Caribbean, in November 2001.

In 2000, the IICA-NRC organized a series of events related to food safety, in which CFIA participated very actively. Among those events was the First Meeting of the Northern Regional Center Agricultural Health/Food Safety Fora Steering Committee, held in Washington, DC on July 13, 2000. The purpose of the meeting was to initiate dialogue on the proposal approved by the Northern Regional Council for an Agricultural Health/Food Safety Fora for the northern region. This Steering Committee meeting was held to ensure adequate coordination between the partners from the region to implement the first Fora meeting. The meeting was attended by representatives from the United States, Canada, and Mexico. Canada was represented by **Dr. Anne Mackenzie**, Associate Vice President of Science Evaluation, **Dr. Richard Zurbrigg**, Science Evaluation Advisor, and **Robert Asare-Danso**, Project Officer, both from the Office of the Associate Vice-President of Science Evaluation.

As part of IICA's mandate to support and encourage inter-American dialogue on all issues that pertain to agriculture, the NRC hosted on September 18-19, 2000, in Washington, DC, a North-South Equivalence Symposium, where representatives of the governments of the NAFTA and MERCOSUR countries met informally to

M. Martin a fait plusieurs suggestions, invitant les pays des Caraïbes à adopter le modèle de l'ACIA pour moderniser leur système d'innocuité des aliments, avec les adaptations nécessaires convenant aux situations locales existantes. Parmi ses recommandations, notons le besoin de collaboration future avec l'ACIA dans les domaines suivants: assistance pour l'ébauche de législations et réglementations; entraînement dans les domaines des procédures d'inspection; innocuité des aliments; programmes pré-requis; techniques de laboratoire; protocole pour le monitoring; surveillance et tests; standards en innocuité des aliments; et échanges de professionnels.

À la suite de la visite de M. Martin, l'IICA-Canada et l'ACIA ont convenu de collaborer avec le CRC et les pays des Caraïbes, et d'organiser conjointement avec Santé Canada, deux séminaires sur le "**Codex Alimentarius dans un environnement changeant**", qui aura lieu au Canada en mai 2001, et sur la "**Modernisation des services en innocuité des aliments**", qui aura lieu dans un pays des Caraïbes en novembre 2001.

En l'an 2000, le Centre régional nord (CRN) de l'IICA a organisé une série d'événements sur l'innocuité des aliments, dans lesquels l'ACIA a participé très activement. Parmi ces événements, à Washington, D.C., le 13 juin 2000, avait lieu la première réunion du Comité directeur des forums en protection sanitaire agricole et innocuité des aliments du Centre régional Nord. Le but de cette réunion était d'initier un dialogue sur la proposition approuvée par le Conseil régional nord pour la protection sanitaire agricole et l'innocuité des aliments pour la région nord. Le but de cette réunion était d'assurer une coordination adéquate entre les partenaires de la région afin de réaliser la première réunion du forum. Des représentants des États-Unis, du Canada et du Mexique ont assisté à la réunion. Le Canada était représenté par le **Dr. Anne Mackenzie**, vice-présidente associée à l'évaluation scientifique, le **Dr. Richard Zurbrigg**, conseiller à l'évaluation scientifique et **Robert Asare-Danso**, agent de projet, tous deux du Bureau de la vice-présidente associée à l'évaluation scientifique.

Comme partie du mandat de l'IICA, d'appuyer et de promouvoir le dialogue interaméricain sur toutes les questions qui ont trait à l'agriculture, le CRN organisait à Washington, les 18-19 septembre 2000, un Symposium Nord-Sud sur l'équivalence, où des représentants des gouvernements des pays de l'ALENA et du MERCOSUR se rencontraient de façon informelle pour discuter du concept d'équivalence relatif à l'innocuité des aliments et aux questions commerciales.

El Sr. Martin hizo muchas sugerencias, invitando los países del Caribe a adoptar el modelo de la ACIA para modernizar su sistema de inocuidad de alimentos, con las adaptaciones necesarias que convienen a las situaciones locales existentes. Entre sus recomendaciones, cabe mencionar la necesidad de colaboración futura con la ACIA en las áreas siguientes: asistencia para el esbozo de legislaciones y reglamentaciones; capacitación en las áreas de procedimientos de inspección; inocuidad de alimentos; programas requeridos; técnicas de laboratorio; protocolo para el monitoreo; vigilancia y pruebas: estándares en inocuidad de alimentos e intercambios profesionales.

A continuación de la visita del Sr. Martin, el IICA-Canadá y la ACIA convinieron colaborar con el CRC y los países del Caribe, y organizar en conjunto con Salud Canadá, dos seminarios sobre el "**Codex Alimentarius en un ambiente cambiante**", que tendrá lugar en el Canadá en mayo de 2001, y sobre la "**Modernización de los servicios en inocuidad de alimentos**", que tendrá lugar en un país del Caribe en noviembre de 2001.

En el año 2000, el Centro Regional Norte (CRN) del IICA organizó una serie de eventos sobre inocuidad de alimentos, en los cuales la ACIA participó muy activamente. En Washington, D.C., el 13 de junio 2000, tenía lugar la primera reunión del Comité de Dirección de los foros en sanidad agropecuaria e inocuidad de alimentos del Centro Regional Norte. La meta de esta reunión era iniciar el diálogo sobre la propuesta aprobada por el Consejo Regional Norte para la sanidad agropecuaria y la inocuidad de alimentos para la región norte. Otra meta era garantizar una coordinación adecuada entre los socios de la región a fin de realizar la primera reunión del foro. Representantes de los Estados Unidos, del Canadá y de México concurren a la reunión. El Canadá estaba representado por la **Dra. Anne Mackenzie**, Vice Presidente Asociada a la Evaluación Científica, el **Dr. Richard Zurbrigg**, Asesor a la Evaluación Científica, y el **Sr. Robert Asare-Danso**, encargado de proyecto, ambos de la Oficina de la Vice Presidente Asociada a la Evaluación Científica.

Como parte del mandato del IICA, de apoyar y promover el diálogo interamericano sobre todos los asuntos relativos a la agricultura, el CRN organizaba en Washington, los 18-19 de noviembre de 2000, un Simposio Norte-Sur sobre la equivalencia, donde representantes de los gobiernos de los países del NAFTA y del MERCOSUR se encontraban de manera

discuss the concept of equivalence as it relates to food safety and trade issues. The objective of the First Equivalence Meeting, held in 1999 in Atlanta, Georgia, was to appreciate the different understandings of each country in order to facilitate future joint projects. This year, the group moved on to discuss equivalence in more detail, particularly how the concept is unfolding in the Codex Committee on Food Import and Export Inspection and Certification Systems (CCFICS), its relationship to the WTO/SPS agreement, as well as practical issues and concerns related to each country's regulatory system, industry procedures and trade practices. **Dr. Anne MacKenzie**, **Dr. Tom Feltmate**, Manager, Food Safety Risk Analysis, and **Paul Haddow**, CFIA's Executive Director, International Affairs, represented Canada in this important meeting.

The meeting was followed by the Ceres Hemispheric Forum on "Food Safety through Dynamic Leadership", held at the Georgetown University, on September 20-22, 2000. This event was co-sponsored and organized by the Georgetown University Center for Food and Nutrition Policy, IICA, USDA, and the US Food & Drug Administration Center for Food Safety and Applied Nutrition. It assembled leaders from public and private institutions in the Americas to focus on developing partnerships to ensure food safety towards the enhancement of public health, optimization of global food trade, and economic stabilization of national governments. **Mr. Ron Doering**, President of CFIA, gave a very thorough description of "CFIA: The Canadian Experience", in a conference presented on institutional modernization.

At the fourth meeting of the NRC Council held in Mexico City, on March 2-3, 2000, the council approved a proposal to establish a series of Agricultural Health/Food Safety Fora for the northern region. The fora has been proposed to provide a mechanism to deal with issues related to agricultural health and food safety that are not dealt with under NAPPO or other mandates. The general objective of the fora is to strengthen the agricultural health systems of the countries of the northern region by providing fora to discuss common issues and resolve common problems. The first forum was held on December 5, 2000 in collaboration with CLAA's Miami Conference on the Caribbean and Latin

L'objectif de la première réunion sur l'équivalence, organisée en 1999 à Atlanta, Géorgie, était de sensibiliser aux différentes interprétations qu'en donnent les pays, pour faciliter de futurs projets conjoints. Cette année, le groupe discutait de façon plus détaillée de l'équivalence, particulièrement sur la manière dont le concept s'applique dans le Comité du Codex sur l'inspection des aliments importés et exportés et les systèmes de certification et de ses relations avec les accords SPS de l'OMC. Le groupe a également discuté de questions pratiques concernant des préoccupations liées au système de réglementation de chaque pays, des procédures de l'industrie et des pratiques commerciales. Le **Dr. Anne MacKenzie**, le **Dr. Tom Feltmate**, gestionnaire, section de l'analyse des risques alimentaires, et **Paul Haddow**, directeur exécutif de l'ACIA, Affaires internationales, représentaient le Canada à cette importante réunion.

Cette réunion a été suivie par le Forum hémisphérique Ceres sur "**L'innocuité des aliments grâce à un leadership dynamique**", qui avait lieu à l'Université de Georgetown les 20-22 septembre 2000. Cet événement était conjointement sponsorisé et organisé par le Centre pour l'innocuité des aliments et les politiques de la nutrition de l'Université de Georgetown, l'IICA, le Département de l'Agriculture des États-Unis - USDA, et le *US Food & Drug Administration Center for Food Safety and Applied Nutrition*. La réunion rassemblait des leaders des institutions publiques et privées des Amériques qui ont mis l'emphase sur le développement de partenariats pour promouvoir l'innocuité des aliments, afin d'améliorer la santé publique, l'optimisation du commerce alimentaire mondial, et la stabilité économique des gouvernements nationaux. **M. Ron Doering**, président de l'ACIA, a fait une description très détaillée de "l'ACIA: L'expérience canadienne", lors d'une conférence sur la modernisation institutionnelle.

Lors de la quatrième réunion du Conseil du CRN à Mexico, les 2-3 mars 2000, le Conseil a approuvé une proposition pour établir une série de Forums sur la protection sanitaire agricole et l'innocuité des aliments pour la région nord. Les forums ont été proposés pour offrir un mécanisme pouvant faire face aux problèmes reliés à la protection sanitaire agricole et à l'innocuité des aliments, dont ne s'occupent pas l'Organisation nord-américaine de protection des plantes - NAPPO, ni d'autres mandataires. L'objectif général des forums est de consolider les systèmes de protection sanitaire agricole de la région nord, en offrant des forums pour discuter des sujets communs et résoudre des problèmes communs. Le premier forum c'était en le 5 décembre 2000 en collaboration avec la Conférence du CLAA de

informal para discutir del concepto de equivalencia relativo a la inocuidad de alimentos y a las cuestiones comerciales. El objetivo de la primera reunión sobre la equivalencia, organizada en 1999 en Atlanta, Georgia, era de realizar las distintas interpretaciones que dan los países a la equivalencia, para facilitar futuros proyectos conjuntos. Este año, el grupo discutía de manera detallada de la equivalencia, particularmente de la manera en que el concepto se aplica en el Comité del Codex sobre la inspección de alimentos importados y exportados y los sistemas de certificación, y de sus relaciones con los acuerdos SPS de la OMC. El grupo también discutió de cuestiones prácticas relativas a preocupaciones relacionadas con el sistema de reglamentación de cada país, de los procedimientos de la industria y de las prácticas comerciales. La **Dra. Anne Mackenzie**, el **Dr. Tom Feltmate**, Gerente, Análisis de Riesgos Alimentarios, y el **Sr. Paul Haddow**, Director Ejecutivo de la ACIA, Asuntos Internacionales, representaban el Canadá en esa reunión importante.

Esta reunión fue seguida por el Foro hemisférico Ceres sobre "**La inocuidad de alimentos gracias a un liderazgo dinámico**", que tenía lugar en la Universidad de Georgetown los 20-22 de septiembre de 2000. Este evento era patrocinado y organizado en conjunto con el Centro para la Inocuidad de Alimentos y las Políticas de Nutrición de la Universidad de Georgetown, el IICA, el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos-USDA, y la *Food & Drug Administration Center for Food Safety and Applied Nutrition*. La reunión agrupó líderes de las instituciones públicas y privadas de las Américas, que recalcaron el desarrollo de alianzas para promover la inocuidad de alimentos, con el fin de mejorar la salud pública, la optimización del comercio alimentario mundial, y la estabilidad económica de los gobiernos nacionales. El **Sr. Ron Doering**, presidente de la ACIA, hizo una descripción muy detallada de "La ACIA: la Experiencia Canadiense", durante una conferencia sobre la modernización institucional.

Durante la cuarta reunión del Consejo del CRN en México, los 2-3 de marzo de 2000, el Consejo aprobó una propuesta para establecer Foros sobre la sanidad agropecuaria y la inocuidad de alimentos para la Región Norte. Los foros fueron propuestos para ofrecer un mecanismo que trate de los problemas relacionados con la sanidad agropecuaria y con la inocuidad de alimentos, que no estén tratados por la Organización Norteamericana de Protección de Plantas - NAPPO, o por otros mandatarios. El objetivo general es fortalecer los

America. The one days' event entitled "Certification Issues and Challenges", examined the current certification issues and challenges faced by the public and private sectors of Canada, the United States, and Mexico. Topics will include: how countries carry out certification; obligations of each country under international agreements; issues and challenges: equivalency-respecting varied certifications; impact of technology on today's certification; and fraud and ethics. CFIA participated with presentations on "how countries carry-out certification" and "impact of technology on today's certification".

Dr. Anne MacKenzie also represented Canada at the Second Caribbean Week of Agriculture and First Meeting of the Alliance for Sustainable Development of Agriculture and the Rural Milieu in the Caribbean. This event was held in Jamaica, on October 6-7, 2000. Presenting a conference on "Coordinating Food Safety and Quarantine Requirements in a Changing World", her key message was that while food safety opens doors to new markets, the lack of food safety closes markets. Key issues discussed addressed food safety, animal health and plant protection, and how they impact trade, and meeting WTO/SPS obligations.

Miami sur les Caraïbes et l'Amérique Latine. L'événement d'un jour intitulé "Questions de certification et défis", et se penchera sur les problèmes actuels de certification et les défis auxquels font face les secteurs public et privé du Canada, des Etats-Unis et du Mexique. Les sujets incluront: la manière dont les pays procèdent avec la certification; les obligations de chaque pays selon les accords internationaux; les problèmes et défis; respect de l'équivalence des certifications; impact de la technologie sur la certification d'aujourd'hui; ainsi que fraude et éthique. L'ACIA participé avec des présentations portant sur "Comment les pays procèdent-ils avec la certification", et l'impact de la technologie sur la certification d'aujourd'hui".

Le Dr. Anne MacKenzie représentait également le Canada lors de la Deuxième semaine caribéenne de l'agriculture, et la Première réunion de l'alliance pour le développement durable en agriculture et le milieu rural dans les Caraïbes. Cet événement avait lieu en Jamaïque les 6-7 octobre 2000. En présentant sa conférence sur *Coordonner l'innocuité des aliments et les pré-requis de quarantaine dans un monde changeant*, son message-clé était que, bien que l'innocuité des aliments ouvre la porte à de nouveaux marchés, les lacunes dans ce domaine ferment également l'accès aux marchés. Les sujets-clés portaient sur l'innocuité des aliments, la santé des animaux et protection des plantes, leur impact sur le commerce, ainsi que la rencontre des obligations de l'OMC/SPS.

sistemas de sanidad agropecuaria de la Región Norte, ofreciendo foros para discutir de cuestiones y resolver problemas comunes. El primer foro tuvo lugar en el 5 de diciembre de 2000, en colaboración con la Conferencia del CLAA de Miami sobre el Caribe y América latina. El evento de un día tuvo como título "Cuestiones de certificación y desafíos", y tratará de los problemas actuales de certificación y de los desafíos que enfrentan los sectores público y privado del Canadá, de los Estados Unidos y de México. Los temas incluirán: la manera en que los países actúan con la certificación; las obligaciones de cada país según los acuerdos internacionales; los problemas y desafíos; el respeto de la equivalencia de las certificaciones; el impacto de la tecnología sobre la certificación de hoy; y de fraude y ética. La ACIA participará con presentaciones sobre los temas de "Cómo los países actúan con la certificación" y el "Impacto de la tecnología sobre la certificación de hoy".

La Dra. Mackenzie también representaba el Canadá durante la Segunda Semana Caribeña de la Agricultura, y la Primera Reunión de la Alianza para el Desarrollo Sostenible en Agricultura y el Medio Rural en el Caribe. Este evento tenía lugar en Jamaica los 6-7 de octubre de 2000. Cuando presentó su Conferencia sobre "Coordinar la inocuidad de alimentos y los requerimientos cuarentenarios en un mundo cambiante", su mensaje clave era que aunque que la inocuidad de alimentos abra nuevos mercados, las lagunas en este área también impiden el acceso a los mercados. Los asuntos claves trataban de la inocuidad de alimentos, de la salud de los animales y de protección de plantas, su impacto en el comercio, así como también del cumplimiento de las obligaciones de la OMC/SPC.

ACTION 5 COOPERATION FOR SAFE AGRICULTURAL TRADE

LAC countries are an increasing focus of Canada in terms of both trade and investment promotion and policy development. Increased trade of agricultural products will require increased preparedness of both the Canadian and LAC official agricultural health services regarding prevailing pests and diseases in the entire region. Internationally accepted norms, standards, and procedures for animal and plant health and inspection, must be adopted and continue to be implemented to maintain and gain new markets.

ACTIVITÉ 5 COOPÉRATION POUR LA PROTECTION SANITAIRE DANS LE COMMERCE AGRICOLE

Les pays d'ALC sont de plus en plus ciblés par le Canada, autant pour le commerce, la promotion d'investissements que pour le développement de politiques. L'augmentation du commerce des produits agricoles exigera que les services de protection sanitaire agricole du Canada, comme ceux de l'ALC, soient d'autant plus préparés à la reconnaissance des ravageurs et maladies prévalant dans toute la région. Les normes, standards et procédures internationalement acceptés en santé et inspection des animaux et végétaux, devront être adoptés et implantés afin de maintenir et de gagner de nouveaux marchés.

ACTIVIDAD 5 COOPERACIÓN PARA LA SANIDAD EN EL COMERCIO AGRÍCOLA

Los países de ALC están cada vez más apuntados por Canadá, tanto para el comercio y la promoción de inversiones como para el desarrollo de políticas. El incremento del comercio de los productos agropecuarios exigirá que los servicios de sanidad agropecuaria del Canadá, como los de ALC, sean más preparados en reconocer las plagas y enfermedades que prevalen en toda la región. Las normas, estándares y procedimientos internacionales aceptados en salud e inspección de animales y vegetales, deberán ser adoptados e implementados con el fin de mantener y lograr nuevos mercados.

This initiative aims at facilitating technical exchanges and collaboration programs of mutual benefit to the official veterinary and plant protection services of Canada and its main LAC trade partners, in view of strengthening the relationship between these countries' agricultural health services and research institutions.

Activities proposed include Canadian scientists working in collaboration with LAC veterinary services reference laboratory in testing and validation of animal diseases of economic importance to both Canada and the LAC countries. Opportunity was also given to CFIA field and laboratory staff to participate in sanitary emergency situations in LAC countries, as part of their training in diagnostic of exotic pests and diseases and emergency measures.

IICA-Canada also participated actively in expanding technical collaboration among Canadian and Latin American agricultural health organizations, through the provision of technical assistance to Canada and Latin American countries in establishing and/or strengthening relationships with official services, research and education organizations.

In 2000, responding to a request from the Government of Haiti and IICA's Cooperation Agency in this country, IICA-Canada staff traveled in Haiti to evaluate the national animal quarantine system. A report with recommendations for the functional organization and operation of the national animal quarantine station and of the international ports of entry was presented to the Government of Haiti.

ACTION 6 FOSTERING CANADIAN AND LAC FARMERS EXCHANGE PROGRAM

This successful and effective initiative is now in its fourth year. In May 1998, the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada endorsed this action designed to provide Canada with value-added support and which has been well received and endorsed by many Canadian associations and institutions.

Cette activité vise à faciliter les échanges techniques et les programmes de collaboration d'intérêt commun pour les services officiels de protection sanitaire agricole du Canada et de ses principaux partenaires commerciaux de l'ALC, en vue de renforcer la relation entre les services officiels et les institutions de recherche de ces pays.

Les activités proposées incluent le travail de scientifiques canadiens en collaboration avec des laboratoires de référence des services vétérinaires de l'ALC, pour valider des tests de diagnostic de maladies animales d'importance économique pour le Canada et l'ALC. On donnera également l'opportunité au personnel de terrain et de laboratoire de l'ACIA de participer à des situations sanitaires d'urgence dans les pays de l'ALC, comme élément de leur formation pour le diagnostic des pestes et maladies exotiques et l'application de mesures d'urgence.

L'IICA-Canada a également participé activement, en accroissant la collaboration technique entre les organisations de protection sanitaire agricole du Canada et de l'ALC, en fournissant de l'assistance technique au Canada et aux pays de l'ALC et en établissant et/ou renforçant les relations avec les services officiels, et les organisations de recherche et d'enseignement.

En l'an 2000, en réponse à une demande du gouvernement haïtien et de l'agence de coopération de l'IICA dans ce pays, un membre du personnel de l'IICA-Canada a voyagé en Haïti pour évaluer le système national de quarantaine animale. Un rapport avec des recommandations pour l'organisation fonctionnelle et opérationnelle de la station nationale de quarantaine animale et des ports d'entrée internationaux a été présenté au gouvernement d'Haïti.

ACTIVITÉ 6 PROGRAMME DE PROMOTION D'ÉCHANGES DE FERMERS DU CANADA ET DE L'ALC

Cette activité efficace, qui jouit d'un fort succès, en est maintenant à sa quatrième année. En mai 1998, le Ministre d'Agriculture et Agroalimentaire Canada appuyait cette activité, qui offrait au Canada une valeur ajoutée. Elle a été bien reçue et reconnue par plusieurs associations et institutions canadiennes.

Esta iniciativa tiene como meta facilitar los intercambios técnicos y los programas de colaboración técnica que tienen un interés común para los servicios oficiales de sanidad agropecuaria del Canadá y sus principales socios comerciales de ALC, con objeto de consolidar la relación entre los servicios de protección sanitaria en agricultura y las instituciones de investigación de estos países.

Las actividades propuestas incluyen el trabajo de científicos canadienses con la colaboración de los servicios de salud animal de ALC, para la validación de pruebas de diagnóstico de enfermedades animales que tienen una importancia económica para el Canadá y ALC. Se dará también la oportunidad al personal de campo y de laboratorio de la ACIA, de participar en situaciones de emergencia sanitaria en los países de ALC, como parte de su capacitación para el diagnóstico de enfermedades y plagas exóticas y la aplicación de medidas de emergencia.

El IICA-Canadá participó activamente, fomentando la colaboración técnica entre las organizaciones de sanidad agropecuaria del Canadá y de ALC, brindando asistencia técnica al Canadá y a los países de ALC para el establecimiento y/o fortalecimiento de las relaciones entre los servicios oficiales y las organizaciones de investigación y de enseñanza.

En el año 2000, en repuesta a una solicitud del gobierno haitiano y de la Agencia de Cooperación del IICA en este país, un miembro del personal del IICA viajó en Haïti para evaluar el sistema nacional de cuarentena animal. Un informe con recomendaciones para la organización funcional y operacional de la estación nacional de cuarentena animal y de puertos de entrada internacionales fue presentado al gobierno haitiano.

ACTIVIDAD 6 PROGRAMA DE PROMOCIÓN DE INTERCAMBIOS DE AGRICULTORES DEL CANADÁ Y DE ALC

Esta actividad eficiente y muy exitosa, está funcionando desde hace cuatro años. En mayo de 1998, el Ministerio de Agricultura y Agroalimentación Canadá apoyó esta actividad, que ofrecía al Canadá un valor agregado. Fue bien recibida y reconocida por muchas organizaciones e instituciones canadienses.

Although directed to mature Canadian farmers, IICA-Canada received many requests from Canadian youth organizations demonstrating their interest in participating in this initiative. After consultations with Canadian organizations, such as AAFC, Canadian 4-H Council and agricultural colleges, IICA-Canada strongly decided to include rural women and young farmers as beneficiaries of this initiative. The involvement of rural women and young farmers represents a long term investment for future relationships.

The purpose of this action is to foster technical exchanges and collaboration between Canadian and LAC national farmers' organizations. The intentions are to build long term linkages between Canadian and LAC farmers' associations, to actively participate in the development and execution of projects resulting from such exchanges and to increase IICA's network and stakeholders in Canada.

This activity is aimed at building long term linkages between Canadian and LAC farmers' groups. The National Farmers Union (NFU), Canadian Federation of Agriculture (CFA) and UPA, were marketed to key LAC farm associations who would be compatible with their future priorities. It was agreed that the NFU, CFA and UPA would then organize exchanges between Canadian and LAC farmers' associations, but now paying specific attention to the application of gender equity in the selection of candidates for the exchange program. Special attention was also devoted to including young farmers' organizations.

IICA-Canada, with the collaborative effort from the host countries partner organizations and in coordination with IICA Offices in the Americas, is granting **eight Canadians** the benefits of the 2000 exchange program. Following our criteria of exposing Canadians to different environments in the Americas, the selected candidates of our program will develop their internships in the Central and the Caribbean regions. With the participation of IICA, it is highly expected that they will contribute to strengthening the relationship between Canadian and Latin America farmers associations.

Bien qu'elle s'adressait tout d'abord à des fermiers canadiens d'expérience, l'IICA-Canada a reçu plusieurs demandes provenant d'organisations de jeunes fermiers, qui ont démontré leur intérêt à participer à cette activité. Après avoir consulté des organisations canadiennes comme AAFC, le Conseil 4-H et les collègues d'agriculture, l'IICA-Canada a pris la ferme décision d'inclure la femme rurale et les jeunes fermiers comme bénéficiaires de cette initiative. L'implication de la femme rurale et de jeunes fermiers représentent un investissement à long terme en vue de relations futures.

Le but de cette activité est de promouvoir les échanges techniques et la collaboration entre les organisations nationales de producteurs agricoles du Canada et d'ALC. Elle a comme objectifs d'établir des liens à long terme entre les associations paysannes canadiennes et celles de l'ALC, de participer activement au développement et à l'exécution de projets résultant de tels échanges, et de renforcer le réseau de l'IICA au Canada, en augmentant le nombre de détenteurs d'enjeux.

Cette activité a également pour but d'établir des liens durables entre les groupes de fermiers canadiens et ceux des pays de l'ALC. Le National Farmers Union (NFU), l'Association canadienne des fermiers (ACF) et l'Union des producteurs agricoles (UPA) ont été désignés pour cibler des associations de fermiers de l'ALC partageant les mêmes priorités. Il a été entendu que le NFU, la ACF et l'UPA organiseraient alors des échanges entre des associations de fermiers du Canada et de l'ALC, mais en accordant maintenant une attention particulière au respect de l'égalité des sexes dans la sélection des candidats. Une attention particulière sera portée également sur l'inclusion d'organisations de jeunes producteurs.

L'IICA-Canada, grâce à un effort de collaboration des organisations des pays hôtes et en coordination avec les bureaux de l'IICA dans les Amériques, a sélectionné **huit Canadiens** qui bénéficieront du programme d'échanges 2000. Selon nos critères d'exposer les Canadiens à différents environnements dans les Amériques, les candidats choisis effectueront leurs stages dans les régions de l'Amérique centrale et des Caraïbes. Avec la participation de l'IICA, on s'attend à ce qu'ils contribuent à resserrer les liens entre les associations paysannes du Canada et d'Amérique latine.

Aunque se dirigía al principio a agricultores canadienses de experiencia, el IICA-Canadá recibió muchas demandas provenientes de organizaciones de agricultores jóvenes, quienes demostraron su interés en esta actividad. Después de consultar con organizaciones canadienses como AAFC, el Consejo 4-H y los colegios de agricultura, el IICA-Canadá decidió incluir la mujer rural y los agricultores jóvenes como beneficiarios de esta iniciativa. La implicación de la mujer rural y de agricultores jóvenes representa una inversión a largo plazo con vista a relaciones futuras.

La meta de esta actividad es promover los intercambios técnicos y la colaboración entre las organizaciones nacionales de agricultores del Canadá y de ALC. Tiene como objetivos crear enlaces de largo plazo entre las asociaciones de agricultores del Canadá y de ALC, participar activamente en el desarrollo y en la ejecución de proyectos resultando de tales intercambios, e incrementar la red del IICA en Canadá, aumentando el número de partidos interesados.

También esta actividad tiene como meta establecer enlaces duraderos entre grupos de agricultores canadienses y los de los países de ALC. La *National Farmers Union* (NFU), la Federación Canadiense de los Agricultores (ACF) y la Unión de los Productores Agropecuarios (UPA) fueron designados para apuntar asociaciones de agricultores de ALC que comparten las mismas prioridades. Entonces, fue entendido que la NFU, la ACF y la UPA organizarían intercambios entre las asociaciones de agricultores del Canadá y de ALC, pero dando una atención particular al respecto de la igualdad entre los sexos en la selección de candidatos. Una atención particular se dará a la inclusión de organizaciones de productores jóvenes.

El IICA-Canadá, gracias a un esfuerzo de colaboración de organizaciones de los países huéspedes, y en coordinación con las oficinas del IICA en las Américas, seleccionó **ocho candidatos** que aprovecharán del programa de intercambios 2000. Según nuestro criterio de exponer los Canadienses en varios medioambientes en las Américas, los candidatos elegidos realizarán sus pasantías en las regiones de América central y del Caribe. Con la participación del IICA, se espera que contribuirá a crear enlaces entre las asociaciones campesinas del Canadá y de América latina.

- ▶ **Emilie Maloney, an young farmer**, studying in farm management and technology at the **Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu**, to spend three months at the Escuela Centroamericana de Ganadería - Center American School of Agriculture, **Costa Rica**. This exchange is being done in the framework of the agreement between the two institutions.
- ▶ **Laurier Lussier and Michelle Soucy, two young farmers**, studying in farm management and technology at the **Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu**, to spend three months at the Agriculture College "Parque de Espana", Rosario, **Argentina**.
- ▶ **Lucien Archambault, an UPA associate** and active agricultural producer of Quebec, will collaborate with IICA-Haiti and the Ministry of Agriculture of Haiti in establishing a national farmers organization and strengthening local farmers associations.
- ▶ **Two young farmers**, studying agriculture and international development at the Alfred College of Agriculture of the University of Guelph. The students, highly qualified technicians in agriculture, horticulture and nutrition, aim to acquire the necessary skills to work in developing countries.
- ▶ **Two young farmers**, representing the NFU, are travelling to **Costa Rica** and following-up the work performed by other NFU recipients of IICA-Canada exchange program, 1999 edition.

In 2000, four LAC farmers were beneficiaries of this IICA-Canada initiative:

- ▶ **Angela Gallai**, from Trinidad & Tobago, experienced in broilers, sugar cane, rice, and plantain, is involved in rural women associations, promoting fruit preservation for small scale enterprises. She will work with the Cégep de St Hyacinthe and the UPA, Quebec.
- ▶ **Helinton Carlos Yuzawa, DMV**, a farmer from Ventania, Paraná, Brazil, is a corn, wheat, soy bean, and beef producer. He is particularly interested in beef cattle raising techniques used in Canada. He will spend his internship in the University of Saskatchewan.

- ▶ **Émilie Maloney**, une jeune productrice agricole, étudiante en gestion et exploitation agricoles au Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu, va passer trois mois à la Escuela Centroamericana de Ganadería, Costa Rica. Cet échange se réalise dans le cadre de travail de l'accord des deux institutions.
- ▶ **Laurier Lussier et Michelle Soucy**, deux jeunes producteurs agricoles, étudiants en gestion et exploitation agricoles au Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu, vont passer trois mois au Collège d'Agriculture Parque de España, Rosario, Argentine. Cet échange se réalise dans le cadre de travail de l'accord des deux institutions.
- ▶ **Lucien Archambault**, producteur du Québec et membre actif de l'UPA, collaborera avec l'Agence de coopération de l'IICA en Haïti et avec le Ministère de l'Agriculture, pour l'établissement d'une association nationale de producteurs agricoles et le renforcement d'associations locales de fermiers.
- ▶ **Deux jeunes agriculteurs**, étudiants au programme de développement international du Collège agricole d'Alfred de l'Université de Guelph. Ces étudiants, techniciens très qualifiés en agriculture, en horticulture et en nutrition, visent l'acquisition des habiletés nécessaires pour travailler dans des pays en développement.
- ▶ **Deux jeunes agriculteurs**, représentant le NFU, voyageront au Costa Rica et poursuivront le travail commencé par d'autres récipiendaires du NFU qui ont bénéficié du programme d'échanges de l'IICA-Canada, édition 1999.

En l'an 2000, **quatre agriculteurs de l'ALC** ont été sélectionnés pour bénéficier du programme de l'IICA-Canada:

- ▶ **Angela Gallai**, de la Trinité et Tobago, avec de l'expérience dans les domaines de l'élevage de volailles, de la culture de la canne à sucre, du riz et du plantain, est également impliquée dans les associations rurales de femmes qui font la promotion de la conservation des fruits dans des entreprises à petite échelle. Elle travaillera avec le Cégep de Saint-Hyacinthe et l'UPA, Québec.
- ▶ **Helinton Carlos Yuzawa, DMV**, un agriculteur de Ventania, Paraná, Brésil, est un producteur de maïs, de blé et de soya, et un éleveur de boeufs. Il est particulièrement intéressé aux techniques d'élevage de troupeaux de boeufs utilisées au Canada. Il fera son stage à l'Université de la Saskatchewan.

- ▶ **Émilie Maloney**, una productora agropecuaria, estudiante en manejo y explotación agrícola en el *Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu*, hará una pasantía de tres meses en la Escuela Centroamericana de Ganadería, Costa Rica. Este intercambio se realiza en el marco de un convenio entre las dos instituciones.
- ▶ **Laurier Lussier y Michelle Soucy**, dos jóvenes productores agropecuarios, estudiantes en manejo y explotación agrícola en el *Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu*, harán una pasantía de tres meses en el Colegio de Agricultura Parque de España, Rosario, Argentina. Este intercambio se realiza en el marco de un convenio entre las dos instituciones.
- ▶ **Lucien Archambault**, productor de Quebec y miembro activo de la UPA, colaborará con la Agencia de Cooperación del IICA en Haití y con el Ministerio de Agricultura, para establecer una asociación nacional de productores agropecuarios y fortalecer asociaciones locales de campesinos.
- ▶ **Dos agricultores jóvenes**, estudiantes en el programa de desarrollo internacional del Colegio agrícola de Alfred de la Universidad de Guelph. Estos estudiantes, técnicos muy capacitados en agricultura, en horticultura y en nutrición, tienen como meta adquirir las habilidades necesarias para trabajar en países en desarrollo.
- ▶ **Dos agricultores jóvenes**, representantes de la NFU, viajarán en Costa Rica y seguirán el trabajo iniciado por otros miembros de la NFU que beneficiaron del programa de intercambios del IICA-Canadá, edición 1999.

En el año 2000, **cuatro** agricultores de ALC fueron seleccionados para beneficiar del programa del IICA-Canadá:

- ▶ **Angela Gallai**, de Trinidad y Tobago, con experiencia en las áreas de cría de aves, del cultivo de caña de azúcar, arroz y plátano macho, también está involucrada en las asociaciones rurales de mujeres que hacen la promoción de la conservación de frutas en pequeñas empresas. Trabajará con el *Cégep de Saint-Hyacinthe* y la UPA, Quebec.
- ▶ **Helinton Carlos Yuzawa, DMV**, un agricultor de Ventania, Paraná, Brasil, es un productor de maíz, trigo y soya, y un ganadero. Está particularmente interesado en la técnicas de cría de rebaños de bovinos utilizadas en Canadá. Realizará su pasantía en la Universidad de Saskatchewan.

- ▶ **Jose De Bernardi**, M.Sc. (regional development), of Trujillo, Peru, Director of the CTTU (Centro de Transferencia Tecnologica a Universitarios) promotes small agribusiness enterprises in the Peruvian Andean and coastal areas. His interests lay in small entrepreneur motivation courses to promote discipline, quality and increasing responsibility among participants. He will work with the Cégep of St Hyacinthe, Quebec, which specializes in this field.
- ▶ **Luiz Ernani Henkes**, DMV, M.Sc., Ph.D., a dairy and sheep production farm manager in Sarandi, Rio Grande do Sul, Brazil, is particularly interested in learning the Canadian farming "know-how" and agricultural policies, and to understand its rationale in order to improve farm efficiency in Southern Brazil. He is also looking for a closer relationship between Southern Brazilian and Canadian farmers, regarding experiences exchanged as far as land use and management, sustainable development and husbandry techniques.

In 2000, IICA-Canada received the results of the **eleven Canadian** farmers who returned from the 1999 Farmers Exchange Program. Their main findings are the following:

- ▶ **Ronald Alary**, a member of UPA, and **Teresa Mellish**, Chief Planning Officer with the Department of Agriculture and Forestry on Prince Edward Island, completed a two-week mission to **St. Lucia**. The exercise was part of a broader strategy to enhance the capacities of farmers' organizations and make recommendations for farming women to contribute to and profit from farm commodity organizations on the island. The mission was in response to a request from the Minister of Agriculture in Saint Lucia and made possible through the combined efforts of IICA-Canada, IICA-St. Lucia, AAFC and the Department of Agriculture and Forestry on Prince Edward Island. The team met with representatives of farmers' organizations and national agricultural institutions that provide services in agricultural credit, tertiary education, co-operative development and rural enterprise development. They also met with groups representing women farmers. The two-member

- ▶ **José de Bernardi**, M.Sc., (développement régional), de Trujillo, au Pérou, directeur du Centre de transfert de technologies aux universitaires, fait la promotion de petites entreprises agro-commerciales dans les Andes péruviennes et les régions côtières. Ses intérêts portent sur des cours pour motiver les petits entrepreneurs à promouvoir la discipline, la qualité et une plus forte responsabilité parmi les participants. Il travaillera avec le Cégep de Saint-Hyacinthe, Québec, qui se spécialise dans ce domaine.
- ▶ **Luiz Ernani Henkes**, DMV, M.Sc., Ph.D., un gérant de ferme laitière et producteur d'agneaux à Sarandi, Rio Grande do Sul, Brésil, est particulièrement intéressé par le savoir-faire canadien en matière de politiques agricoles, et à comprendre sa rationalité afin d'améliorer l'efficacité des fermes dans le sud du Brésil. Il espère aussi établir une relation étroite entre les agriculteurs canadiens et ceux du sud du Brésil, afin d'échanger leurs expériences dans l'utilisation et la gestion des terres, du développement durable et des techniques agricoles.

En l'an 2000, l'IICA-Canada a reçu les rapports de **onze agriculteurs canadiens** qui ont voyagé dans le cadre du Programme d'échanges de fermiers 1999. Leurs principaux résultats sont les suivants:

- ▶ **Ronald Alary**, un membre de l'Union des producteurs agricoles (UPA), et **Teresa Mellish**, fonctionnaire chargée de la planification au sein du Ministère de l'agriculture et foresterie de l'île du Prince Édouard, ont effectué une mission de deux semaines à Sainte-Lucie. Cette activité fait partie d'une stratégie plus ample qui permet d'améliorer les capacités des organisations d'agriculteurs et également de faire des recommandations pour que les agricultrices participent aux organisations de producteurs agricoles et pour qu'elles en bénéficient. La mission a eu lieu à la demande du ministre de l'agriculture de Sainte-Lucie et elle a été réalisée grâce aux efforts des agences de coopération de l'IICA au Canada et à Sainte-Lucie, d'Agriculture Canada et Agroalimentaire Canada, et du Ministère de l'Agriculture et foresterie de l'Île du Prince Édouard. L'équipe a rencontré des représentants des organisations d'agriculteurs et des institutions agricoles nationales qui fournissent des services de crédit agricole, d'éducation supérieure, de développement de coopératives et de développement d'entreprises rurales. Ils se sont

- ▶ **José de Bernardi**, M.Sc., (desarrollo regional), de Trujillo, Perú, director del Centro de Transferencia de Tecnologías a los Universitarios, hace la promoción de pequeñas empresas agrocomerciales en los Andes peruanos y las regiones costeras. Sus intereses tienen por objeto cursos para impulsar las pequeñas empresas a promover la disciplina, la calidad y una responsabilidad mayor entre los participantes. Trabajarán con el Cégep de Saint-Hyacinthe, Quebec, que se especializa en esa área.
- ▶ **Luiz Ernani Henkes**, DMV, M.Sc., gerente de una finca lechera y productor de ovinos en Sarandi, Rio Grande do Sul, Brasil, está particularmente interesado en la pericia canadiense en materia de políticas agrícolas, y en comprender su racionalidad con el fin de mejorar la eficiencia de las fincas en el sur de Brasil. Espera también establecer una relación estrecha entre los agricultores canadienses y los del sur de Brasil, con el fin de intercambiar sus experiencias en la utilización y gestión de las tierras, en el desarrollo sostenible y en las técnicas agrícolas.

En el año 2000, el IICA-Canadá recibió los informes de **once agricultores canadienses** que viajaron en el marco del Programa de intercambios de agricultores 1999. Sus resultados principales son los siguientes:

- ▶ **Ronald Alary**, un miembro de la Unión de los Productores Agropecuarios (UPA), y **Teresa Mellish**, funcionaria Jefe de Planificación del Departamento de Agricultura y Silvicultura de la Isla del Príncipe Eduardo, llevaron a cabo una misión de dos semanas en Santa Lucía. Esta actividad fue parte de una estrategia más amplia para mejorar las capacidades de las organizaciones de agricultores y hacer recomendaciones para que las mujeres que se dedican a la agricultura contribuyan a las organizaciones de agricultores y beneficien de ellas en la isla. La misión se realizó a solicitud del Ministro de Agricultura de Santa Lucía, y gracias a los esfuerzos combinados de las Agencias de Cooperación del IICA en Canadá, Santa Lucía, AAAC y el Departamento de Agricultura y Silvicultura de la Isla del Príncipe Eduardo. El equipo se reunió con organizaciones de agricultores e instituciones agropecuarias nacionales que brindan servicios de crédito para la agricultura, de educación superior, de



TERESA MELLISH

team reported an evident lack of training, education, leadership, participation and understanding of the principles of co-operatives and unionism. None of the groups that were studied had a marketing strategy for their respective commodities. Women farmers, as individuals or as part of an organization, were found to have limited access to credit and did not participate in decision making of the groups, although they more readily adopted new crops and new technologies. The two-member team recommended firstly, that a Management Centre be established to deliver services in education, information, marketing and management. Secondly, that commodity base groups develop mechanisms to provide information about markets, prices, export opportunities and the real costs of production. The implementation of these recommendations would enable the strengths and weaknesses in production practices to be objectively determined.

- ▶ **Benoit Bricault**, a student in agricultural management and exploitation at the **Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu**, spent three months at the Center American Agriculture School, **Costa Rica**. He fully met the objectives of his internship, which were to learn new ways of working in many areas of production and to compare cattle rearing methods.
- ▶ **David Bujold**, also studying in agricultural management and exploitation at the **Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu**, spent his three-month internship at the INA Organic Agriculture Technology Unit located in Cartago, **Costa Rica**. This research unit offers training in plant protection, organic fertilizers, and soil management. They also provide a diagnostic service for plant diseases and the identification of pathogens.
- ▶ **Stéphanie Simard**, a young farmer and student in animal production technology, at the **La Pocatière Agricultural Technology Institute** (Quebec), traveled to the **Dominican Republic** to make an assessment of available agricultural resources. Her goal was, among others, to learn about the differences between the two countries agricultural practices and environmental concerns. She made an exhaustive analysis

également réunis avec des groupes représentant les agricultrices. Les deux membres de l'équipe ont fait état d'un manque évident de formation, éducation, direction, participation et compréhension des principes des coopératives et du syndicalisme. Aucun des groupes objet de l'étude n'avait une stratégie pour la commercialisation de leurs produits. On a trouvé que les agricultrices ont rarement accès au crédit et qu'elles ne participent pas aux décisions des groupes, mais elles s'adaptent facilement aux cultures et aux technologies nouvelles. Les membres de la mission ont recommandé tout d'abord l'établissement d'un centre de gestion pour assurer des services d'éducation, d'information, de commercialisation et de gestion; deuxièmement, que les groupes communautaires développent des mécanismes susceptibles de fournir de l'information sur les marchés, les prix, les chances d'exporter les produits et les coûts réels de production. La mise en oeuvre de ces recommandations permettra de déterminer de façon objective les forces et les faiblesses des méthodologies de production.

- ▶ **Benoit Bricault**, étudiant en gestion et exploitation agricoles au **Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu**, a effectué un stage de trois mois à l'École centraméricaine d'agriculture, **Costa Rica**. Il a réalisé complètement ses objectifs qui étaient d'apprendre les façons de travailler dans plusieurs domaines de production et de comparer les méthodes d'élevage du bétail.
- ▶ **David Bujold**, étudiant en gestion et exploitation agricoles au **Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu**, a effectué ses trois mois de stage à l'Unité de Technologie en agriculture organique de l'INA, à Cartago, **Costa Rica**. Cette unité de recherche offre un entraînement en protection des plantes, fertilisants organiques et gestion des sols. Elle offre également un service de diagnostic pour les maladies des végétaux et l'identification des pathogènes.
- ▶ **Stéphanie Simard**, une jeune agricultrice, étudiante en technologie de production animale à l'**Institut de technologie agricole de La Pocatière**, Québec, a voyagé en **République Dominicaine** pour y faire une évaluation des ressources agricoles disponibles. Ses objectifs étaient, entre autres, de se renseigner sur les différentes pratiques agricoles et les préoccupations environnementales des deux pays. Elle a fait une analyse exhaustive des types de production en République Dominicaine et des

desarrollo cooperativo y de desarrollo de empresas rurales. También se reunió con grupos representando a las mujeres que trabajan en agricultura. El equipo de dos personas informó sobre la falta de capacitación, educación, líderes, participación y comprensión de los principios de cooperativas y sindicalismo. Ninguno de los grupos de estudio contaba con una estrategia de comercialización para sus productos. Las mujeres, tanto a nivel individual como en organizaciones tenían poco acceso al crédito, no participaban en la toma de decisiones de los grupos, pero adoptaban más fácilmente nuevos cultivos y tecnologías. La misión recomendó que se establezca un Centro de Gestión que provea servicios de educación, información, comercialización y gestión. Además, la misión recomendó que en los grupos organizados por productos se desarrollen mecanismos para el suministro de información sobre los mercados, los precios, oportunidades para las exportaciones y los costos reales de producción para que se puedan determinar de manera objetiva las fuerzas y debilidades.

- ▶ **Benoit Bricault**, estudiante en gestión y explotación agrícolas en el **Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu**, realizó una pasantía de tres meses en la Escuela Centroamericana de Agricultura, **Costa Rica**. Realizó plenamente sus objetivos que eran aprender las maneras de trabajar en varias áreas de producción y comparar los métodos de cría del ganado.
- ▶ **David Bujold**, estudiante en gestión y explotación agrícolas en el **Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu**, efectuó sus tres meses de pasantía en la Universidad de Tecnología en Agricultura Orgánica del INA, en Cartago, **Costa Rica**. Esta unidad de investigación ofrece un entrenamiento en sanidad vegetal, fertilizantes orgánicos y gestión de suelos. También ofrece un servicio de diagnóstico para las enfermedades de vegetales y la identificación de agentes patógenos.
- ▶ **Stéphanie Simard**, una joven agricultora, estudiante en tecnología de producción animal en el **Instituto de Tecnología Agrícola de La Pocatière**, Québec, viajó en **República Dominicana** para hacer una evaluación de los recursos agrícolas disponibles. Sus objetivos eran, entre otros, informarse sobre las distintas prácticas agrícolas y las preocupaciones medioambientales de los dos países. Hizo una

of the productive fields in the Dominican Republic and of national and international agencies involved in cooperation programs, in particular, in fair trade and sustainable agriculture projects. She returned with a fully documented and illustrated report that she presented to IICA-Canada and her community.

- **Neils Erik Holbeck**, an agricultural producer from British Columbia, traveled to **Guatemala** where he worked with farmer organizations and indigenous entrepreneur groups engaged in organic/fair trade and sustainable agriculture projects. A workshop, held during Mr. Holbeck's stay, was well received and the concepts of value added and local marketing appeared to be something that the group welcomed and could grasp. Mr. Holbeck considers that huge issues around water and air quality urgently need to be addressed. The contribution of agriculture to these problems needs to be explored and steps taken to improve environmental quality. This is where he sees the primary focus of future international aid, be directed.
- **Barry Fraser, P.Ag., Robert Ross, P.Ag., and Tony Hogervorst, P.Ag.**, all members of OIA, traveled in **Mexico** from April 1-12, 2000, to determine ways to put into action the findings in the "Canada- Mexico Seasonal Farm Workers Support Project". The overall purpose of this exchange was to help facilitate ongoing communication networks to support the Mexican seasonal workers and their families once they return to their farms and communities in the Mexican States of Guanajuato, Morelos, Puebla, Mexico and Tlaxcala. It was also to facilitate the Mexican seasonal farm workers' contributions to both agriculture and rural development in Mexico, encouraging and using their expanded knowledge and skill set, thereby enhancing the quality of life and improving business opportunities for seasonal workers and their families once home in their Mexican communities.

agences nationales et internationales particulièrement impliquées dans le commerce équitable et les projets d'agriculture durable. Elle est revenue avec un rapport très documenté et illustré qu'elle a présenté à l'IICA-Canada et à sa communauté.

- **Neils Erik Holbeck**, un producteur agricole de Colombie Britannique, a voyagé au **Guatemala** où il a travaillé avec des organisations de fermiers et des groupes d'entrepreneurs indigènes impliqués dans des projets de commerce équitable, d'agriculture organique et d'agriculture durable. Un séminaire organisé pendant le séjour de M. Holbeck a été bien apprécié, et les concepts de valeur ajoutée et de mise en marché locale ont semblé être les bienvenus et pourraient être utilisés. M. Holbeck considère que des questions importantes concernant la qualité de l'air et de l'eau ont besoin d'être abordées. La contribution de l'agriculture à ces problèmes a besoin d'être explorée et des mesures doivent être prises pour améliorer la qualité de l'environnement. Il voit là une priorité en vue d'une aide internationale future. Il croit également qu'il est important que nous ne transférons pas les problèmes de notre culture à la leur. Lors de projets futurs, on devrait s'assurer que ces questions soient abordées et que toutes les questions morales soient clairement articulées.
- **Barry Fraser, Agr., Robert Ross, Agr., et Tony Hogervorst, Agr.**, tous membres de l'IAO, ont voyagé au **Mexique** du 1 au 12 avril 2000, pour déterminer des façons de mettre en pratique les résultats du "Projet Canada-Mexique, appui aux travailleurs agricoles saisonniers". L'objectif général de cet échange était, d'une part, de faciliter les réseaux de communication existants, pour appuyer les travailleurs saisonniers mexicains et leurs familles une fois retournés dans leurs fermes et communautés dans les états mexicains de Guanajuato, Morelos, Puebla, Mexico et Tlaxcala. D'autre part, c'était de faciliter la contribution à l'agriculture et au développement rural du Mexique, des travailleurs agricoles saisonniers, en encourageant et en utilisant leurs connaissances et habileté, et de cette façon améliorer leur qualité de vie et les perspectives commerciales pour eux et leurs familles de retour dans leurs communautés.

análisis exhaustivo de tipos de producción en República Dominicana y de agencias nacionales e internacionales particularmente implicadas en el comercio equitativo y los proyectos de agricultura sostenible. Volvió con un informe muy documentado e ilustrado que presentó al IICA-Canadá y a su comunidad.

- **Neils Erik Holbeck**, un productor agrícola de **Colombia Británica**, viajó en **Guatemala**, donde trabajó con organizaciones de agricultores y grupos de empresarios indígenas involucrados en proyectos de comercio equitativo, agricultura orgánica y agricultura sostenible. Un taller organizado durante la estadía del Sr. Holbeck fue bien apreciada, y los conceptos de valor agregado y de comercialización local parecieron ser los bienvenidos y podrían ser utilizados. El Sr. Holbeck considera que cuestiones importantes relativas a la calidad del aire y del agua necesitan ser discutidas. La contribución de la agricultura a estos problemas necesita ser explorada y medidas deben ser tomadas para mejorar la cualidad del medioambiente. Considera esta prioridad con vista a una ayuda internacional futura. También cree que es importante que no transfiramos los problemas de nuestra cultura a la suya. Durante futuros proyectos, deberíamos asegurarnos que estas cuestiones sean discutidas y que todas le cuestiones morales sean claramente articuladas.
- **Barry Fraser, Agr., Robert Ross, Agr., y Tony Hogervorst, Agr.**, todos miembros del IAO, viajaron en **México** del 1 al 12 de abril de 2000, para determinar maneras de poner en práctica los resultados del "Proyecto Canadá-México, apoyo a los trabajadores agrícolas de temporada". El objetivo general de ese intercambio era, por un lado, facilitar las redes de comunicaciones existentes, para apoyar los trabajadores mexicanos de temporada y sus familias una vez de vuelta en sus fincas y comunidades en los Estados mexicanos de Guanajuato, Morelos, Puebla, México y Tlaxcala. Por otro lado, era facilitar la contribución de los trabajadores agrícolas de temporada a la agricultura y al desarrollo rural de México, por la promoción y utilización de sus conocimientos y habilidades, y de esta manera mejorar su cualidad de vida y las perspectivas comerciales para ellos y sus familias de vuelta en sus comunidades.



STEPHANIE SIMARD

► **Martha Robins**, Youth President of NFU and a second year International Studies student at the University of Saskatchewan, and **Cindy Murray**, an organic farmer in Manitoba, were selected to have their exchanges in Costa Rica. The main objective of the exchange was to create an affiliation between the NFU and their Via Campesina counterpart in Costa Rica, UPANACIONAL (National Union of Small-Scale Farmers). NFU wanted to establish lines of communication and an exchange of information that will be beneficial for farmers in both countries. One of the goals of the participants was to determine the differences and similarities between farming methods in these two countries and to try to find common ground in the struggles faced by farmers world wide. This project had a follow up by a return exchange of three Costa Rican agricultural producers to Canada, in the year 2000:

◆ **William Serrano** (Huetar Norte), **Alfonso Mora Pérez** (Cartago) and **Joaquín Rodríguez Rojas**, three members of the UPANACIONAL, traveled to Canada to participate in the second phase of a farmers exchange with NFU producers. The goals of this exchange were to allow the Costa Rican producers to learn about Canadian agriculture and its organization, through the NFU; to investigate on credit access and levels of tariff barriers; to learn about the Canadian collective commercialization systems; and to assess the future of family farming in Canada. The important result of this exchange was that Costa Rican and Canadian farmers could share experiences and realize that the struggle of the small and medium farmer is somewhat similar in the two countries. The participants clearly realized the necessity to join efforts and to seek agriculture policies allowing the family production to continue.

► **Martha Robins**, présidente de la jeunesse du NFU et étudiante de deuxième année en Études internationales à l'Université de Saskatchewan, et **Cindy Murray**, une productrice en agriculture organique au Manitoba, ont été sélectionnées pour voyager au Costa Rica. L'objectif principal de l'échange était de créer une affiliation entre le NFU et leur contrepartie la Via Campesina au Costa Rica, UPANACIONAL (l'Union nationale des petits agriculteurs). Le NFU voulait établir des voies de communication et échanger des informations qui bénéficieraient aux agriculteurs des deux pays. Un des buts des participants était de déterminer les différences et similarités entre les méthodes agricoles de ces deux pays, et essayer de trouver des points communs aux problèmes qu'affrontent tous les agriculteurs du monde. Ce projet a eu un suivi et les trois producteurs agricoles costaricains suivants sont venus au Canada en l'an 2000:

◆ **William Serrano** (Huetar Norte), **Alfonso Mora Pérez** (Cartago) et **Joaquín Rodríguez Rojas**, trois membres de l'UPANACIONAL, sont venus au Canada pour participer à la seconde phase de l'échange de fermiers avec les producteurs du NFU. Les objectifs de cet échange étaient de permettre à des producteurs costaricains de se familiariser avec l'agriculture canadienne et ses organisations, grâce au NFU; d'explorer l'accès au crédit et les niveaux de barrières tarifaires; les systèmes collectifs canadiens de commercialisation; et d'évaluer le futur de la famille d'agriculteurs au Canada. Le résultat important de cet échange a été que les agriculteurs canadiens et costaricains aient pu partager leurs expériences et réaliser que les problèmes des agriculteurs petits et moyens sont les mêmes dans les deux pays. Les participants ont clairement réalisé la nécessité de joindre leurs efforts pour rechercher des politiques agricoles leur permettant de continuer la production familiale.

► **Martha Robins**, presidente de la juventud de la NFU y estudiante de segundo año en **Estudios Internacionales** en la **Universidad de Saskatchewan**, y **Cindy Murray**, una productora en agricultura orgánica en **Manitoba**, fueron seleccionadas para viajar en **Costa Rica**. El objetivo principal del intercambio era crear una afiliación entre la *NFU* y su contrapartida la *Vía Campesina* en Costa Rica, **UPANACIONAL** (la Unión Nacional de Pequeños Agricultores). La NFU quería establecer vías de comunicación e intercambiar informaciones que beneficiarían a los agricultores de los dos países. Una de las metas de los participantes era determinar las diferencias y similitudes entre los métodos agrícolas de estos dos países, y tratar de encontrar puntos comunes a los problemas que enfrentan todos los agricultores del mundo. Ese proyecto tuvo un seguimiento y tres productores agropecuarios costarricenses vinieron en Canadá en el año 2000:

◆ **William Serrano** (Huetar Norte), **Alfonso Mora Pérez** (Cartago) y **Joaquín Rodríguez Rojas**, tres miembros de la UPANACIONAL, viajaron en Canadá para participar en la segunda fase del intercambio de agricultores con los agricultores de la NFU. Los objetivos de ese intercambio eran permitir a productores costarricenses familiarizarse con la agricultura canadiense y sus organizaciones, gracias a la NFU; explorar el acceso al crédito y los niveles de barreras arancelarias; los sistemas colectivos canadienses de comercialización; y evaluar el futuro de la agricultura familiar en Canadá. El resultado importante de este intercambio ha sido que los agricultores canadienses y costarricenses hayan podido compartir sus experiencias y realizar que los problemas de los agricultores pequeños y medianos son los mismos en los dos países. Los participantes claramente realizaron la necesidad de unir sus esfuerzos para buscar políticas agrícolas que les permitan continuar la producción familiar.

ACTION 7 SUPPORTING CANADA ON AGRICULTURAL ICT INITIATIVES IN LAC COUNTRIES

Canada has worldwide recognition as a global leader in communication technology, distance education and rural extension training systems. Notwithstanding this fact, Canada's expertise in ICT in agriculture is little known in LAC countries, where Canadian organizations can develop an important market in the provision of technology, services and training to ICT initiatives.

IICA is aware of the importance of this sector to Canada and the Americas and the Institute is a reliable window for Canadian companies and organizations that want to expand their presence and activities in the LAC. It is possible to provide LAC, through the IICA network, in-country contacts and local expertise that would make the linkages with Canadian businesses. IICA-Canada has already developed a significant network of Canadian agri-food sites in preparation for enlarging the capability of Canada to expand their entrepreneurial presence and interest in the LAC countries.

The initial phase of this program is dedicated to young Canadians and LAC post-graduate students in ICT, interested in pursuing an internship in LAC and Canada to develop Internet capabilities in agricultural areas, such as developing web sites, computer training and related subjects.

In 2000, two Canadian ICT specialists received the benefits of the IICA-Canada ICT program and are going to develop their internship in LAC. The names of the selected candidates, their proposed fields of study and the locations where they will pursue their studies, are the following:

- **Cassandra Bryant**, Ph.D. candidate, University of Guelph, Ontario, Agriculture College, School of Rural Extension Studies, Faculty of Environmental Design and Rural Development. Project title: *"Feasibility of a partnership between Developing Countries Farm Radio Network (Canada) and Zamorano Pan American School of Agriculture (Honduras) to work for the common goal of supporting rural development by establishing a strong member*

ACTIVITÉ 7 APPUI AU CANADA POUR LES INITIATIVES EN TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS (TIC) EN AGRICULTURE DANS LES PAYS DE L'ALC

Le Canada est reconnu mondialement comme un leader dans les technologies des communications, éducation à distance et systèmes de perfectionnement d'extension rurale. Malgré ce fait, l'expertise canadienne en TIC en agriculture est peu connue dans les pays de l'ALC, où les organisations canadiennes peuvent fournir un important marché dans la diffusion de technologies, services et activités de perfectionnement en TIC.

L'IICA reconnaît l'importance de ce secteur pour le Canada et les Amériques et l'Institut est une fenêtre fiable pour les compagnies et les organisations canadiennes, qui désirent accroître leur présence et leurs activités en ALC. Il est possible de fournir aux pays de l'ALC, grâce au réseau de l'IICA, des contacts à l'intérieur du pays et une expertise locale qui les reliaient au commerce canadien. L'IICA-Canada a déjà développé un réseau significatif de sites en agro-alimentation, en vue d'élargir la capacité du Canada d'accroître sa présence entrepreneuriale et ses intérêts dans les pays de l'ALC.

La phase initiale de ce programme s'adresse à de jeunes Canadiens et à des étudiants de cycle supérieur en TIC de l'ALC, intéressés à effectuer un stage en ALC et au Canada, pour développer leurs capacités dans les domaines de l'agriculture, tels que: développer des sites Internet, perfectionnement en informatique et des sujets connexes.

En l'an 2000, deux spécialistes canadiens en TIC ont bénéficié du programme de l'IICA en TIC et effectueront leurs stages en ALC. Les noms des candidats sélectionnés, les champs d'étude qu'ils proposent et les lieux où ils poursuivront leurs études sont les suivants:

- **Cassandra Bryant**, doctorante, Université de Guelph, Ontario, Collège d'Agriculture, École d'études d'extension rurale, Faculté d'études environnementales et développement rural. Titre du projet: *"Faisabilité de partenariat entre le réseau de la Radio agricole des pays en voie de développement (Canada) et l'École Panaméricaine d'agriculture de Zamorano (Honduras), pour travailler à l'objectif commun d'appuyer le développement rural, en établissant un solide réseau de membres dans la*

ACTIVIDAD 7 APOYO AL CANADÁ PARA INICIATIVAS EN TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LAS COMUNICACIONES (TIC) EN AGRICULTURA, EN LOS PAÍSES DE ALC

El Canadá está reconocido mundialmente como líder en las tecnologías de las comunicaciones, en la educación a distancia y en la extensión de sistemas de formación en medio rural. A pesar de este hecho, la pericia del Canadá en las TIC es poca conocida en los países de ALC, donde organizaciones canadienses podrían brindar un mercado importante en la difusión de tecnologías, servicios y actividades de capacitación en TIC.

El IICA reconoce la importancia de ese sector para el Canadá y las Américas y el Instituto abre posibilidades para las compañías y las organizaciones canadienses, que desean acrecentar su presencia y sus actividades en ALC. Es posible proveer servicios a los países de ALC, gracias a la red del IICA, contactos dentro del país y una pericia local que les conectaría con el comercio canadiense. El IICA-Canadá ya ha desarrollado una red significativa de sitios canadienses en agroalimentación, con vista a ampliar la capacidad del Canadá de incrementar su presencia empresarial y sus intereses en los países de ALC.

La fase inicial de ese programa se dirige a jóvenes Canadienses y estudiantes de posgrados en TIC de ALC, interesados en realizar una pasantía en ALC y en Canadá, para desarrollar sus capacidades en las áreas de la agricultura, tales como: desarrollo de sitios Internet, capacitación en informática y asuntos conexos.

En el año 2000, dos especialistas canadienses en TIC, beneficiaron del programa del IICA en TIC y realizaron sus pasantías en ALC. Los nombres de los candidatos, los campos de estudio que proponen y los lugares donde seguirán sus trabajos de investigación, son los siguientes:

- **Cassandra Bryant**, doctoranda, Universidad de Guelph, Ontario, Colegio de Agricultura, Escuela de Estudios de Extensión Rural, Facultad de Estudios Medioambientales y Desarrollo Rural. Título del proyecto: *"Factibilidad de alianza entre la red de radio agrícola de países en vía de desarrollo (Canadá) y la Escuela Panamericana de Agricultura de Zamorano (Honduras), para trabajar a un objetivo común que es apoyar el desarrollo rural,*



NEILS REIK HOBECK

network within the region with a focus on radio as the main communication media accompanied by complimentary communication medium such as the Internet and e-mail". Counterpart institution and host country: Zamorano Pan American School of Agriculture, Honduras.

- ▶ **Justin Kogi Sugawara**, B.A. (Commerce), Investment Officer, Market and Industry Services Branch, AAFC, Ottawa. Project title: "Getting Connected: Bridging the Gaps through 'Virtual' Training". Counterpart institution and host country: IICA Headquarters.

In 2000, two LAC specialists received the benefits of IICA-Canada ICT program and are going to develop their internship in Canada:

- ▶ **Diego Elustondo**, Chemical engineer, Ph.D. candidate, Universidad Nacional del Sur, Department of Chemistry and Chemical Engineering. Project title: "Development of virtual labs for training students in drying of agricultural products". Counterpart institution: Laval University, Department of Soil Science and Agri-Food Engineering, Quebec.
- ▶ **Marcos García Tosi**, news editor and public relations officer, Federação da Agricultura do Paraná (FAEP), Brazil. Project title: "New information and communication technologies applied to farmers associations in Southern Brazil". He will develop his internship with the editors of a Canadian specialized newsletter in agriculture, such as UPA's "La Terre de chez nous".

In 2000, IICA-Canada received the results of two Canadian and one LAC specialists who returned from IICA-Canada 1999 ICT program. Their main findings are the following:

- ▶ **Cassandra Bryant**, M.Sc. Student, University of Guelph, Ontario Agricultural College, School of Rural Extension Studies, Faculty of Environmental Design and Rural Development, traveled to Honduras to develop with the Escuela Agrícola Panamericana – Zamorano, a project on "Development and Assessment of New Communication Tools and Practices Using ICTs for the Developing Countries Farm Radio Networks (DCFRN)". The overall goal of this project was to explain how a communication development support system involving the use of technological resources,

région, à l'aide de la radio comme principal moyen de communication, accompagné de moyens de communication supplémentaires comme l'Internet et le courrier électronique". Institution de contrepartie et pays hôte: École panaméricaine d'agriculture de Zamorano, Honduras.

- ▶ **Justin Kogi Sugawara**, B.A. (Commerce), Promotion de l'investissement, Direction des services à l'industrie agricole, AAAC, Ottawa. Titre du projet: "Se brancher: établir un rapprochement grâce à la 'formation virtuelle'". Institution de contrepartie et pays hôte: Bureau central de l'IICA au Costa Rica.

En l'an 2000, deux spécialistes de l'ALC ont bénéficié du programme de l'IICA en TIC et effectueront leurs stages au Canada:

- ▶ **Diego Elustondo**, ingénieur chimiste, doctorant, Université national du sud, Département de chimie et d'ingénierie chimique. Titre du projet: "Développement de laboratoires virtuels pour la formation des étudiants en séchage des produits agricoles". Institution de contrepartie: Université Laval, Faculté des sciences des sols et ingénierie agroalimentaire, Québec.
- ▶ **Marcos García Tosi**, éditeur de nouvelles et agent en relations publiques, Fédération d'agriculture du Paraná (FAEP) Brésil. Titre du projet: "Nouvelles technologies de l'information et des communications appliquées à des associations de fermiers dans le sud du Brésil". Il effectuera son stage avec les éditeurs canadiens spécialisés dans les bulletins en agriculture, comme "La terre de chez nous" de l'UPA.

En l'an 2000, l'IICA-Canada a reçu les résultats de deux spécialistes canadiens et de un de l'ALC, qui sont revenus de leurs voyages de stages dans le cadre du programme 1999 de l'IICA en TIC. Leurs principaux résultats sont les suivants:

- ▶ **Cassandra Bryant**, étudiante à la maîtrise, Université de Guelph, Collège ontarien d'agriculture, École d'études d'extension rurale, Faculté d'études environnementales et développement rural, a voyagé au Honduras pour développer un projet avec l'École panaméricaine d'agriculture de Zamorano, sur le "Développement et évaluation de nouveaux outils et pratiques de communication utilisés en TIC pour les réseaux de radio en agriculture dans les pays en développement (DCFRN)". L'objectif principal de ce projet était d'expliquer comment un système de support en développement des communications, incluant l'utilisation de ressources technologiques

por el establecimiento de una red sólida de miembros en la región, gracias a la radio como medio principal de comunicación, acompañado por medios de comunicación suplementarios como Internet y el correo electrónico". Institución de contrapartida y país hospeder: Escuela Panamericana de Agricultura de Zamorano, Honduras.

- ▶ **Justin Kogi Sugawara**, B.A. (Comercio), agente de inversión, Dirección de los servicios a los mercados y a la industria, AAAC, Ottawa. Título del proyecto: "Conectividad: Reduciendo las lagunas gracias a la *Capacitación virtual*". Institución de contrapartida y país hospeder: Sede Central del IICA en Costa Rica.

En el año 2000, dos especialistas de ALC beneficiaron del programa del IICA en TIC y realizarán sus pasantías en Canadá:

- ▶ **Diego Elustondo**, ingeniero en química, doctorando, Universidad Nacional del Sur, Departamento de química e ingeniería química. Título del proyecto: "Desarrollo de laboratorios virtuales para la capacitación de estudiantes para el secamiento de productos agrícolas". Institución de contrapartida: Universidad Laval, Facultad de Ciencias de los suelos y ingeniería agroalimentaria, Quebec.
- ▶ **Marcos García Tosi**, editor y agente de relaciones públicas, Federación de Agricultura de Paraná (FAEP), Brasil. Título del proyecto: "Nuevas tecnologías de la información y de las comunicaciones aplicadas a asociaciones de agricultores en el sur de Brasil". Efectuará su pasantía con los editores canadienses especializados en boletines especializados en agricultura, como "La terre de chez nous" (Nuestra tierra).

En 2000, el IICA-Canadá recibió los resultados de dos especialistas canadienses y de uno de ALC, que regresaron de sus viajes de pasantía en el marco del programa 1999 del IICA en TIC. Sus principales resultados son los siguientes:

- ▶ **Cassandra Bryant**, estudiante de maestría, Universidad de Guelph, Colegio de Agricultura de Ontario, Escuela de Estudios de Extensión Rural, Facultad de Estudios Medioambientales y Desarrollo Rural, viajó en Honduras para desarrollar un proyecto con la Escuela Panamericana de Agricultura de Zamorano, sobre el "Desarrollo y evaluación de nuevas herramientas y prácticas de comunicación utilizadas en TIC para las

such as e-mail and the Internet, can help the current communication system of DCFRN. DCFRN has entered into a process to explore the feasibility of using alternative communication channels in conjunction to current channels, to better serve and facilitate membership involvement and networking. The idea of approaching members as partners can benefit the organization as a whole and as a consequence positively affect those who rely on the services they and their members provide.

- **Francine Bernard**, chief, library services, AAFC-FRDC, St Hyacinthe, developed jointly with the Argentina Food Technology Institute (ITA) of the National Agriculture Technology Institute (INTA) a project for “*Exchanging specialized food technology information between the CRDA and INTA; dissemination of information to stakeholders.*” A collaboration project titled “Improvement of the food science information services in Argentina” resulted from her internship, which was followed by a one month visit in the FRDC of Ms Estela Favret, INTA ICT specialist.
- **Estela Favret**, INTA information specialist, developed with the AAFC-FRDC a project following on Ms Francine Bernard’s visit to Argentina, regarding “*Exchanging specialized food technology information between the CRDA and INTA; dissemination of information to stakeholders.*” Ms Favret took advantage of her internship to understand the documentation system of the FRDC, Canada’s most import agri-food library, and of the AAFC library network in general, composed of 18 regional libraries.

In 2000, IICA-Canada provided a continuous enhancement of its trilingual Internet site (<http://www.iicacan.org>) aimed at facilitating the access to quality information on Latin America and Caribbean on such topics as agricultural economics, statistics, agribusiness and trade. IICA-Canada also provided an on-line Consultant Database that enabled all LAC countries to search on real time Canadian consultants interested in developing contract work in the Americas.

comme le courrier électronique et l’Internet, peut aider le système actuel de communication du DCFRN. Le DCFRN est entré dans un processus d’exploration des possibilités d’utilisation des canaux alternatifs de communication conjointement avec les canaux actuels, pour mieux servir et faciliter la participation des membres et du réseau. L’idée de rapprocher des membres comme partenaires peut apporter un bénéfice à l’organisation comme un tout, et en conséquence affecter positivement ceux qui comptent sur les services qu’eux et leurs membres fournissent.

- **Francine Bernard**, chef de service de la bibliothèque, AAAC-CRDA, Saint-Hyacinthe, a développé conjointement avec l’Institut de technologie alimentaire de l’Argentine (ITA) de l’Institut National de technologie agricole (INTA) un projet sur l’ “*Échange d’informations technologiques spécialisées entre le CRDA et l’INTA; dissémination d’information aux détenteurs d’enjeux.*” Un projet de collaboration intitulé “Amélioration des services d’information scientifique en alimentation en Argentine” a résulté de son stage, qui a été suivi par une visite d’un mois au CRDA d’Estela Favret, spécialiste en TIC de l’INTA.
- **Estela Favret**, spécialiste en information à l’INTA, a développé avec AAAC-CRDA un projet suite à la visite de Mme Francine Bernard en Argentine, concernant l’ “*Échange d’informations technologiques spécialisées entre le CRDA et l’INTA; dissémination d’information aux détenteurs d’enjeux.*” Mme Favret a profité de son stage pour comprendre le système de documentation du CRDA, la bibliothèque en agro-alimentation la plus importante au Canada, et le réseau de bibliothèques en général de AAAC, qui se compose de 18 bibliothèques.

En l’an 2000, l’IICA-Canada a continué d’améliorer son site Internet trilingue (<http://www.iicacan.org>), qui a pour but de faciliter l’accès à de l’information de qualité sur l’Amérique latine et les Caraïbes sur des sujets comme l’économie agricole, les statistiques, l’agro-industrie et le commerce. L’IICA-Canada fournit également une banque de consultants en direct qui permet à tous les pays de l’ALC de chercher en temps réel des consultants canadiens intéressés à effectuer un contrat de travail dans les Amériques.

redes de radio en agricultura en los países en desarrollo (DCFRN)”. El objetivo principal de este proyecto era explicar cómo un sistema de apoyo en desarrollo de las comunicaciones, incluyendo la utilización de recursos tecnológicos como el correo electrónico y el Internet, puede ayudar el sistema actual de comunicación del DCFRN. El DCFRN entró en un proceso para explorar la posibilidad de utilizar canales alternativos de comunicación en conjunto con los canales vigentes, para servir mejor y facilitar la participación de miembros y de la red. La idea de aproximar miembros como socios puede traer un beneficio a la organización como un conjunto, y consecuentemente afectar positivamente los que cuentan con los servicios que ellos y sus miembros brindan.

- **Francine Bernard**, jefe de servicio de la biblioteca, AAAC-CRDA, Saint-Hyacinthe, desarrolló en conjunto con el Instituto de Tecnología Alimentaria de la Argentina (ITA) y el Instituto Nacional de Tecnología Agrícola (INTA) un proyecto: “*Intercambio de informaciones tecnológicas especializadas entre el CRDA y el INTA; diseminación de información a los partidos interesados.*” Un proyecto de colaboración con el título “Mejoramiento de los servicios de información científica en alimentación en Argentina” resultó de su pasantía, que fue seguida por una visita de un mes en el CRDA de Estela Favret, especialista en TIC del INTA.
- **Estela Favret**, especialista en información en el INTA, desarrolló con AAAC-CRDA un proyecto a continuación de la visita de la Sra. Francine Bernard en Argentina, con relación al “*Intercambio de informaciones tecnológicas especializadas entre el CRDA y el INTA; diseminación de información a los partidos interesados.*” La Sra. Favret aprovechó su pasantía para comprender el sistema de documentación del CRDA, la biblioteca en agroalimentación más importante en Canadá, y la red de bibliotecas en general de AAAC, compuesta de 18 bibliotecas.

En 2000, el IICA-Canadá trabajó constantemente en su sitio Internet trilingüe (<http://www.iicacan.org>) que tiene como meta facilitar el acceso a una información de calidad sobre América latina y el Caribe, que se refiere a temas tales como la economía agrícola, las estadísticas, la agroindustria y el comercio. El IICA-Canadá también ofrece un banco de consultores en directo que permite a todos los países de ALC buscar e identificar en tiempo real a consultores canadienses interesados en trabajar en las Américas.



CASANDRA BRYANT

Also in the year 2000, IICA-Canada was invited by DFAIT to participate in the General Assembly of the Organization of American States (OAS), held in Windsor, Ontario, with an exhibit on "Connecting agriculture in the Americas". This exhibit, using wireless communication equipment, showcased IICA's ICT experiences on the internet, particularly promoting the IICA-Canada website.

ACTION 8 SUPPORTING CANADA'S YOUTH IN DEVELOPING INTERNATIONAL WORK EXPERIENCE IN LAC COUNTRIES

A growing number of Canadian university graduates in agricultural, veterinary medicine and environment sciences, are seeking international careers. This has been highlighted by the fast growing number of applicants to IICA's different internship programs and by the amazingly strong response of project requests for volunteers in international work. However, even with a strong academic background, young professionals will rarely have the opportunity to be hired for overseas jobs if they have no previous international experience.

This initiative proposes to help young Canadians to develop a work experience in technical cooperation program management and project execution, in IICA Headquarters and in participating IICA Cooperation Agencies. The aim of this program is to give young Canadian professionals a practical work experience in fields of importance to both Canada and the host countries.

The goals of this action are the following:

- Provide meaningful work experience of up to four months for young participants in a setting likely to lead to long-term employment or self-employment.
- Provide equitable opportunities for youth across the country consistent with gender equity, including rural and/or disadvantaged youth.

Également en 2000, l'IICA-Canada a été invité par le Ministère des Affaires étrangères et Commerce international à participer à l'Assemblée générale de l'Organisation des États américains (OEA), à Windsor, Ontario, avec un kiosque dont le thème était: "Connecter l'agriculture dans les Amériques". À cette occasion, l'IICA a utilisé un équipement de communication sans câbles, montrant l'expérience Internet de l'IICA en TIC, et faisant particulièrement la promotion du site Internet de l'IICA.

ACTIVITÉ 8 APPUI À LA JEUNESSE CANADIENNE POUR ACQUÉRIR UNE EXPÉRIENCE DE TRAVAIL INTERNATIONAL DANS LES PAYS DE L'ALC

Un nombre croissant de diplômés en agriculture, en médecine vétérinaire et en sciences de l'environnement, sont intéressés par des carrières au niveau international. Le grand nombre de postulants aux différents programmes de bourses et de stages de l'IICA nous le démontre, de même que la forte réponse à la demande de volontaires pour des projets internationaux. Cependant, même s'ils possèdent un solide bagage académique, les jeunes professionnels auront rarement la chance d'être engagés à l'étranger s'ils ne possèdent pas une expérience préalable au niveau international.

Cette activité propose d'aider la jeunesse canadienne à développer une expérience de travail en gestion et exécution de projets de coopération technique, au bureau central de l'IICA et dans les Agences de Coopération participantes. Le but de ce programme est de donner la chance à de jeunes professionnels canadiens de vivre une expérience de travail pratique sur le terrain dans des domaines qui sont importants pour le Canada et les pays hôtes.

Les objectifs de cette activité sont de:

- Offrir à de jeunes participants une expérience de travail significative, d'une durée maximale de quatre mois, pouvant déboucher sur un emploi à long terme, ou les mener à créer leurs propres entreprises.
- Donner des chances égales aux jeunes à travers le pays, peu importe le sexe, et inclure les jeunes des milieux ruraux et défavorisés.

En el año 2000, el IICA-Canadá fue invitado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Comercio Internacional para participar en la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos (OEA), realizada en Windsor, Ontario, con un stand sobre el tema: "Conectar la agricultura en las Américas". En esta oportunidad, el IICA utilizó un equipamiento de comunicación sin cables, mostrando la experiencia Internet del IICA en TIC, y promoviendo el sitio Internet del IICA.

ACTIVIDAD 8 APOYO A LA JUVENTUD CANADIENSE PARA ADQUIRIR UNA EXPERIENCIA DE TRABAJO INTERNACIONAL EN LOS PAISES DE ALC

Un número creciente de posgraduados en agricultura, en medicina veterinaria y en ciencias del medioambiente, están interesados en carreras a nivel internacional. El gran número de postulantes para los diferentes programas de becas y de pasantías, y de personas que quieren trabajar como voluntarios, demuestra este interés creciente. Sin embargo, aunque tengan largos estudios, los jóvenes profesionales raramente tendrán la oportunidad de ser contratados en el extranjero si no tienen experiencia a nivel internacional.

Esta actividad propone ayudar a la juventud canadiense en desarrollar una experiencia de trabajo en los programas de gestión de cooperación técnica y de ejecución de proyecto, en la Sede Central del IICA y en las Agencias de Cooperación participantes. El objetivo de este programa es dar la oportunidad a los jóvenes profesionales canadienses de vivir una experiencia de trabajo práctico en el campo en áreas que son importantes para el Canadá y los países hospederos.

Los objetivos de esta actividad son los siguientes:

- Ofrecer a los jóvenes participantes una experiencia de trabajo significativa que puede durar hasta cuatro meses, y que puede conducirles a tener un empleo a largo plazo, o a crear su propia empresa.
- Dar oportunidades iguales a los jóvenes de todo el país sin consideración de sexo, e incluir a los jóvenes de medios rurales y desfavorecidos.

In 2000, **five Canadian** youth received the benefits of IICA-Canada grants, to work in the following areas and countries.

- **Cony Palencia**, Bachelor of Agricultural Sciences, University of British Columbia, will work with IICA staff of the Chile Cooperation Agency and the Proyecto y Parque Pumalin, Puerto Montt, Chile, where she will develop the field work component of the project "Environmental Conflicts and Organizational Change towards Ecological and Social Sustainability: a Study of Environmental Conflicts in Chile and the Province of British Columbia, Canada."
- **Jason J. Ficek**, B.Sc., Environmental Sciences, University of Manitoba, will work in the area of data collection and informatics with IICA-Suriname.
- **Lorraine Fiset**, DVM, CFIA, Quebec Region. Dr. Fiset will work with IICA-Dominican Republic and the local Ministry of Agriculture, in aspects related to food inspection and institutional organization of the agricultural health services.
- **Marie-Claude Théoret**, DVM, a young veterinarian with strong interest in an international career, will develop her two months internship with IICA-Haiti and the Baptist mission of Kenskoff, where logistic support will be available.
- **Phuong Nguyen**, B.Sc., Environmental Sciences, University of Manitoba, will work in the area of water management with IICA-Panama.

En 2000, **cinq jeunes Canadiens** ont été sélectionnés pour bénéficier des bourses de l'IICA-Canada et travailler dans les domaines et pays suivants:

- **Cony Palencia**, licenciée en Sciences de l'agriculture, Université de Colombie Britannique, travaillera avec le personnel de l'IICA de l'Agence de coopération chilienne et le Projet Parc Pumalin, Puerto Montt, Chili, où elle effectuera le travail de terrain pour le projet "Conflits environnementaux et changement organisationnel vers une écologie sociale et durable: une étude de conflits environnementaux au Chili et en Colombie Britannique, Canada".
- **Jason J. Ficek**, B.Sc., Sciences de l'environnement, Université du Manitoba, travaillera dans le domaine des données collectives et de l'informatique avec l'IICA-Suriname.
- **Lorraine Fiset**, DMV, ACIA, région de Québec. Le Dr. Fiset travaillera avec l'IICA-République Dominicaine et le Ministère de l'Agriculture, sur des aspects reliés à l'inspection des aliments et l'organisation institutionnelle des services en protection sanitaire agricole.
- **Marie-Claude Théoret**, DMV, une jeune vétérinaire grandement intéressée à une carrière internationale, effectuera ses deux mois de stage à l'IICA-Haïti et la mission baptiste de Kenskoff, où le support logistique est disponible.
- **Phuong Nguyen**, B.Sc., Sciences de l'environnement, Université du Manitoba, travaillera dans le domaine de la gestion des eaux avec l'IICA-Panama.

En el año 2000, cinco jóvenes Canadienses fueron seleccionados para beneficiar de las becas del IICA-Canadá y trabajar en las áreas y países siguientes:

- **Cony Palencia**, licenciada en Ciencias de la Agricultura, Universidad de Colombia Británica, trabajará con el personal del IICA de la Agencia de Cooperación en Chile y el Proyecto Parque Pumalin, Puerto Montt, Chile, donde efectuará el trabajo de campo para el proyecto "Conflictos medioambientales y cambio organizacional hacia una ecología social y sostenible: un estudio de conflictos medioambientales en Chile y en Colombia Británica".
- **Jason J. Ficek**, B.Sc., Ciencias del medioambiente, Universidad de Manitoba, trabajará en el área del proceso de datos y de la informática con el IICA-Suriname.
- **Lorraine Fiset**, DMV, ACIA, región de Quebec. La Dra Fiset trabajará con el IICA-República Dominicana y el Ministerio de Agricultura, en aspectos relacionados con la inspección de alimentos y la organización institucional de los servicios en sanidad agropecuaria.
- **Marie-Claude Théoret**, DMV, una joven veterinaria interesada en una carrera internacional, efectuará sus dos meses de pasantía en el IICA-Haïtí y la Misión Batista de Kenskoff, quien le proveerá el apoyo logístico.
- **Phuong Nguyen**, B.Sc., Ciencias del Medioambiente, Universidad de Manitoba, trabajará en el área de manejo de aguas con el IICA-Panamá.

ANNUAL REPORT
RAPPORT ANNUEL
INFORME ANUAL
2000



FRANCINE BERNARD

OPPORTUNITIES FOR DEVELOPMENT

- ▶ A proposal presented to the European Union (EU) on the establishment of an integrated watershed management unit within the Ministry of Agriculture, Fisheries and Environment of St. Lucia, as a result of the internship developed by C.A. Madramootoo in St. Lucia. The EU has agreed to fund the proposal, and the staff of the unit is now being recruited. Another outcome was the formation at the regional level of the Caribbean Land and Water Resources Network (CLAWRENET), which was formed on October 02, 2000. CLAWRENET can now help to mobilize funding and resources, assist with research and disseminate information on best practices. Dr. Madramootoo was also asked to pursue the preparation of an Internet course on irrigation water management for extension officers and large farmers in the Caribbean. Prof. Madramootoo's work was published in an article titled "From a green to a blue planet" in IICA's Caribbean Center quarterly newsletter on Economic Policy and Sustainable Rural Development, giving it hemispheric dissemination.
- ▶ Two research proposals are being developed in Panama as a result of Robert Bonnell's internship in that country. The first project addresses sustainable farming systems within two sub-watersheds of the Panama Canal Watershed. The second project entails the study and optimization of the performance of established and new surface irrigation projects introduced with financial and technical support of the Government of Panama and the Ministerio de Desarrollo Agropecuario, Instituto Nacional de Agricultura, Dirección Nacional Ingeniería Rural y Riego, and the Universidad Tecnológica de Panama.

PERSPECTIVES DE DÉVELOPPEMENT

- ▶ Une proposition présentée à l'Union européenne (UE) sur l'établissement d'une unité de gestion intégrée de l'eau au sein des Ministères de l'Agriculture, Pêcheries et Environnement de Sainte-Lucie, suite au stage effectué par A.C. Madramootoo à Sainte-Lucie. L'UE a accepté de financer le projet et le personnel de l'unité est maintenant recruté. Un autre résultat a été la formation au niveau régional du Réseau antillais des ressources de l'eau et de la terre (CLAWRENET), qui a été formé le 2 octobre 2000. Le CLAWRENET est maintenant en mesure d'aider à trouver des fonds et des ressources, à appuyer l'aide de la recherche, et à disséminer de l'information sur des pratiques améliorées. On a également demandé au Dr. Madramootoo de poursuivre la préparation d'un cours sur Internet, de la gestion de l'irrigation pour les agents d'extension et les grands fermiers des Caraïbes. Le travail du Dr. Madramootoo a été publié dans un article intitulé "D'une planète verte à une planète bleue"; cet article fut disséminé à l'échelle hémisphérique, étant publié dans le bulletin trimestriel du Centre Caribéen de l'IICA traitant de politique économique et de développement rural durable.
- ▶ Deux projets de recherche ont été développés au Panama suite au stage de Robert Bonnell dans ce pays. Le premier projet concerne les systèmes d'agriculture au sein de deux sous-programmes de gestion de l'eau du Canal de Panama. Le second projet comprend l'étude et l'optimisation de la performance de projets d'irrigation nouveaux et déjà en vigueur, avec l'appui financier et technique du gouvernement du Panama et du Ministère du développement agricole, l'Institut national de l'agriculture, la Direction nationale d'ingénierie rurale et de l'irrigation, et l'Université de technologie de Panama.

PERSPECTIVAS DE DESARROLLO

- ▶ Una propuesta presentada a la Unión Europea (UE) sobre el establecimiento de una unidad de manejo integrado de las aguas en los Ministerios de Agricultura, Pesca y Medioambiente de Santa Lucia, a continuación de la pasantía realizada por A.C. Madramootoo en Santa Lucia. La UE aceptó financiar el proyecto y está encontrando ahora el personal de la unidad. Otro resultado fue la capacitación a nivel regional de la Red antillana de los recursos del agua y de la tierra (CLAWRENET), que fue creada el 2 de octubre de 2000. La CLAWRENET puede ahora ayudar a encontrar fondos y recursos, apoyar la investigación, y diseminar informaciones sobre prácticas mejoradas. También se pidió al Dr. Madramootoo continuar la preparación de un curso por Internet, de gestión de la irrigación para los agentes de extensión y los grandes agricultores del Caribe. El trabajo del Dr. Madramootoo fue publicado en un artículo con el título "De un planeta verde a un planeta azul"; ese artículo fue diseminado en escala hemisférica, siendo publicado en el boletín trimestral del Centro Regional Caribe del IICA que trata de política económica y de desarrollo rural sostenible.
- ▶ Dos proyectos de investigación fueron desarrollados en Panamá a continuación de la pasantía de Robert Bonnell en este país. El primer proyecto se refiere a sistemas de agricultura en dos subprogramas de manejo de las aguas del Canal de Panamá. El segundo proyecto abarca el estudio y la optimización de la calidad de proyectos de riego, nuevos y vigentes, con el apoyo financiero y técnico del gobierno de Panamá y del Ministerio de Desarrollo Agrícola, el Instituto Nacional de Agricultura, la Dirección Nacional de Ingeniería Rural y de Irrigación y la Universidad de Tecnología de Panamá.

- An exchange program is being discussed between Laval University and the Forest Sciences College of the National University of Ucayali (UNU), Pucallpa, Peru, as a result of **Nicole Demers'** internship to Peru. Discussions are also underway between the two institutions regarding the possibility of implementing a graduate program in the UNU, which could be done through the training of UNU teachers in Laval, and Laval teachers training UNU teachers and participating in research activities in Peru. On the longer term, if more students are interested in participating in these activities, a joint research project could be developed.
- Advanced discussions are being held between the University of the West Indies and the University of Saskatchewan to create an exchange program with emphasis on the use of biofilms and Barbadian clay soils to attenuate and transform suspected endocrine disrupting pesticides. This is due to the intensive and continuous work of **John Headley** in Barbados. As a result of his study, it is anticipated that there will be a successful co-operative research programs between the University of West Indies and the University of Saskatchewan.
- A great potential for ongoing partnerships among Canadian agricultural and environmental research agencies and Chilean local indigenous organizations and conservation authorities. This is due thanks to **Lisa Earle's** internship to Chile. As a result of her study, and whether for the sake of food security, range management, public health, or industry, there is much to gain by ongoing research and development of wise-use strategies for bofedales.
- Increased collaboration between CFIA and University of La Plata, as a result of **Lloyd Spencer's** internship to Argentina. He had the opportunity to review two La Plata graduate student projects which were elaborated on following the collaboration between CFIA and the University of La Plata on manure and carcasses composting: "*Estimation of the survival of infectious agents in carcasses and bedding of chickens after composting, applied as a method of biosecurity, and Sanitary release of the farm component of*
- Un programme d'échange est en préparation entre l'Université Laval et la Faculté des Sciences de la forêt de l'Université nationale de Ucayali (UNU), Pucallpa, Pérou, suite au stage de **Nicole Demers** au Pérou. Des discussions sont également en cours entre ces deux institutions concernant la possibilité d'implanter un programme d'études de cycle supérieur à l'UNU, qui pourrait se réaliser via la formation de professeurs de l'UNU à Laval, et de l'entraînement de professeurs de l'UNU, par des professeurs de Laval, qui participeraient également à des activités de recherche au Pérou. À plus long terme, si plus d'étudiants sont intéressés à participer à ces activités, on pourra développer un projet de recherche conjointe.
- Grâce au travail intense et continu du **Dr. John Headley** à la Barbade, des discussions sont à un stade avancé et sont en cours entre l'Université de West Indies et l'Université de Saskatchewan, pour la création d'un programme d'échanges mettant l'emphase sur l'utilisation de biofilms et des sols argileux de la Barbade, pour atténuer et transformer l'effet endocrinale nocif des pesticides. Comme résultat de cette étude, des programmes conjoints de recherche entre ces deux institutions sont prévus.
- Il y a un fort potentiel de partenariat continu entre les agences canadiennes de recherche en agriculture et en environnement, et les organisations indigènes et les autorités de conservation de l'environnement du Chili, grâce à l'internat de **Lisa Earle** au Chili. Son étude démontre qu'il y a fort à gagner d'une stratégie de recherche et de développement continu pour l'utilisation appropriée des *bofedales*, pour des raisons de sécurité alimentaire, de gestion de ferme, de santé publique, et pour l'industrie.
- Comme résultat du stage du **Dr. Lloyd Spencer** en Argentine, il y a une collaboration accrue entre l'ACIA et l'Université de La Plata. Il a eu l'occasion de réviser les projets de deux étudiants de deuxième cycle de La Plata, sur le compostage de fumier et de carcasses: "*Estimation de la survie d'agents infectieux dans les carcasses et la litière de volailles après le compostage, appliqué comme méthode de biosécurité*", et "*Relevé sanitaire de la composante d'élevage de volailles du projet pro-huerta région métropolitaine*", qui furent élaborés conséquemment à la collaboration entre l'ACIA et l'Université de La Plata. Il a également établi des contacts avec l'INTA Castellar, où il a présenté une conférence qui a stimulé l'intérêt sur la recherche en compostage. Il y a de fortes
- Un programa de intercambio está en preparación entre la Universidad Laval y la Facultad de las Ciencias de la Selva y la Universidad Nacional de Ucayali (UNU), Pucallpa, Perú, a continuación de la pasantía de **Nicole Demers** en el Perú. También hay discusiones entre estas dos instituciones acerca de posibilidades de implementar un programa des estudios de ciclo superior en la UNU, que podría realizarse vía la capacitación de profesores de la UNU en Laval, y de viajes de profesores de Laval en Perú para capacitar a profesores de la UNU, y participar en actividades de investigación en el Perú. A más largo plazo, si más estudiantes están interesados en participar en esas actividades, se podrá desarrollar un proyecto conjunto de investigación.
- Gracias al trabajo intenso y continuo del **Dr. John Headley** en Barbados, discusiones están en una fase avanzada y están pendientes entre la *University of the West Indies* y la Universidad de Saskatchewan, para la creación de un programa de intercambios recalcando la utilización de biofilms en los suelos arcillosos de Barbados, para atenuar y transformar el efecto endocrino nocivo de los plaguicidas. Como resultado de este estudio, programas conjuntos de investigación entre estas dos instituciones están previstos.
- Existen fuertes posibilidades de trabajo en conjunto entre las agencias canadienses de investigación en agricultura y medioambiente, y las organizaciones indígenas y las autoridades de conservación de Chile, gracias a la pasantía de **Lisa Earle** en Chile. Su investigación demuestra las grandes ventajas de una estrategias de investigación y desarrollo continuos para el uso apropiado de los bofedales, por razones de seguridad alimentaria, de manejo de finca, de salud pública, y para la industria.
- Como resultado de la pasantía del **Dr. Lloyd Spencer** en la Argentina, hay una colaboración acrecentada entre la ACIA y la Universidad de La Plata. Tuvo la oportunidad de revisar los proyectos de dos estudiantes de ciclo superior de la Plata, sobre la elaboración de compost de estiércol y de caparazones: "*Estimación de la sobrevivencia de agentes infecciosos en las carcasas y en las camas de las aves a través de compost, aplicado como método de bioseguridad*", y "*Relevamiento sanitario del componente granja del proyecto pro-huerta área metropolitana*", que fueron elaborados

the of the pro-gardening project in the metropolitan area". Contacts were also made with INTA in Castellar, where he presented a seminar that stimulated an interest in research on composting; there are possibilities for collaboration with this group, as well as with the research group that work on the "pro-huerta" program supported by INTA. The group was particularly interested in Dr. Spencer's published research on production of vermicompost and its application in protecting poultry production against colonization by *Salmonella*. They could apply the methods developed in Canada to their program that promotes small scale poultry production to help rural people become more self sufficient. Findings from collaborative research efforts between establishments in Canada and Argentina will be applicable to Canada. The studies conducted in Canada and Argentina will help to develop composting practices to safely manage manure and animal carcasses and ultimately to reduce the spread of disease and to benefit the environment.

- ▶ New agreement between Laval University and the *Centro de Investigación Científica de Yucatan* (CICY), as a result of **Yves Desjardins'** internship to Mexico. As a result of his research discussions are underway which will facilitate exchanges between teachers and students, planning of joint research activities, participation in seminars and teaching activities, and participation to joint financing programs. A first activity resulting from this agreement was the organization of a course on plant physiology, held in Merida in November 2000.
- ▶ A strong possibility that Developing Countries Farm Radio Networks (DCFRN) of Honduras can expand their roles from an information provider to a *facilitator mechanism*, due to the internship developed by **Cassandra Bryant** in Honduras. Her report and further data provides information on the current status of communication and information sharing between members and DCFRN. It identifies incentives for creating a network of partners as well as possible barriers. Members expressed their desire in "getting to know" their fellow members in hopes of creating a partnership to share or work for the same goals and common objectives.

possibilités de collaboration avec ce groupe, ainsi qu'avec le groupe qui travaille sur le programme "Pro-huerta" appuyé par l'INTA. Ce groupe était particulièrement intéressé par les recherches publiées par le Dr. Spencer sur la production de vermicompost et son application pour la protection de la production avicole contre la colonisation par *Salmonella*. On pourrait appliquer les méthodes développées au Canada à leur programme de promotion de production avicole à petite échelle, qui vise à aider une certaine autosuffisance des habitants du milieu rural. Les résultats d'efforts de recherche collaborative entre les établissements du Canada et de l'Argentine pourront être appliqués au Canada. Les études menées dans les deux pays aideront à développer des pratiques de compostage pour la gestion sécuritaire du fumier et des carcasses d'animaux, et en bout de ligne, à réduire la propagation de maladies, et à avoir un effet bénéfique sur l'environnement.

- ▶ Une nouvelle entente entre l'Université Laval et le Centro de investigación científica de Yucatán (CICY), suite au stage du **Dr. Yves Desjardins** au Mexique. Cet accord favorisera l'échange de professeurs et d'étudiants, la planification d'activités conjointes de recherche, la participation à des séminaires et à des activités d'enseignement, et la participation à des programmes conjoints de financement. Une première activité qui découle de cet accord est l'organisation d'un cours de physiologie végétale qui aura lieu en novembre 2000 à Mérida.
- ▶ Il existe une forte possibilité que les réseaux de radio agricole dans les pays en développement (DCFRN) du Honduras puissent accroître leur rôle de dispensateur d'information à un mécanisme de facilitation, grâce au stage effectué par **Cassandra Bryant** au Honduras. Son rapport et de futures données fournissent de l'information sur le statut actuel de communication et d'information que partagent les membres de DCFRN. Il identifie des motivations pour créer un réseau de partenaires, mais il identifie également des barrières possibles. Des membres ont exprimé leur désir "d'apprendre à connaître" leurs jeunes partenaires dans l'espoir de créer un partenariat pour partager ou travailler sur les mêmes buts et les mêmes objectifs.

consecuentemente a la colaboración entre la ACIA y la Universidad de La Plata. También estableció contactos con el INTA Castellar, donde presentó una conferencia que estimuló el interés en la investigación sobre la elaboración de compost. Existen grandes posibilidades de colaboración con el grupo del programa Pro-huerta apoyado por el INTA. Este grupo fue particularmente interesado en las investigaciones publicadas por el Dr. Spencer sobre la producción de vermicompost y su aplicación para la protección de la producción avícola contra la colonización por *Salmonella*. Se podrían aplicar los métodos desarrollados en el Canadá a su programa de promoción de producción avícola en pequeña escala, que tiene como meta ayudar una cierta autosuficiencia de los habitantes del medio rural. Los resultados de esfuerzos de investigación en colaboración entre los establecimientos del Canadá y de la Argentina podrán ser aplicados en el Canadá. Los estudios llevados en los dos países ayudarán a desarrollar prácticas para la elaboración de compost para el manejo seguro del estiércol y de los caparazones de animales, y finalmente, reducir la propagación de enfermedades, y tener un efecto benéfico sobre el medioambiente.

- ▶ Un nuevo acuerdo entre la Universidad Laval el Centro de Investigación Científica de Yucatán (CICY), a continuación de la pasantía del **Dr. Yves Desjardins** en México. Este acuerdo favorecerá el intercambio de profesores y estudiantes, la planificación de actividades conjuntas de investigación, la participación en seminarios y en actividades de enseñanza, y la participación en programas conjuntos de financiamiento. Una primera actividad que origina de este acuerdo es la organización de un curso de fisiología vegetal que tendrá lugar en noviembre de 2000 en Mérida.
- ▶ Existe una fuerte posibilidad de que las redes de radio agrícola en los países en desarrollo (DCFRN) de Honduras puedan incrementar su papel de dispensador de información a un mecanismo de facilitación, gracias a la pasantía efectuada por **Cassandra Bryant** en Honduras. Su informe y futuros datos proveen información sobre el estatuto actual de comunicación e información que comparten los miembros de DCFRN. Identifica motivaciones para crear una red de socios, pero también identifica obstáculos posibles. Miembros expresaron su deseo de "aprender a conocer" sus jóvenes socios, con la espera de crear una alianza para compartir o trabajar en los mismos objetivos y metas.

- Increased collaboration between FRDC and INTA, as a result of **Francine Bernard's** internship to Argentina. As a result of her work, FRDC was invited to participate on the **46th International Congress of Meat Science and Technology**, held in Buenos Aires, September 2000. FRDC's representatives also made two scientific presentations on ohmic cooking of pickled meat, and participated in post-congress visits. This meeting allowed the exploration of different possible joint collaboration areas between the two institutions, and the planning of a scientific mission in Canada. FRDC and INTA are presently working on an agreement for exchanging information, which could be extended to the agri-food sector of the MERCOSUR countries, and eventually to Latin American countries in general, through the implementation of a Latin American Network of Agri-food Libraries.
- Long term project on personnel development to increase individual and workplace motivation on the agricultural and agri-food sectors of the Caribbean, as a result of the Canadian mission to St. Lucia headed by **Denise Boudrias** and **Dennis Waithe**. As a result of their excellent work with the Government of St. Lucia, there are preliminary discussions involving IICA-Canada to co-organize a second event in the Caribbean in 2001.
- Increased collaboration between **Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu** and Costa Rican organizations. As a result of the continuous and consistent presence of young Canadian farmers from the Cégep in Costa Rica, an agreement was signed between **Cégep Saint-Jean-sur-Richelieu** and the **Escuela Centroamericana de Ganadería**. As a result of this agreement two young Costa Rican farmers spent a similar internship in Canada. **Noily Mata Diaz** spent three months at the *Fromagerie du Ruban Bleu*, St Isidore de la Prairie, Quebec, and **Milagrito Arias Méndez**, in the *Ferme Bergeniére*, St Blaise sur Richelieu, working on a silage technique research project.
- Une collaboration accrue entre le CRDA et l'INTA, résultant du stage de **Francine Bernard** en Argentine. Comme résultat de cet échange, le CRDA était invité à participer au **46^{ième} Congrès International des Sciences et Technologie des Viandes**, à Buenos Aires, en septembre 2000. Des représentants du CRDA ont présenté deux contributions scientifiques sur la cuisson ohmique de produits carnés saumurés et participé à une visite post-congrès. Cette rencontre a permis d'établir différentes avenues possibles de collaboration entre les deux institutions et d'élaborer un plan de mise en oeuvre pour la venue d'une mission scientifique au Canada. Le CRDA et l'INTA travaillent présentement sur un accord en vue d'échanger de l'information qui pourrait s'étendre au secteur agroalimentaire des pays du MERCOSUR, et éventuellement aux pays de l'Amérique latine en général, grâce à l'implantation d'un réseau latino-américain de bibliothèques agroalimentaires.
- Un projet à long terme de développement du personnel pour augmenter la motivation générale et individuelle dans les secteurs de l'agriculture et de l'agroalimentaire des Caraïbes, comme résultat de la mission canadienne à Sainte-Lucie dirigée par **Denise Boudrias** et **Dennis Waithe**. Suite à leur excellent travail avec le gouvernement de Sainte-Lucie, il y a des discussions préliminaires, impliquant l'IICA-Canada pour co-organiser un deuxième événement aux Caraïbes en 2001.
- Une collaboration accrue entre le Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu et les organisations du Costa Rica. En conséquence de la présence continue de jeunes fermiers canadiens du Cégep au Costa Rica, une entente fut signée entre le **Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu** et la **Escuela Centroamericana de Ganadería**. Suite à cette entente, deux jeunes fermiers du Costa Rica ont effectué un stage similaire au Canada. **Noily Mata Díaz** a passé trois mois à la Fromagerie du Ruban Bleu à Saint-Isidore-de-Laprairie, Québec; pour sa part, **Milagrito Arias Méndez** a travaillé sur un projet de recherche sur les techniques d'ensilage à la ferme Bergeniére, Saint-Blaise-sur-Richelieu.
- Una colaboración acrecentada entre el CRDA y el INTA, resultando de la pasantía de **Francine Bernard** en la Argentina. Como resultado de este intercambio, el CRDA fue invitado a participar en el **46^o Congreso Internacional de las Ciencias y Tecnología**, en Buenos Aires, en septiembre de 2000. Representantes del CRDA presentaron dos contribuciones científicas sobre la cocción óhmica de productos de carne en salmuera y participaron en una visita poscongreso. Este encuentro permitió explorar varios caminos posibles de colaboración entre las dos instituciones, y elaborar un plan de ejecución para la venida de una misión científica en Canadá. En el presente, el CRDA y el INTA trabajan sobre un acuerdo de intercambio de información, que podría extenderse al sector de la agroalimentación de los países del MERCOSUR, y eventualmente a los países de América latina en general, gracias a la implementación de una red latinoamericana de bibliotecas especializadas en agroalimentación.
- Un proyecto de largo plazo de desarrollo de personal para incrementar la motivación general e individual en los sectores de la agricultura y de la agroalimentación del Caribe, como resultado de la misión canadiense en Santa Lucia liderada por **Denise Boudrias** y **Dennis Waithe**. A continuación de su excelente trabajo con el gobierno de Santa Lucia, hay discusiones preliminares, implicando el IICA-Canadá para organizar en conjunto un segundo evento en el Caribe en 2001.
- Una colaboración acrecentada entre el Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu y las organizaciones de Costa Rica. Consecuentemente a la presencia continua de jóvenes agricultores canadienses del *Cégep* en Costa Rica, un acuerdo fue firmado entre el **Cégep de Saint-Jean-sur-Richelieu** y la **Escuela Centroamericana de Ganadería**. A continuación de ese acuerdo, dos agricultores jóvenes de Costa Rica efectuaron una pasantía similar en Canadá. **Noily Mata Diaz** pasó tres meses en la *Quesera del Ruban Bleu* en Saint-Isidore-de-Laprairie, Quebec y **Milagrito Arias Méndez** trabajó en un proyecto de investigación sobre técnicas de ensilaje en la finca *Bergeniére*, Saint-Blaise-sur-Richelieu.

FINAL REMARKS

IICA-Canada has significantly increased the scope of its programs in 2000, giving a growing number of Canadian institutions and individuals the opportunity to participate in the development of agriculture in the Americas, and to establish sustainable cooperation, academic, research, and commercial linkages with their Latin American and Caribbean partners.

All participants of IICA-Canada programs were financed by IICA and respond, to a great extent, to Canada's request of adding value to its contribution to the Institute. Given these successful experiences, it is envisioned for the year 2001 and ahead, a promising and ample opportunity for innovative partnerships, as proposed by IICA-Canada to Canada.

FOR MORE INFORMATION CONTACT:

INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR
COOPERATION ON AGRICULTURE (IICA) -
OFFICE IN CANADA

130 ALBERT STREET,
SUITE 1002
OTTAWA, ONTARIO,
CANADA K1P 5G4

REMARQUES FINALES

L'IICA-Canada a sensiblement augmenté l'éventail de ses programmes en l'an 2000, en donnant à un nombre grandissant d'institutions canadiennes et d'individus, l'opportunité de participer au développement de l'agriculture des Amériques. L'occasion leur a été également donnée d'établir avec leurs partenaires d'Amérique Latine et des Caraïbes, des relations durables dans les domaines de la coopération, de l'éducation, de la recherche et du commerce.

Tous les participants des programmes de l'IICA-Canada ont été financés par l'IICA et répondent, en grande partie, à la demande du Canada pour une valeur ajoutée à sa contribution à l'Institut. Étant donné les succès enregistrés, il est permis d'entrevoir pour 2001 et au-delà, des perspectives prometteuses pour de nouveaux partenariats, tels que proposés au Canada par l'IICA-Canada.

POUR DE PLUS AMPLES INFORMATIONS, VEUILLEZ COMMUNIQUER AVEC:

L'INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DE
COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE
(IICA), BUREAU AU CANADA

130 ALBERT, BUREAU 1002
OTTAWA, ONTARIO, CANADA K1P 5G4

COMENTARIOS FINALES

El IICA-Canadá incrementó notablemente el abanico de sus programas en el año 2000, dando a un número creciente de instituciones canadienses e individuos la oportunidad de participar en el desarrollo de la agricultura en las Américas. También la oportunidad les fue brindada de establecer con sus socios de América latina y del Caribe, relaciones duraderas en las áreas de la cooperación, de la educación, de la investigación y del comercio.

Todos los participantes de los programas del IICA-Canadá fueron financiados por el IICA y responden, por gran parte, a la solicitud del Canadá para un valor agregado a su contribución al Instituto. Dado los éxitos logrados, se permite vislumbrar para 2001 y más allá, perspectivas alentadoras para nuevas alianzas, como fueron propuestas por el IICA-Canadá en Canadá.

PARA MÁS INFORMACIÓN, COMUNICARSE CON:

EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE
COOPERACIÓN PARA LA AGRICULTURA
(IICA), OFICINA EN CANADÁ

130 ALBERT, OFICINA 1002
OTTAWA, ONTARIO, CANAD K1P 5G4



WWW.IICACAN.ORG

IICA-Canada's mission is to strengthen and facilitate the dialogue between the Canadian agri-food and agribusiness sectors and the Americas and to cooperate with Canadian public and private organizations, universities and NGO's, on their strategies, efforts and actions to establish strategic alliances with the Americas.

La mission de l'IICA au Canada est de "renforcer et faciliter le dialogue entre le secteur agro-alimentaire et l'agro-industrie du Canada et des Amériques, et de collaborer avec les organismes publics et privés, les universités et les ONG, à leurs stratégies, efforts et activités afin d'établir des alliances stratégiques avec les Amériques".

La misión del IICA-Canadá es de "consolidar y facilitar el diálogo entre el sector agroalimentario y la agroindustria del Canadá y de las Américas, y de colaborar con los organismos públicos y privados, las universidades y las ONG, en sus estrategias, esfuerzos y actividades a fin de establecer alianzas estratégicas con las Américas".

IICA MEMBER STATES
ETATS MEMBRES DE L'IICA
ESTADOS MIEMBROS DEL IICA

Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brasil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominica, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Republica Dominicana, St.Kitts and Nevis, Saint Lucia, St.Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, United States of America, Uruguay, and Venezuela.